

NORGES HANDELSHØYSKOLE

Bergen, våren 2006

Masteroppgåve i fagspråkleg kommunikasjon

Rettleiar: Johannes Nymark

ANÁLISIS CONTRASTIVO DE LA SINTAXIS DE ALGUNOS CONTRATOS EN ESPAÑOL Y EN NORUEGO

av

Hilde Nesje Vedå

Dette selvstendige arbeidet er gjennomført som ledd i masterstudiet i økonomisk-administrative fag ved Norges Handelshøyskole og godkjent som sådan. Godkjennelsen innebærer ikke at Høyskolen innestår for de metoder som er anvendt, de resultater som er fremkommet eller de konklusjoner som er fremkommet i arbeidet.

ABSTRACT

The purpose of this thesis has been to compare some morphosyntactic characteristics of the language in contracts in Spanish and Norwegian. My findings are the following:

- The contracts in Spanish have a relatively more complex syntactic structure than the Norwegian ones, due to long sentences and a high number of subordinate clauses.
- The impersonal forms of the verb are used to a higher degree in the contracts in Spanish.
- Norwegian contracts have a larger amount of passive sentences than the contracts in Spanish, but this is still characteristic of both languages.
- Nominalization is common in both languages.
- Clichés and fixed phrases are found in the contracts in both languages. However, as the corpus is relatively small, it has not been determined whether there is a difference between the two languages regarding the frequency of this feature.

AGRADECIMIENTOS

En primer término quiero agradecer el apoyo constante de mi tutor, Johannes Nymark, profesor del Departamento de Español de la Universidad Noruega de Ciencias Económicas y Empresariales (NHH). Su asesoramiento y sus correcciones a lo largo del periodo de escribir esta tesina han sido muy valiosos, y han contribuido a motivarme y a perfeccionar la tesina.

También quiero dar las gracias a las empresas que generosamente me proporcionaron los contratos que forman el corpus de la tesina. Sin éstos no habría sido posible llevar a cabo esta tesina.

ÍNDICE GENERAL

PRÓLOGO	5
1. INTRODUCCIÓN	6
1.1 LA LENGUA GENERAL Y LA LENGUA ESPECIALIZADA	6
1.2 LA LENGUA ESPECIALIZADA Y EL PROCESO COMUNICATIVO	8
1.3 LA LENGUA ESPECIALIZADA Y LA SINTAXIS	10
2. MARCO TEÓRICO	12
2.1 HISTORIA BREVE DE LA LINGÜÍSTICA COMO TEORÍA	12
2.2 LA SINTAXIS	13
2.2.1 LOS OBJETIVOS PARA ESTUDIAR LA SINTAXIS	13
2.2.2 LA SINTAXIS COMO PARTE DEL MODELO COMUNICATIVO	14
2.2.3 LOS RASGOS MORFOSINTÁCTICOS DE UN CONTRATO	17
3. MARCO METODOLÓGICO	24
3.1 EL CORPUS	24
3.2 EL MÉTODO DE LOCALIZAR EL CORPUS	25
3.3 ANÁLISIS CONTRASTIVO	26
4. ANÁLISIS DE LOS CONTRATOS	28
4.1 LOS CONTRATOS	28
4.1.1 LOS CONTRATOS EN ESPAÑOL	28
4.1.2 LOS CONTRATOS EN NORUEGO	29
4.2 COMPLEJA ESTRUCTURACIÓN SINTÁCTICA	30
4.2.1 DESCRIPCIÓN DE LA EXTENSIÓN	30
4.2.2 YUXTAPOSICIÓN DE LOS CONTRATOS EN ESPAÑOL Y NORUEGO	42
4.2.3 COMPARACIÓN	43
4.3 NOMINALIZACIÓN	48
4.3.1 SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS EN LOS CONTRATOS	48
4.3.2 LOCUCIONES PERIFRÁSTICAS	57
4.4 FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO	59
4.4.1 DESCRIPCIÓN	59
4.4.2 YUXTAPOSICIÓN	64
4.4.3 COMPARACIÓN	65
4.5 ORACIONES PASIVAS	71
4.5.1 DESCRIPCIÓN	71
4.5.2 YUXTAPOSICIÓN	73
4.5.3 COMPARACIÓN	74

4.6	CLICHÉS Y FRASES HECHAS	79
4.6.1	DESCRIPCIÓN	80
4.6.2	YUXTAPOSICIÓN	82
4.6.3	COMPARACIÓN	82
5.	CONCLUSIÓN	84
6.	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	86
7.	APÉNDICE	90
7.1	CONTRATOS EN ESPAÑOL	90
7.1.1	CONTRATO ES_1	90
7.1.2	CONTRATO ES_2	98
7.1.3	CONTRATO ES_3	102
7.1.4	CONTRATO ES_5	109
7.1.5	CONTRATO ES_6	112
7.1.6	CONTRATO ES_7	115
7.1.7	CONTRATO ES_10	118
7.2	CONTRATOS EN NORUEGO	124
7.2.1	CONTRATO N_1	124
7.2.2	CONTRATO N_2	126
7.2.3	CONTRATO N_3	128
7.2.4	CONTRATO N_4	130
7.2.5	CONTRATO N_5	132
7.2.6	CONTRATO N_6	138
7.2.7	CONTRATO N_8	147
7.2.8	CONTRATO N_9	157
7.2.9	CONTRATO N_10	161
7.2.10	CONTRATO N_11	166

Prólogo

Al empezar el trabajo de esta tesina me di cuenta de que especialmente el trabajo inicial fue una tarea más difícil de lo que había anticipado. Desde un principio mi idea era comparar textos en español y en noruego, pero mi plan era hacer una comparación de los elementos culturales de los documentos. Una fuente posible para llevar a cabo ese análisis serían cartas comerciales. El problema fue que este tipo de textos no es algo que fácilmente se puede obtener. Al comprender que no iba a poder hacer ese trabajo, empecé la búsqueda de fuentes alternativas. Después de haber esperado varias semanas a que unas empresas me enviaran contratos, pensé que esto tampoco podría ser mi fuente de análisis, y empecé a buscar páginas de internet en que se presentaran compañías pesqueras. No obstante, de repente me empezaron a llegar contratos, y decidí utilizar éstos como el corpus de mi trabajo.

Ya con una colección de documentos, se hizo necesario investigar los contratos y así decidir qué era lo que se iba a analizar. Un trabajo interesante hubiera sido comparar los términos utilizados en los contratos en español y en noruego respectivamente. Sin embargo, los textos no son paralelos y por consiguiente es muy difícil hacer una comparación de los términos que contienen. La sintaxis, por otra parte, es algo que se puede analizar y comparar entre las lenguas independientemente de que sean textos paralelos o no los que se analizan.

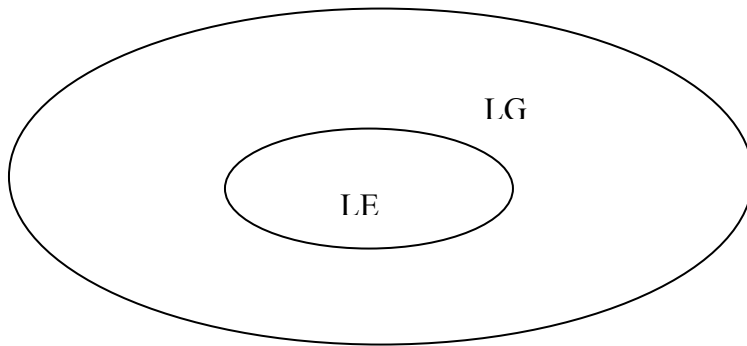
El periodo de decidir el tema y encontrar todo el material fue por lo tanto un periodo largo en que se requería mucha paciencia. Después de este lapso de tiempo, por fin podía empezar el trabajo “real” de la tesina, del cual el objetivo ha sido encontrar las diferencias y las semejanzas sintácticas entre algunos contratos en español y en noruego. Tener este conocimiento es algo que nos puede ayudar en el proceso de traducir un contrato de español al noruego o vice versa. Sin embargo, no ha sido la meta de este trabajo hacer una presentación completa en la que se puedan apoyar los traductores, sino que es una comparación de la sintaxis de algunos contratos en especial y que a lo mejor tiene las mismas conclusiones que si la fuente del análisis hubiera sido exhaustiva.

1. INTRODUCCIÓN

1.1 La lengua general y la lengua especializada

La mayoría de los lingüistas distinguen entre la lengua general (LG) y la lengua especializada (LE). Sin embargo, no todos están de acuerdo en cuanto a la distinción en sí. Bergenholtz (1995) presenta cuatro posibilidades, y de éstas la primera considera la lengua especializada como parte de la lengua general, la cual es definida como una lengua nacional. Según esta perspectiva, hay un sistema de la lengua que forma la lengua general, y en todas las lenguas especializadas se utiliza este sistema. La relación entre las dos lenguas se presenta en la figura 1:

Figura 1: La lengua especializada como parte de la lengua general¹

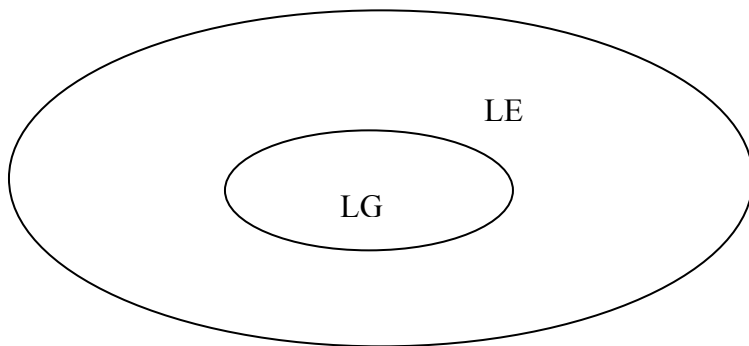


Otros investigadores (Picht, Rey, Sager²) dicen que todas las expresiones de una lengua general también existen en la lengua especializada. Esta última contiene todas las expresiones que caracteriza su profesión. Por tanto, la lengua general es la que forma parte de la lengua especializada, lo que se puede ver en la figura 2:

¹ Bergenholtz (1995: 13)

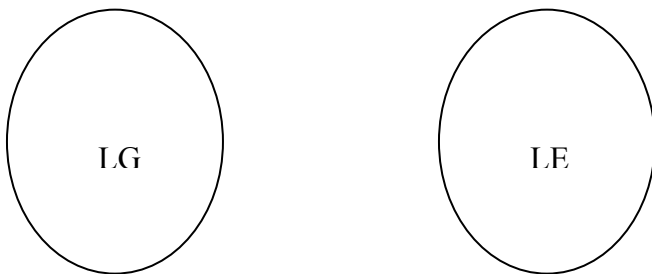
² Leiva (2001)

Figura 2: La lengua general como parte de la lengua especializada³



Desde un punto de vista comunicativo, la lengua general y la lengua especializada se usan en situaciones distintas. La lengua especializada es usada por profesionales que tienen conocimientos extensos en la profesión. Este conocimiento no se necesita para conversaciones cotidianas, en las cuales se utiliza la lengua general. Si se habla sobre lo mismo en las dos lenguas, en la lengua general es tan simplificado que no se puede llamar lengua especializada. Y por extraño que parezca, hay igualdad entre la lengua general y la lengua especializada al mismo tiempo que están separadas, como se puede ver en la figura 3:

Figura 3: La lengua general y la lengua especializada como dos lenguas independientes⁴



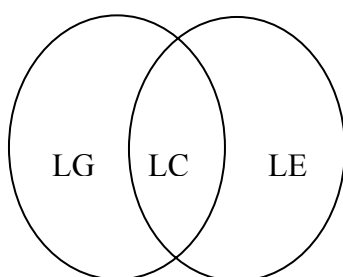
Por último, existe la posibilidad de rechazar la lengua general. Desde este punto de vista, la lengua se especializa para el uso en una situación especial. Por lo tanto, cualquier variedad de la lengua se puede denominar especializada o lo que en inglés tiene el término *language for special*

³ Bergenholtz (1995: 13)

⁴ Bergenholtz (1995: 14)

purposes (LSP). El punto de vista de que todas las circunstancias comunicativas son particulares y que requieren una lengua especializada es razonable, excepto si esto lleva a un rechazo de la lengua general. Desde el inicio de la enseñanza de idiomas, ésta se ha basado en la existencia de una lengua general, que ha formado la base de la gramática y es considerada como las estructuras y elementos de la lengua que se entiende y en parte se usa entre la mayoría de la gente que tiene un idioma como nativos. Tomando en cuenta esta historia lingüística, la lengua especializada tiene partes en común con la lengua general, al mismo tiempo que tiene estructuras y términos propios para su lengua. Esta relación se nota en la figura 4:

Figura 4: La lengua general y la lengua especializada con una parte común⁵



LC = lengua común entre la lengua especializada y la lengua general

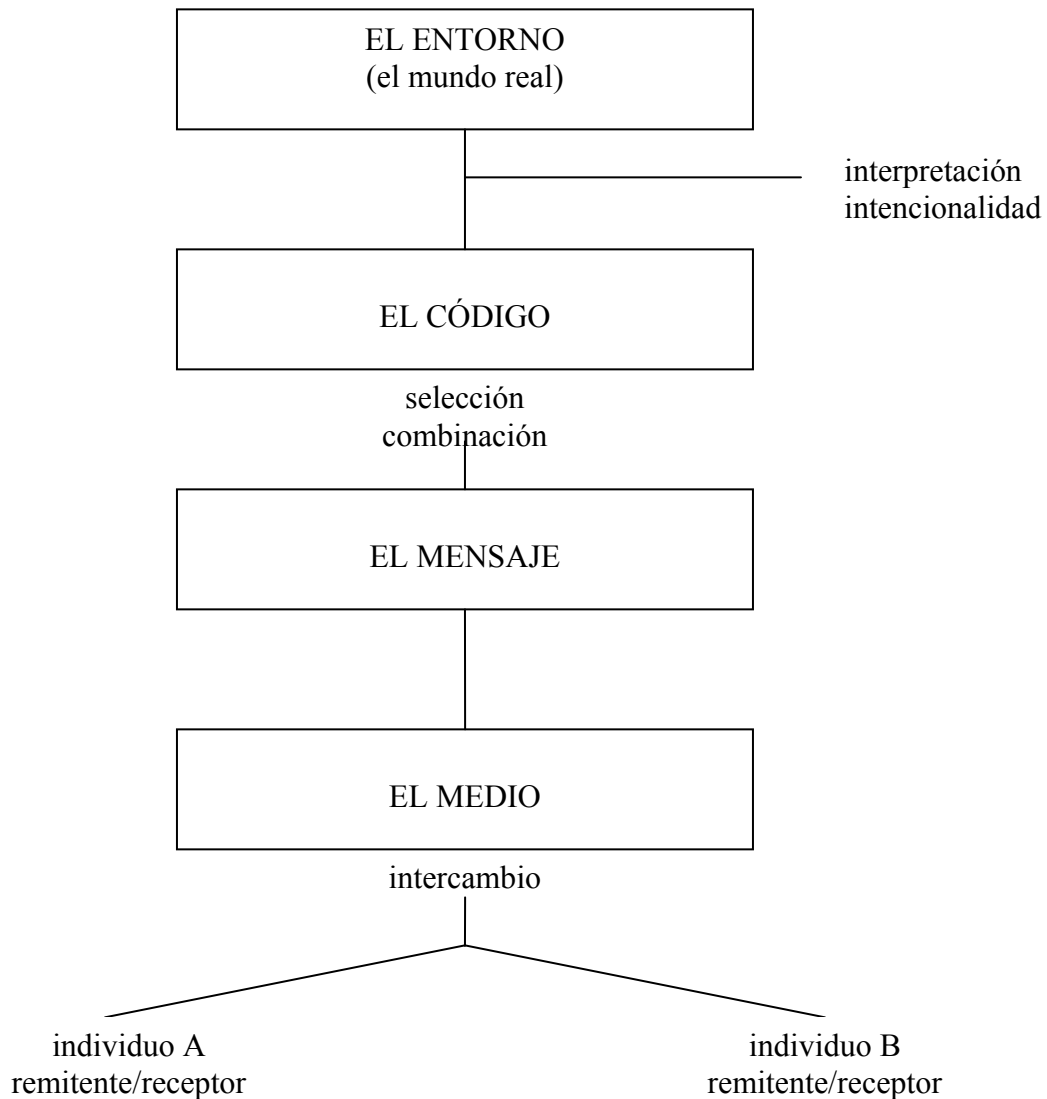
1.2 La lengua especializada y el proceso comunicativo

La relación entre la lengua general y la lengua especializada presentada en la figura 4 está fundada en el hecho de que una situación comunicativa específica requiere la forma adecuada de discurso. Esta forma se determina por la especificación de los elementos del proceso comunicativo,⁶ que se pueden ver en la siguiente figura:

⁵ Bergenholtz (1995: 15)

⁶ Cabré (1999: 57)

Figura 5: Modelo de los elementos en el proceso de comunicación (Jakobson)⁷



Los individuos A y B son los participantes de la situación comunicativa y los dos varían entre ser remitente y receptor. Sus características idiosincráticas (tanto lingüísticas como no lingüísticas) determinan su interpretación del entorno y las posibilidades y probabilidades de construir e interpretar mensajes.⁸ Con referencia a este modelo, una lengua no se puede describir solamente por medio de reglas, sino que se tienen que incluir en la descripción todos los elementos que forman parte de la situación comunicativa.

⁷ En Cabré (1999: 58)

⁸ Cabré (1999: 57)

Empezando por el entorno, la lengua especializada forma parte de un entorno específico, tales como las finanzas, el área de fútbol y los tribunales. Para comunicar el mensaje se utiliza un código específico, es decir, una lengua especializada. Esta puede ser por ejemplo la lengua económica, tecnológica o gastronómica. Utilizando una lengua especializada en un entorno específico el mensaje se comunica a través del medio adecuado para el entorno, el código y el mensaje. Por ejemplo, en los tribunales los abogados y el juez se apoyan en las leyes que están escritas en la lengua jurídica. En la comunicación entre estos participantes se utiliza el mayor grado de especialidad de la lengua, ya que los abogados y el juez todos son especialistas. No obstante, la lengua especializada también se comunica aunque no son especialistas todos los participantes. Spang-Hanssen (1983: 29) considera la comunicación entre especialistas y de especialistas a futuros especialistas (es decir, los que están estudiando para ser especialistas) como comunicación que utiliza la lengua especializada. Por otro lado, Cabré (1999: 65) también incluye la comunicación de especialistas a laicos como parte del uso de la lengua especializada. Según esta autora los remitentes tienen que ser expertos, pero los receptores pueden ser tanto expertos como personas del público general. Así, la lengua especializada se puede dividir en diferentes niveles de especialización, de los cuales el más alto equivale a la comunicación entre expertos y el más bajo consiste de información dirigida al público en general.⁹

1.3 La lengua especializada y la sintaxis

Hagège (1985: 208)¹⁰ define la sintaxis como el "examen de las relaciones entre palabras y grupos de palabras, y las marcas de estas relaciones". Ya que la sintaxis es un campo dentro de la lingüística general, y dado que hay pocas diferencias en ésta entre textos generales y textos especializados, no existe lo que se podría llamar la sintaxis de la lengua especializada. Sin embargo, al analizar la sintaxis de algún texto especializado se pueden encontrar hábitos lingüísticos que se utilizan más que en otros tipos de textos. Esto se llama el estilo del texto¹¹, y los siguientes rasgos morfosintácticos típicos de los escritos administrativos¹² son algunos de los que caracterizan el estilo:

⁹ Cabré (1999: 64-65)

¹⁰ En Lerat (1997: 79)

¹¹ Lerat (1997: 80)

¹² Álvarez (1995: 35-37)

- Compleja estructuración sintáctica. Esto se puede ver en forma de oraciones dentro de otras oraciones y también en la extensión de los párrafos que pueden ocupar toda una página. Se usan estructuras sintácticas complejas por la necesidad de explicar con detalle, incluyendo referencias y citas.
- Nominalización. En comparación con un texto de lengua general, los verbos son frecuentemente sustituidos por sustantivos y adjetivos, lo que crea un carácter abstracto. Ejemplos de este rasgo, incluyen *dar aviso* en lugar de *avisar* y *hacer entrega de* por *entregar*.
- Formas no personales del verbo. El uso de las formas no personales del verbo, es decir el infinitivo, el gerundio y el participio, es abundante. Este es otro rasgo que contribuye a la "despersonalización" del texto.
- Oraciones pasivas. El uso de la pasiva refleja y la impersonal con "se" aparece mucho, y produce un "distanciamiento".
- Clichés y frases hechas. Expresiones estereotipadas y numerosas le dan al escrito administrativo un carácter rígido y fuertemente estructurado.

Estos rasgos morfosintácticos son propios de escritos administrativos en español. En esta tesina haré una comparación de contratos en español y en noruego. Mi hipótesis es que algunos de los rasgos son comunes para las dos lenguas, pero que hay diferencias de frecuencia y entre las oraciones en sí.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 Historia breve de la lingüística como teoría

A principios del siglo XX la ciencia del lenguaje cambió su orientación. Hasta entonces se había estudiado la "lingüística histórica" o más bien la "lingüística diacrónica." Se estudió la historia de la lengua, se encontraron relaciones entre lenguas diferentes, y las protolenguas, en las cuales las lenguas tienen su raíz, se reconstruyeron. Alrededor del año 1900 los lingüistas cambiaron su dirección de estudio y empezó lo que se ha llamado la "lingüística sincrónica". Esta analiza las lenguas como sistemas de comunicación tales como existen en un momento fijo, sin preocupación alguna por cómo llegaron a su forma presente.¹³ En el siglo que siguió se desarrollaron varias teorías dentro del campo de la lingüística. Algunas de las más importantes fueron las de Ferdinand de Saussure y Noam Chomsky.

Ferdinand de Saussure (1857 – 1913) fue el lingüista que introdujo el periodo en el cual dominaba la lingüística sincrónica¹⁴. Inspirado por el sociólogo Emile Durkheim (1858 – 1917), le llamó a la lengua un "hecho social", el cual se define como cualquier acción que puede ser una limitación externa para un individuo, y se caracteriza por ser general para una sociedad determinada¹⁵. Es decir, la lengua es un "hecho social" porque es general para una sociedad y actúa como un límite para sus hablantes. En *Cours de Linguistique Générale* Saussure introduce la distinción entre dos conceptos fundamentales: *la langue* y *la parole*. *La langue* es el sistema de la lengua y *la parole* es el uso de la lengua. Esta distinción cambió la ciencia de la lengua y fue el origen de lo que hoy se denomina lingüística.

En *Syntactic Structures* (1957) Noam Chomsky (1928 -) introdujo el concepto de gramática generativa. Esta gramática es un conjunto de reglas, formalizado como unos principios matemáticos, los cuales definen todas las oraciones de la lengua y le da a cada oración una descripción gramática. Un análisis de la lengua por medio de esta teoría permite la categorización léxica de las palabras y la determinación de la estructura de las oraciones (sintaxis). El hecho de que esta gramática es generativa significa que se puede reconocer una oración como parte del

¹³ Sampson (1980: 13)

¹⁴ Wikipedia, la enciclopedia libre

¹⁵ Dinneen (1967: 193)

conjunto de oraciones que la gramática genera, y no que la gramática en sí produzca una oración especial. Esta gramática también es conocida como la gramática generativa transformacional, y considera la gramática como un sistema independiente, que no depende de la semántica ni del uso de la lengua en situaciones concretas.

2.2 La sintaxis

En esta sección se presentará la teoría en que se basa el análisis del corpus. Primero se justifica el estudio de la sintaxis. Después la sintaxis se describe como parte del modelo comunicativo, y por último se presentan algunos de los rasgos morfosintácticos que caracterizan a textos jurídicos/administrativos. Son estos rasgos que forman la base del análisis de los contratos.

2.2.1 Los objetivos para estudiar la sintaxis

Dorsley (1991: 1) sugiere dos objetivos para una teoría de la sintaxis:

- i) El desarrollo de gramáticas, es decir, describir precisamente la sintaxis de las lenguas
- ii) El desarrollo de una armadura general para poder describir las similitudes y las diferencias entre lenguas

Estos dos objetivos no compiten entre sí, sino que se trata de perseguir los dos al mismo tiempo.

Por el otro lado, en *Syntactic Theory*, Sag y Wasow (1999: 12-21), presentan tres motivos interrelacionados para estudiar la sintaxis; “*A Window on the Structure of the Mind*”, “*A Window on the Mind’s Activity*” y “*Natural Language Technologies*”.

La primera razón para estudiar la sintaxis, “la ventana de la estructura de la mente”, es ofrecida por Chomsky. Opina que la lengua, y especialmente la organización gramatical, es un reflejo de la estructura de la mente humana. Aunque la lengua es muy compleja, los humanos tienen una capacidad notable para aprenderla. Chomsky explica este fenómeno diciendo que el

conocimiento de la lengua es innato. Una consecuencia de esta teoría es que todas las lenguas tienen que compartir la mayor parte de su estructura.

El segundo objetivo presentado por Sag & Wasow (1999: 14-18), “la ventana de la actividad de la mente” enfoca la ambigüedad que tienen las oraciones de la lengua. Una sola palabra puede tener varios sentidos, las relaciones entre las palabras de una oración pueden ser más que una, el significado de una oración puede depender de la manera en que se ha dicho o de las circunstancias, etc. Sin embargo, los humanos utilizan la lengua casi perfectamente, pero sin saber exactamente cómo lo logran. Tratar de modelar este proceso constituye uno de los retos más importantes en la investigación lingüística en este milenio. La sintaxis es uno de los componentes más importantes en esta investigación, ya que actúa como una restricción que limita las oraciones posibles. La sintaxis también es bastante fácil de describir en una manera precisa, y por consiguiente ha llegado a tener mucha importancia en el desarrollo de modelos para generar oraciones. Ya determinado cómo funciona la generación de la lengua, probablemente tendremos más información del funcionamiento de los procesos cognitivos en general. Esto nos puede ayudar a mejorar la manera de aprender lenguas y a mejorar las habilidades lingüísticas de gente con debilidades comunicativas.

El tercer objetivo para estudiar la sintaxis son sus aplicaciones. Una de las más importantes de éstas es la que se ha dado en llamar “*Natural Language Technologies*” que ha sido definido por Sag & Wasow (1999: 19) como cualquier aplicación en computadora que utiliza una lengua natural (por ejemplo, el español, el noruego o el japonés). Ejemplos de estas aplicaciones son programas de traducción, diccionarios, controles de gramática y una computadora que entiende la lengua oral. Esto nos permite una interacción con una computadora en nuestra propia lengua y no en la lengua de la computadora.

2.2.2 La sintaxis como parte del modelo comunicativo

En *Sprogtypologi og oversættelse*¹⁶ el modelo comunicativo está dividido en tres partes funcionales:

¹⁶ Korzen & Lundquist (2005): Tipología de lengua y traducción

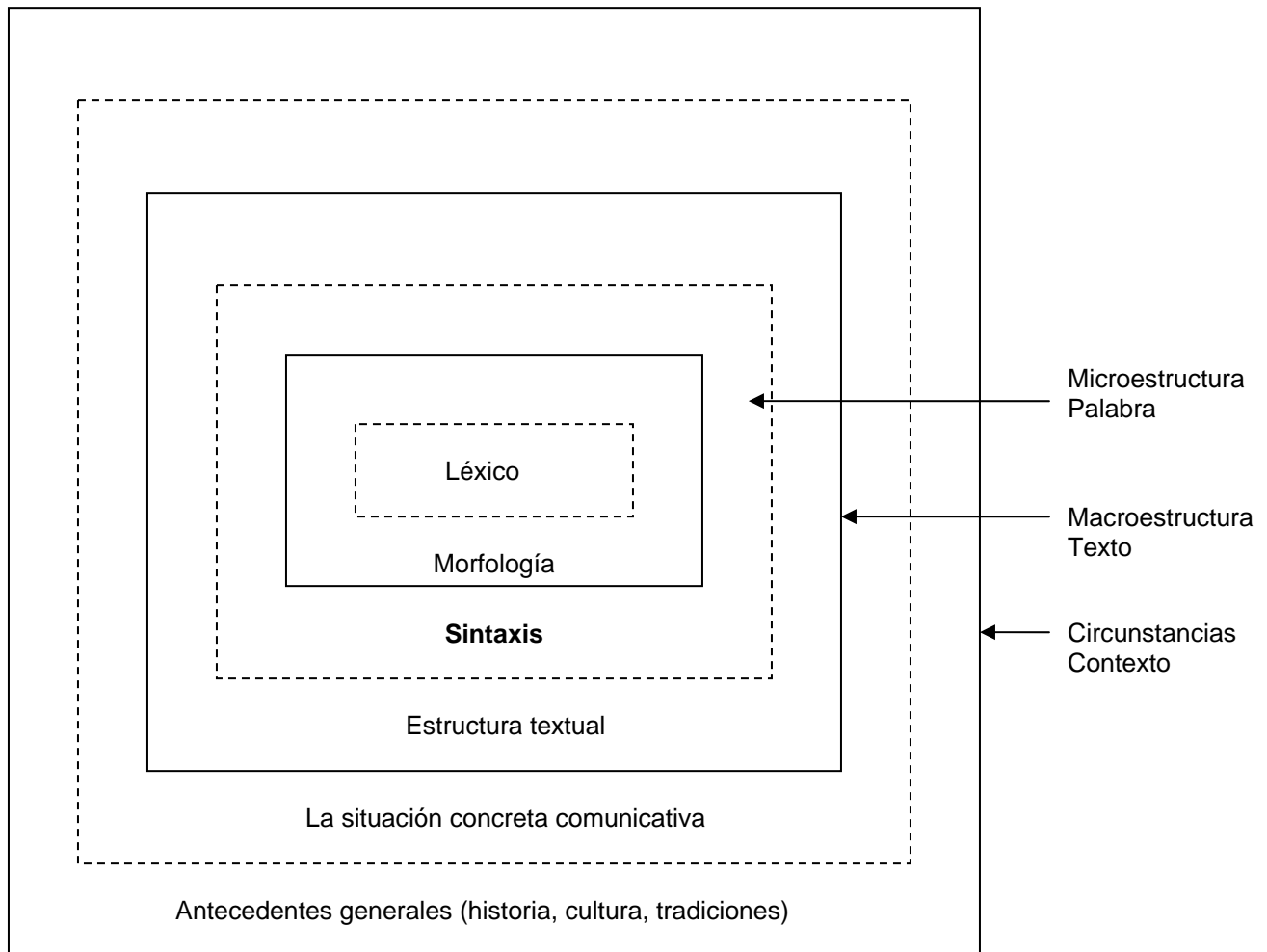
- i) La microestructura de la lengua (la estructura de las palabras y grupos de palabras)
- ii) La macroestructura de la lengua (la estructura de las oraciones y los textos)
- iii) La estructura contextual (el contexto en la que es usada la lengua)

Estas dimensiones pueden ser representadas por cajas chinas (véase figura 6 abajo). La estructura de los léxicos contribuye a determinar la sintaxis de una lengua, la que por su lado afecta la estructura del texto y, estos dos primeros elementos influyen en el contexto y las normas culturales. Korzen & Lundquist (2005: 9) le llaman a este fenómeno “el efecto de una bola de nieve” desde el núcleo de la lengua hasta las unidades más grandes. Es decir, la comunicación por medio de la lengua es el resultado del efecto sinérgico¹⁷ de los elementos de todas las dimensiones de la figura, iniciado en la caja central. Por lo tanto, para entender completamente las diferencias entre las estructuras textuales de diferentes lenguas, se requiere un análisis comparativo de todos los elementos del modelo comunicativo.

La microestructura del modelo comunicativo tiene dos niveles. Los léxicos son las palabras en el texto, mientras que la morfología comprende la derivación, la composición y la flexión. El siguiente nivel del modelo, la macroestructura, también se divide en dos. La sintaxis trata de la oración y la estructura textual de segmentos más grandes del texto. Por último, también la estructura contextual consiste de dos niveles. Toda comunicación se sitúa en una situación comunicativa concreta, la cual comprende remitente, receptor, tipo de texto y medio específico, los cuales determinan varias circunstancias pragmáticas de la comunicación. Una situación comunicativa concreta también es parte de un contexto histórico, cultural y social, que influyen en las tradiciones y normas sociales y de lengua.

¹⁷ Korzen & Lundquist (2005: 12)

Figura 6: El modelo comunicativo¹⁸



Cuando se trata de la sintaxis de una lengua, se estudia solamente la oración. Por el otro lado, en la comparación de dos lenguas, a veces se necesita incluir conjuntos de oraciones. La razón de esto es que lo que en una lengua se puede comunicar en una sola oración, se tiene que dividir en varias oraciones en otra lengua. Por consiguiente, en un análisis comparativo, no siempre es posible hacer una distinción entre los niveles de estructura sintáctica y textual.

¹⁸ Korzen & Lundquist (2005: 11)

2.2.3 Los rasgos morfosintácticos de un contrato

En *Tipos de escrito III : Epistolar, administrativo y jurídico* Álvarez (1995) ha presentado varios rasgos morfosintácticos que caracterizan el escrito administrativo. En esta sección se presentarán algunos de éstos: compleja estructuración sintáctica, nominalización, formas no personales del verbo, oraciones pasivas, y clichés y frases hechas.

2.2.3.1 Compleja estructuración sintáctica

Tanto la lengua administrativa como la jurídica se utiliza más que nada como lengua escrita, y por lo tanto, la lengua es compleja. Las oraciones son largas (hay muchas de más de 25 palabras) y complicadas, ya que para no tener malentendidos se presentan todos los detalles que pueden tener importancia en una sola oración. Teniendo en cuenta todas las eventualidades que pueden haber y todos los diferentes receptores del texto, se requieren oraciones subordinadas y exactitud. La estructuración sintáctica compleja es creada sobre todo por explicaciones y incisos, entre los cuales las oraciones subordinadas dominan. Estas son oraciones relativas, oraciones subordinadas temporales, oraciones subordinadas condicionales, etc. que son añadidas para obtener una precisión y evitar la ambigüedad.

Especialmente en la lengua jurídica y administrativa española, el estilo periódico domina. Según Sørensen (1999: 118) la sintaxis se caracteriza por periodos largos, y esto por dos razones: los tribunales españoles tienen su origen en los tribunales romanos y la lengua jurídica suele ser exhaustiva. Las oraciones y palabras que se utilizan son muy distintas a las de la lengua hablada. En las oraciones subordinadas se suelen usar adverbios y adjetivos relativos, que en la lengua hablada no se usan, ya que dan una impresión de ser arcaicos y protocolarios. Muchas oraciones en la lengua jurídica constituyen media página, lo cual dificulta el entendimiento, y en la traducción al noruego¹⁹ de una oración como éstas, hay que dividirla en varias oraciones. Un ejemplo de una oración compleja se encuentra en un contrato de arrendamiento de fincas urbanas²⁰: “Si por cualquier causa apareciere contra el inmueble otro gravamen que obligara al

¹⁹ Sørensen (1999: 118) habla de la traducción al danés, pero ya que el noruego y el danés son lenguas muy parecidas, considero que su comentario es válido también de la lengua noruega.

²⁰ Álvarez (1995: 46)

Sr. González Hernández a abandonar el local que ocupa el negocio, el arrendador se obliga a indemnizar al mismo, por concepto de daños y perjuicios en la cantidad de QUINIENTAS MIL PESETAS, más los gastos que al mismo le hayan ocasionado las obras para acondicionar el local para el negocio de que se trata, determinadas por la valoración de que deberá efectuarse por un Perito, no familiar de ninguno de los contratantes.” La oración contiene 85 palabras, lo cual es notablemente más de lo que es común en oraciones en la lengua general.

2.2.3.2 Nominalización

En textos de lengua especializada en general, y en textos de lengua administrativa y jurídica en especial, domina el estilo nominal, es decir, “el sustantivo lleva casi todo el peso semántico de la oración, mientras que los verbos aparecen más o menos como palabras funcionales [...]. En estos casos los verbos que normalmente expresan una acción o un estado se sustituyen por nombres posverbiales que se combinan con verbos como “proceder a, efectuar, realizar, llevar a cabo, tener lugar, hacerse, practicarse”, etc.” (Haensch 1983:16)²¹.

Desde el punto de vista de los jurisconsultos hay una razón técnica del uso abundante de los sustantivos. Para poder comunicar correctamente el mensaje jurídico, el cual tiene un carácter específico, el texto requiere una lengua que utilice las nociones jurídicas adecuadamente. Su carácter específico se conserva, sobre todo a través de términos, de los cuales la mayoría son sustantivos, ya que se caracterizan por denominar conceptos concretos y abstractos. Los verbos, por el otro lado, son utilizados para nombrar procesos, acciones y estados, y por consiguiente solamente actúan como términos en relación con este tipo de nociones (de proceso o dinámicos).

Varantola (1986)²² lo explica en la siguiente manera: “*Nominalization + empty words help in conceptualizing a process as a series of independent operations [...] The nominalization form rational building blocks that are syntactically fully mobile. They can act as subjects, objects, adverbials, be in the theme or rheme, be modified, etc. A verbal construction would be much more cumbersome*”. En consecuencia, los sustantivos son más aptos como términos que los

²¹ En Sørensen (1999: 119)

²² En Nuopponen, Toft y Myking (2000: 169)

verbos.²³ Los primeros tienen más posibilidades de modificación, pueden formar diferentes partes de la oración, pueden liberarse del sujeto agente, pueden ser derivados y pueden ser convenientes para clasificaciones.

Este tipo de nominalización también se conoce como perífrasis, que consiste de un verbo, que no tiene un propio sentido, junto con un sustantivo, en el cual está situado el sentido, tales como “efectuar el control”, “estar en posesión”, “proceder a la adjudicación” y “tomar parte”. Estas locuciones perifrásticas fácilmente se pueden sustituir por “controlar”, “poseer”, “adjudicar” y “participar”. Sin embargo, la perífrasis todavía forma parte del llamado estilo oficial en la lengua jurídica.

2.2.3.3 Formas no personales del verbo

Uno de los rasgos morfosintácticos que más caracteriza a un texto administrativo es el uso bastante frecuente de formas no personales del verbo. Con el uso del infinitivo, participio y gerundio, la acción del verbo se “despersonaliza”. Estos verbos en forma no personal se ven como construcciones absolutas (tal como “formalizado así este contrato”²⁴ y “habiendo efectuado el pago”) o como concertadas (por ejemplo “el contrato podrá ser roto, entregando una rescisión”). Algunos de los empleos de las formas no personales del verbo, fácilmente se podrán sustituir con construcciones más directas y hasta más expresivas. Con el uso de las formas no personales, y especialmente el gerundio, se crea un estilo monótono y lento.

El uso abundante del infinitivo se puede considerar como una extensión de la nominalización, ya que el infinitivo tiene la función del sustantivo (por ejemplo “de no serle posible comparecer”²⁵). En el contrato de arrendamiento de fincas urbanas antes mencionado²⁶, se encuentra la siguiente oración con tres infinitivos: “Queda terminantemente prohibido al arrendatario subarrendar, dar o ceder total o parcialmente el local objeto de este contrato”. Aunque en este ejemplo a los infinitivos no les falta sujeto, usando esta forma del verbo se produce un estilo más distanciado.

²³ En Nuopponen, Toft y Myking (2000: 169)

²⁴ Álvarez (1995: 46)

²⁵ Álvarez (1995: 35)

²⁶ Álvarez (1995: 46)

El participio en la lengua jurídica española muchas veces aparece en construcciones absolutas en oraciones que expresan justificación y explicación, y con la función de oraciones causales y temporales. Un ejemplo de una oración de este tipo es la siguiente: “La duración de este contrato será por un año de plazo obligatorio para ambas partes, y transcurrido dicho lapso de tiempo, se entenderá prorrogado por mensualidades sucesivas.”²⁷

En noruego por otro lado, el participio se utiliza en una manera diferente.²⁸ Las construcciones del participio son mucho más frecuentes en la lengua jurídica que en la lengua cotidiana. El uso del participio dificulta el entendimiento del texto, y a su vez la traducción de éste (de noruego al español). Se recomienda, y muchas veces es hasta necesario, transformar construcciones de participio en construcciones con preposiciones o genitivo u oraciones relativas, y después hacer la traducción. Una razón plausible de que se sigue usando el participio en la lengua jurídica, puede ser su falta de ambigüedad, ya que hay una dependencia más estrecha entre una construcción con participio y la palabra de la que depende, comparado con la dependencia entre una palabra y una oración relativa atributa, sobre todo porque con una construcción con participio solamente hay dependencia con una sola oración²⁹.

Según Sørensen (1999: 122) el gerundio es quizás la forma verbal que más se critica de la lengua jurídica española. Se utiliza con abundancia y así contribuye al carácter arcaico de la lengua jurídica y es una introducción poco común de una oración, lo que reduce el grado de claridad y precisión. Esto, a su vez, muchas veces hace que haya un gran número de oraciones subordinadas, lo cual dificulta el entendimiento y complica la sintaxis. Un ejemplo de su uso se ve en esta oración: “Queda autorizado el arrendatario para ejecutar todas las reformas que crea conveniente, velando siempre por el estado del Edificio, y que cualquier obra que se ejecute sea dirigida por personal profesional y responsable ante la Ley.”³⁰

²⁷ Álvarez (1995: 46)

²⁸ Sørensen (1999: 120). Sørensen habla del danés, pero como ya está mencionado considero que sus comentarios sobre la lengua danesa también son válidos de la lengua noruega.

²⁹ Engberg (1998: 67)

³⁰ Álvarez (1995: 47)

2.2.3.4 Oraciones pasivas

Tanto en la lengua administrativa como en la jurídica suelen aparecer mucho las oraciones pasivas. La pasiva en español consiste del verbo “ser” junto con el perfecto participio del verbo principal, como por ejemplo la oración “El contrato fue escrito por un abogado”. También existen dos formas que se han dado en llamar la pasiva refleja y la impersonal con “se”, y son estas formas las que dominan en los textos administrativos/jurídicos. “Se” y un verbo transitivo³¹ de tercera persona (del singular o del plural) es lo que constituye la pasiva refleja³². Las oraciones siguientes son ejemplos de este tipo de oración: “se garantiza la legalidad³³”, “se mantendrá un orden de prioridad³⁴” y “los contratos se terminan el año siguiente”. La impersonal con “se” se construyen con los siguientes elementos³⁵:

- “Se” seguido por un verbo en la tercera persona del singular y un adverbio u otro complemento verbal. Un ejemplo es “Se trabaja bien en este despacho”.
- “Se” seguido por un verbo transitivo en la tercera persona del singular y un objeto directo de una cosa. “Se escribe contratos” constituye un ejemplo de esta construcción.
- “Se” seguido por un verbo transitivo en la tercera persona del singular y un objeto directo de una persona que normalmente lleva la preposición “a”: “Se ha ejecutado a ese hombre”.
- “Se” seguido por un verbo transitivo en la tercera persona del singular y una oración subordinada sustantiva, tal como “Se suponía que era un contrato verdadero”.

La pasiva en noruego se construye en las siguientes maneras³⁶:

- El verbo “*være*”³⁷ seguido por un perfecto participio, por ejemplo “*Kontrakten er underskrevet*”³⁸

³¹ Un verbo transitivo forma parte de una oración que permite un objeto directo, mientras que un verbo intransitivo no lo permite (Fernandez, Fente & Siles (1998: 100)

³² Fernandez, Fente & Siles (1998: 100)

³³ Sørensen (1999: 122)

³⁴ Sørensen (1999: 122)

³⁵ Fernandez, Fente & Siles (1998: 101-102)

³⁶ Næes (1972: 282-285)

- El verbo “bli”³⁹ seguido por un perfecto participio, tal como “*Kontrakten blir underskrevet i morgen*”⁴⁰.
- El infinitivo pasivo que termina en “-s”, así como “*Kontrakten underskrives i morgen*”⁴¹.
- El verbo en conjunto con la palabra “man”, como por ejemplo “*Man underskriver kontrakten*”⁴².

El uso de oraciones pasivas contribuye a un distanciamiento entre el remitente y el receptor y a conservar la objetividad que tiene la lengua administrativa y jurídica. Con oraciones pasivas lo que se expresa viene por ejemplo de una institución y no de una persona concreta, es decir, se evita mencionar la persona que está detrás de una acción. El empleo exagerado de las oraciones pasivas puede ser negativo, ya que a que los textos tengan poca claridad y no se entienden fácilmente.

Aunque en la lengua administrativa y jurídica española oraciones pasivas se utilizan mucho, son todavía más comunes en noruego⁴³, basándose en que la pasiva refleja no es completamente una forma pasiva, sino que se encuentra en el medio entre las construcciones pasivas y activas, ya que la acción es realizada por el sujeto de la oración, como por ejemplo “la casa se vende (por ejemplo “por mí”)”. Esta forma y la construcción activa se utilizan más en español, mientras que en las lenguas escandinavas se utiliza la palabra “man” o la forma pasiva del verbo. Sin embargo, la pasiva refleja es uno de los rasgos lingüísticos que contribuye a que la lengua jurídica/administrativa sea una lengua objetiva, y por lo tanto se va a incluir en esta tesina como una construcción pasiva.

³⁷ Traducido al español: “ser”

³⁸ Traducido al español: “El contrato es firmado”

³⁹ Traducido al español: “quedarse”

⁴⁰ Traducido al español: “El contrato se firma mañana”

⁴¹ Traducido al español: “El contrato se firma mañana”

⁴² Traducido al español: “El contrato se firma”

⁴³ Søbørg & Krog-Meyer (1998: 134). En esta gramática se habla del danés, pero como ya queda mencionado considero que lo que es válido del danés también es válido del noruego.

2.2.3.5 Clichés y frases hechas

Clichés y frases hechas se utilizan tanto en textos administrativos como en los jurídicos. Una frase hecha se define como una “expresión de uso corriente en la lengua”⁴⁴. Las frases hechas son usadas solamente por costumbre, ya que forman parte del contexto jurídico. Estas expresiones eran comunes hace cuatrocientos años, pero ahora es un rasgo arcaico de la lengua, y han llegado a ser fórmulas por el respeto a la tradición. Algunos ejemplos son los siguientes: “en prueba de conformidad con cuanto antecede”⁴⁵ y “lo que hace constar a tal efecto”⁴⁶.

En Alvar (2001) un cliché es definido como una “expresión demasiado repetida o formularia”. Los clichés son oraciones estereotipadas que están relacionadas con un tipo de texto específico, tal como el contrato. Se pueden considerar como un conjunto de palabras, muchas veces con la estructura sintáctica de una oración, y aparecen en un lugar fijo en el tipo de texto a que pertenecen. Los clichés constituyen una parte importante en los textos jurídicos auténticos, ya que son obligatorios en partes determinadas de un texto, es decir, son fórmulas rutinarias.

⁴⁴ Alvar (2001)

⁴⁵ Sørensen (1999: 124)

⁴⁶ Álvarez (1995: 37)

3. MARCO METODOLÓGICO

3.1 El corpus

El término corpus ha sido definido en varias maneras por diferentes lingüistas. Landau (2001: 273) es uno de los que ofrece una definición abierta del término: un corpus es cualquier conjunto de textos que tiene como objetivo analizar las características de éstos. Tomando en consideración que ninguna lengua viva es finita, un corpus es solamente una selección de una lengua, y por lo tanto finito: *”Language is non-enumerable, and hence no finite corpus can adequately represent language”*⁴⁷.

Es importante recordar esta limitación cuando uno está trabajando con un corpus. Los corpus son parciales en dos sentidos⁴⁸:

1. Los corpus son incompletos, ya que incluyen algunas, pero no todas las oraciones posibles de una lengua.
2. Los corpus son “sesgados”, ya que incluyen algunas oraciones por su alta frecuencia y otras por casualidad.

Por lo tanto, estudios lingüísticos basados solamente en corpus no pueden ser exhaustivos.

La lingüística de corpus es una metodología para observar la lengua. Esta metodología ofrece varias ventajas. La primera y más importante es el hecho de que los datos del corpus son observables y verificables, y pueden ser útiles para la creación y la credibilidad de una teoría. Aunque los corpus son “sesgados”, la metodología alternativa, es decir, basarse en datos introspectivos, probablemente es todavía más sesgada. Otras ventajas del corpus constituyen su uso como fuente de información cuantitativa y el hecho de que es una manera muy sistemática de analizar una lengua.

⁴⁷ McEnery y Wilson (1996: 8)

⁴⁸ McEnery y Wilson (1996: 8)

Mi corpus consiste de 10 contratos en español y 11 contratos noruegos. Ya que los contratos dependen solamente de la lengua escrita, en la teoría se podrían coleccionar todos los contratos existentes y así tener un corpus finito de esta lengua específica. Sin embargo, es una tarea imposible, ya que muchos contratos son confidenciales, no se sabe de todos los contratos que existen, etc. Mi corpus incluye solamente muy pocos de todos los contratos que existen en español y en noruego, y por lo tanto no es representativo de la lengua de contratos. No obstante, es posible usar mi corpus para un análisis lingüístico, recordando que los resultados a que llego no necesariamente son válidos para todos los contratos en español y en noruego, sino para mi selección de contratos.

No llegué a reunir contratos paralelos y por consiguiente no puedo hacer un análisis comparando las partes correlativas en español y en noruego. Por una parte esto constituye una desventaja, ya que no se van a poder ver las diferencias de sintaxis entre el noruego y el español en una oración específica. Por otra parte, cuando existen textos paralelos, muchas veces uno de ellos es la traducción del otro. Un análisis que se basa en un corpus de traducciones “no se debe considerar un trabajo contrastivo propiamente dicho, sino más bien un ejemplo de estudios descriptivos de la traducción”⁴⁹, mientras que el uso de un corpus de textos originales en las dos lenguas da más fiabilidad a los datos. Mi corpus consiste, por lo tanto, de contratos originales en la lengua jurídica/administrativa española y noruega.

3.2 El método de localizar el corpus

La localización de mi corpus fue un proceso más difícil de lo que anticipaba. Después de haber elegido la comparación de la lengua española y noruega en textos administrativos como el tema de mi tesina, mi asesor me propuso basar mi análisis en contratos. Me gustó la idea, y contacté empresas noruegas con filiales en países hispanohablantes, y les pedí contratos en noruego y español y preferiblemente textos paralelos.

Ya que no me llegó ninguna respuesta positiva, me vi obligada a hacer cambios en mi plan de tesina. Pensé en usar páginas web de empresas pesqueras noruegas y de países hispanohablantes.

⁴⁹ García (2003: 5)

Sin embargo, al mismo tiempo que estuve buscando estas páginas, me empezaron a llegar algunos contratos. Ya que la lengua de estos contratos es la lengua especializada que se comunica entre expertos, y la lengua en las páginas web tiene que ser ajustada al público en general, es decir, personas que no son expertos, la lengua de los contratos es más especializada. Por lo tanto, decidí usar éstos como fuente para mi análisis.

Mi contacto con las empresas que me dieron los contratos fue por teléfono y correo electrónico. Todos me enviaron los contratos por correo electrónico. También encontré algunos de los contratos de mi colección en el Internet.

3.3 Análisis contrastivo

La lingüística contrastiva ha sido definida por Bugarski como “*the systematic synchronic study of similarities and differences in the structure and use of two or more language varieties, carried out for theoretical or practical purposes.*”⁵⁰ Por lo tanto, haciendo un análisis contrastivo las características lingüísticas de las dos lenguas se describen para después ser comparadas. En esta tesina se van a describir la sintaxis española y la noruega de los contratos, seguida por una presentación y explicación de las similitudes y diferencias entre las dos lenguas.

Un análisis contrastivo lingüístico siempre incluye por lo menos dos lenguas⁵¹, lo cual requiere una direccionalidad. Una de las lenguas tiene que ser la lengua de llegada, y debe ser la lengua materna del investigador. El motivo de esta aproximación al estudio no es que los resultados del trabajo no puedan ser revertidos y aplicados en sentido inverso, sino que la unidireccionalidad facilita el análisis y la presentación de éste será más sencillo y comprensible. En mi tesina, el noruego va a ser la lengua meta, mientras que el español es la lengua de origen. Así, el análisis se va a basar en la sintaxis de los contratos en español, la cual va a ser comparada con la sintaxis en los contratos noruegos.

⁵⁰ Bugarski (1991: 77) en García (2003: 12)

⁵¹ García (2003: 13)

Los elementos que se pueden estudiar en un análisis contrastivo son las diferentes partes de dos unidades lingüísticas: el nivel microlingüístico y el nivel macrolingüístico.⁵² El primero comprende la fonología, el léxico y la gramática, la cual incluye la combinación de la morfología y la sintaxis. Al nivel macrolingüístico pertenecen la semántica y la pragmática. Igual que en mi análisis, la mayoría de los trabajos contrastivos estudian los elementos al nivel microlingüístico. De estos elementos, mi trabajo enfoca el análisis de la sintaxis.

Un análisis contrastivo se debe estructurar en tres fases distintas: “*description, juxtaposition and comparison.*”⁵³ Las diferentes fases comprenden lo siguiente⁵⁴:

- i) Descripción: el elemento lingüístico a comparar (en esta tesina la sintaxis), se describe exhaustivamente en la siguiente manera:
 - Para poder hacer una comparación es necesario usar el mismo modelo lingüístico y la misma metodología de trabajo en las dos lenguas.
 - Utilizar un criterio único y un sistema organizativo paralelo en la descripción de ambas lenguas.
- ii) Yuxtaposición: Las descripciones se yuxtaponen con el fin de facilitar la comparación (la observación de los puntos de divergencia será más clara).
- iii) Comparación: El elemento lingüístico (la sintaxis) de las dos lenguas es comparada.

⁵² García (2003: 26)

⁵³ Krzeszowski (1990: 35) en García (2003: 26)

⁵⁴ García (2003: 26-27)

4. ANÁLISIS DE LOS CONTRATOS

En esta parte de la tesina los contratos se analizarán por medio de los rasgos lingüísticos que fueron presentados en el capítulo 2. Cada uno de los rasgos primero va a ser descrito por su apariencia en los contratos, seguido por la yuxtaposición de las descripciones de las dos lenguas, y finalmente se va a hacer la comparación de éstas para encontrar las semejanzas y las diferencias respecto a las características morfosintácticas de los contratos.

4.1 Los contratos

La fuente del análisis es un corpus que consiste de 10 contratos en español y 11 contratos en noruego. Estos contratos solamente constituyen una parte muy pequeña de todos los contratos existentes en español y noruego. Por lo tanto, el corpus no es representativo de la lengua de contratos, sino que es una selección que a lo mejor tiene las mismas características que los contratos en general. Los resultados obtenidos a través de este análisis son, por consiguiente, las semejanzas y diferencias de este corpus en especial y no pueden ser generalizados y representativos de la lengua jurídica/administrativa de contratos en español y noruego en general.

4.1.1 Los contratos en español

Los contratos en español constituyen la mitad del corpus en la tesina y son los siguientes:

1. Contrato ES_1: Convenio general de colaboración entre IPN, Telmex, el STRM y Intelmex (Véase la sección 7.1.1 en el apéndice)
2. Contrato ES_2: Convenio de colaboración entre la secretaría de gobernación y la cámara de diputados (Véase la sección 7.1.2 en el apéndice)
3. Contrato ES_3: Convenio general de colaboración académica, científica, tecnológica y cultural entre la Universidad de Guadalajara (México) y la Universitat Oberta de Catalunya (Véase la sección 7.1.3 en el apéndice)
4. Contrato ES_4: Convenio modificadorio entre la empresa B y la empresa A (no está anexa con respecto a confidencialidad)

5. Contrato ES_5: Acuerdo comercial preferente entre Iberia y La Universidad Politécnica de Madrid (Véase la sección 7.1.4 en el apéndice)
6. Contrato ES_6: Modelo contrato comercial de agencia (Véase la sección 7.1.5 en el apéndice)
7. Contrato ES_7: Contrato de representación comercial exclusiva entre HYD, S.A. y HCL, S.A. de C.V. (Véase la sección 7.1.6 en el apéndice)
8. Contrato ES_8: Contrato de uso de espacio entre la empresa B y la empresa A (no está anexa con respecto a confidencialidad)
9. Contrato ES_9: Contrato de prestación de servicios profesionales entre la empresa A y la empresa B (no está anexa con respecto a confidencialidad)
10. Contrato ES_10: Convenio general de colaboración entre la Confederación Patronal de la República Mexicana y el Instituto Federal de Acceso a la Información Pública (Véase la sección 7.1.7 en el apéndice)

4.1.2 Los contratos en noruego

La parte noruega del corpus consiste de los siguientes contratos:

1. Contrato N_1: Alminnelige betingelser for innleie av personell (Véase la sección 7.2.1 en el apéndice)
2. Contrato N_2: Alminnelige betingelser for kjøp av tjenester (Véase la sección 7.2.2 en el apéndice)
3. Contrato N_3: Alminnelige betingelser for kjøp av tjenester til offshore relatert virksomhet (Véase la sección 7.2.3 en el apéndice)
4. Contrato N_4: Alminnelige betingelser for kjøp av varer (Véase la sección 7.2.4 en el apéndice)
5. Contrato N_5: Kontrakt nr. xxxx-XXXX-xx-XXX mellom Selskap A og Selskap B for Konsulenttjenester på Nytt kontorbygg (Véase la sección 7.2.5 en el apéndice)
6. Contrato N_6: Kontrakt nr. XXXxxx/XXXX for Leveranse av lønn- og personaladministrative tjenester mellom Selskap B og Selskap A (Véase la sección 7.2.6 en el apéndice)

7. Contrato N_7: Kontrakt nr. 450000xxxx mellom Selskap A og Konsulentfirmaet ang. leveranse av Konsulenttjenesten (no está anexa con respecto a confidencialidad)
8. Contrato N_8: Forhandler og leveransekontrakt mellom Forhandleren og Selskap A (Véase la sección 7.2.7 en el apéndice)
9. Contrato N_9: Kontrakt for innleie av bebygget eiendom (Véase la sección 7.2.8 en el apéndice)
10. Contrato N_10: Kontrakt nr. “xxxxx_xxx” “xxx_xxxxxx_xxx” (Véase la sección 7.2.9 en el apéndice)
11. Contrato N_11: Rammeavtale nr. “xxx_xxxxxx_xxx” mellom Selskap A og “COMPANY_NAME” vedr. “CONTRACT_TITLE” (Véase la sección 7.2.10 en el apéndice)

4.2 Compleja estructuración sintáctica

En esta sección se va a comparar las estructuraciones sintácticas en cuanto a su complejidad. Las extensiones de las oraciones se presentan en unas tablas, que después se yuxtaponen con el fin de hacer una comparación entre los contratos en español y en noruego.

4.2.1 Descripción de la extensión

En esta sección se presentarán los datos relativos de la extensión de oraciones de cada uno de los contratos. Al final se hará un resumen de de estos datos de los contratos en español y en noruego respectivamente. La presentación será por tablas que contienen datos sobre los siguientes puntos:

- Promedio de palabras por oración
- Número total de oraciones
- Oración más larga
- Extensión de las oraciones

Para llegar a estos puntos, he contado las palabras de cada oración en todos los contratos, salvo los títulos y los anexos.

4.2.1.1 Los contratos en español

Tabla 1: Contrato ES_1

Promedio de palabras por oración		43
Número de oraciones		76
Oración más larga (palabras)		118
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	21	27.6%
> 25 palabras	55	72.4%
25-49 palabras	29	38.2%
50-74 palabras	16	21.1%
75-99 palabras	8	10.5%
> 100 palabras	2	2.6%

Tabla 2: Contrato ES_2

Promedio de palabras por oración		40
Número de oraciones		64
Oración más larga (palabras)		145
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	17	26.5%
> 25 palabras	47	73.5%
25-49 palabras	31	48.4%
50-74 palabras	12	18.8%
75-99 palabras	3	4.7%
> 100 palabras	1	1.6%

Tabla 3: Contrato ES_3

Promedio de palabras por oración		31
Número de oraciones		56
Oración más larga (palabras)		83
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	26	46.4%
> 25 palabras	30	53.6%
25-49 palabras	21	37.5%
50-74 palabras	6	10.7%
75-99 palabras	3	5.4%

Tabla 4: Contrato ES_4

Promedio de palabras por oración		27
Número de oraciones		15
Oración más larga (palabras)		71
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	11	73.3%
> 25 palabras	4	26.7%
25-49 palabras	1	6.7%
50-74 palabras	3	20%

Tabla 5: Contrato ES_5

Promedio de palabras por oración		43
Número de oraciones		13
Oración más larga (palabras)		95
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	2	15.4%
> 25 palabras	11	84.6%
25-49 palabras	7	53.8%
50-74 palabras	2	15.4%
75-99 palabras	2	15.4%

Tabla 6: Contrato ES_6

Promedio de palabras por oración		50
Número de oraciones		38
Oración más larga (palabras)		164
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	5	13.2%
> 25 palabras	33	86.8%
25-49 palabras	16	42.1%
50-74 palabras	11	28.9%
75-99 palabras	4	10.5%
> 100 palabras	2	5.3%

Tabla 7: Contrato ES_7

Promedio de palabras por oración		24
Número de oraciones		34
Oración más larga (palabras)		62
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	23	67.6%
> 25 palabras	11	32.4%
25-49 palabras	9	26.5%
50-74 palabras	2	5.9%

Tabla 8: Contrato ES_8

Promedio de palabras por oración		51
Número de oraciones		26
Oración más larga (palabras)		117
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	4	15.4%
> 25 palabras	22	84.6%
25-49 palabras	12	46.2%
50-74 palabras	6	23.1%
75-99 palabras	3	11.5%
> 100 palabras	1	3.8%

Tabla 9: Contrato ES_9

Promedio de palabras por oración		53
Número de oraciones		10
Oración más larga (palabras)		133
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	0	0%
> 25 palabras	10	100%
25-49 palabras	6	60%
50-74 palabras	3	30%
75-99 palabras	0	0%
> 100 palabras	1	10%

Tabla 10: Contrato ES_10

Promedio de palabras por oración		38
Número de oraciones		38
Oración más larga (palabras)		129
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	15	39.5%
> 25 palabras	23	60.5%
25-49 palabras	13	34.2%
50-74 palabras	5	13.2%
75-99 palabras	4	10.5%
> 100 palabras	1	2.6%

Tabla 11: Promedio de los contratos en español

Promedio de palabras por oración		40
Variancia⁵⁵, palabras por oración		102
Número de oraciones en total		370
Oración más larga de todos los contratos (palabras)		164
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	124	33.5%
> 25 palabras	246	66.5%
25-49 palabras	145	39.2%
50-74 palabras	66	17.8%
75-99 palabras	27	7.3%
> 100 palabras	8	2.2%

⁵⁵ La variancia es una medida de la dispersión entre varios números. Se puede definir como el promedio de la desviación del promedio cuadrado, y tiene la fórmula siguiente:

$$\frac{1}{n} * \sum_{i=1}^n (x_i - \bar{x})^2$$

(Bjørnestad, H. J. Evensmo, U. H. Olsson y S. Søystrand (1997: 35))

4.2.1.2 Los contratos en noruego

Los contratos en noruego me han dado los siguientes resultados de extensiones de sus oraciones:

Tabla 12: Contrato N_1

Promedio de palabras por oración		18
Número de oraciones		70
Oración más larga (palabras)		38
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	56	80%
> 25 palabras	14	20%
25-49 palabras	14	20%

Tabla 13: Contrato N_2

Promedio de palabras por oración		20
Número de oraciones		92
Oración más larga (palabras)		58
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	69	75%
> 25 palabras	23	25%
25-49 palabras	22	23.9%
50-74 palabras	1	1.1%

Tabla 14: Contrato N_3

Promedio de palabras por oración		20
Número de oraciones		110
Oración más larga (palabras)		58
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	78	70.9%
> 25 palabras	32	29.1%
25-49 palabras	31	28.2%
50-74 palabras	1	0.9%

Tabla 15: Contrato N_4

Promedio de palabras por oración		19
Número de oraciones		85
Oración más larga (palabras)		58
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	64	75.3%
> 25 palabras	21	24.7%
25-49 palabras	20	23.5%
50-74 palabras	1	1.2%

Tabla 16: Contrato N_5

Promedio de palabras por oración		17
Número de oraciones		88
Oración más larga (palabras)		44
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	79	89.8%
> 25 palabras	9	10.2%
25-49 palabras	9	10.2%

Tabla 17: Contrato N_6

Promedio de palabras por oración		19
Número de oraciones		146
Oración más larga (palabras)		64
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	107	73.3%
> 25 palabras	39	26.7%
25-49 palabras	37	25.3%
50-74 palabras	2	1.4%

Tabla 18: Contrato N_7

Promedio de palabras por oración		17
Número de oraciones		96
Oración más larga (palabras)		51
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	79	82.3%
> 25 palabras	17	17.7%
25-49 palabras	16	16.7%
50-74 palabras	1	1.0%

Tabla 19: Contrato N_8

Promedio de palabras por oración		19
Número de oraciones		154
Oración más larga (palabras)		53
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	117	76%
> 25 palabras	37	24%
25-49 palabras	35	22.7%
50-74 palabras	2	1.3%

Tabla 20: Contrato N_9

Promedio de palabras por oración		17
Número de oraciones		60
Oración más larga (palabras)		39
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	53	88.3%
> 25 palabras	7	11.7%
25-49 palabras	7	11.7%

Tabla 21: Contrato N_10

Promedio de palabras por oración		16
Número de oraciones		70
Oración más larga (palabras)		50
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	58	82.9%
> 25 palabras	12	17.1%
25-49 palabras	11	15.7%
50-74 palabras	1	1.4%

Tabla 22: Contrato N_11

Promedio de palabras por oración		16
Número de oraciones		127
Oración más larga (palabras)		41
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	109	85.8%
> 25 palabras	18	14.2%
25-49 palabras	18	14.2%

Tabla 23: Promedio de los contratos en noruego

Promedio de palabras por oración		18
Variación, palabras por oración		2.2
Número de oraciones		1098
Oración más larga (palabras)		64
Extensión de oraciones	Número de oraciones de la extensión indicada	El porcentaje que constituyen las oraciones de tal extensión
< 25 palabras	869	79.1%
> 25 palabras	229	20.9%
25-49 palabras	220	20%
50-74 palabras	9	0.09%

4.2.2 Yuxtaposición de los contratos en español y noruego

Para facilitar la comparación que sigue, presento los datos de extensión de las dos lenguas en la siguiente tabla:

Tabla 24: Yuxtaposición de las observaciones

	Contratos en español	Contratos en noruego
Promedio de palabras por oración	40	18
Oración más larga (palabras)	164	64
Oraciones de < 25 palabras	33.5%	79.1%
Oraciones de > 25 palabras	66.5%	20.9%
Oraciones de 25-49 palabras	39.2%	20%
Oraciones de 50-74 palabras	17.8%	0.09%
Oraciones de 74-99 palabras	7.3%	N/A
Oraciones de >100 palabras	2.2%	N/A

4.2.3 Comparación

Queda claro que hay una gran diferencia entre los contratos en español y en noruego en cuanto a la extensión de las oraciones. Los contratos en español tienen un promedio de 40 palabras por oración, que son 22 más que lo que tienen los contratos en noruego (18 palabras). Además, las palabras por oración varían más en los contratos en español (con una variancia de 102) que en noruego (con una variancia de solamente 2.2)

La mayor parte de las oraciones en los contratos en español tienen más de 25 palabras (un 66.5 %), entre las cuales la mayoría consisten de 25 a 50 palabras. Por otro lado, casi el 80 % de las oraciones en los contratos noruegos tienen menos de 25 palabras. Por lo tanto, la lengua jurídica/administrativa en los contratos noruegos que he analizado utiliza oraciones notablemente más cortas que la de los contratos en español. Parece que en noruego es más común y quizás más fácil dividir lo que se quiere comunicar en varias oraciones, mientras que en español, por costumbre o por la naturaleza de esta lengua, se incluyen más detalles en una sola oración. Esta diferencia se puede ver en los siguientes ejemplos de oraciones:

- “El Agente organizará libremente su actividad profesional de mediación y promoción, así como el tiempo que dedique a la misma, conforme a sus propias pautas, normas y criterios, pudiendo hacer uso del presente contrato ante terceros para probar su relación”.⁵⁶
- “*Dersom ikke annet er avtalt, får Selskap A eksklusiv eiendomsrett til resultatene av Tjenesten etter hvert som det utføres.*”⁵⁷

La oración española tiene 40 palabras y la noruega 18, así que constituyen ejemplos perfectos de oraciones medias de los contratos. La primera de éstas contiene tres oraciones subordinadas, que son las siguientes: “así como el tiempo que dedique a la misma”, “conforme a sus propias pautas, normas y criterios” y “pudiendo hacer uso del presente contrato ante terceros para probar su relación”. Por otra parte, la oración noruega solamente tiene una oración subordinada, es decir “*Dersom ikke annet er avtalt*”. Siguiendo a esta oración se encuentra la siguiente: “*Alle rapporter, tegninger, spesifikasjoner og lignende dokumenter samt dataprogrammer som utarbeides i forbindelse med Tjenesten, inngår som en del av Tjenestens resultater.*”⁵⁸.

Comparando los extractos de los dos contratos, parece que en español las dos oraciones noruegas hubieran sido escritas como una sola oración. Por otro lado, la oración en español probablemente se dividiría en una traducción noruega del contrato. Para facilitar este proceso, la división puede ser realizada en español antes de traducir el texto a noruego. La división podría ser como ésta: “El Agente organizará libremente su actividad profesional de mediación y promoción, así como el tiempo que dedique a la misma. La actividad profesional estará conforme a las propias pautas, normas y criterios del Agente. Así, puede hacer uso del presente contrato ante terceros para probar su relación.” Sugiero la siguiente traducción a noruego basada en esta división: “*Agenten organiserer sjølv sin profesjonelle meklings- og promosjonsaktivitet, som til dømes tida som han dedikerer til dette. Den profesjonelle aktiviteten skal stå i samsvar med Agenten sine egne forskrifter, normer og kriterier. Slik kan han gjere bruk av denne kontrakten overfor*

⁵⁶ Contrato ES_6

⁵⁷ Contrato N_7. Traducido al español: “Si no hay otro acuerdo, la Empresa A obtendrá la propiedad exclusiva de los resultados del Servicio a medida de que se vaya realizando.”

⁵⁸ Traducido al español: “Todos los reportes, diseños, especificaciones y documentos parecidos, incluyendo a programas informáticos que sean elaborados en relación con el Servicio, forman parte de los resultados del Servicio.”

tredjemenn.” Esta traducción tiene 42 palabras, es decir dos palabras más que la oración española. Sin embargo, son tres oraciones de 17, 15 y 10 palabras respectivamente.

Mientras que la oración noruega más larga en estos contratos tiene 64 palabras, el 9.5 % de las oraciones en los contratos en español tienen más de 75 palabras (el 7.3 % constituyen oraciones de palabras entre 75 y 99 palabras y el 2.2 % son oraciones de más de 100 palabras). La siguiente oración es un ejemplo de una construcción que no se encuentra en los contratos noruegos: “CONVENIO DE COLABORACION QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, EL GOBIERNO FEDERAL, A TRAVES DE LA SECRETARIA DE GOBERNACION, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA “LA SECRETARIA”, REPRESENTADA POR SU TITULAR EL C. LIC. SANTIAGO CREEL MIRANDA, ASISTIDO POR EL SUBSECRETARIO DE ASUNTOS JURIDICOS Y DERECHOS HUMANOS EL C. LIC. ARTURO CHAVEZ CHAVEZ Y EL DIRECTOR GENERAL DE COMPILACION Y CONSULTA DEL ORDEN JURIDICO NACIONAL, EL C. DR. EDUARDO CASTELLANOS HERNANDEZ Y, POR OTRA PARTE, LA CAMARA DE DIPUTADOS, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA "LA CAMARA", REPRESENTADA POR EL DIPUTADO PRESIDENTE DE LA MESA DIRECTIVA DE LA LIX LEGISLATURA, EL C. DIPUTADO MANLIO FABIO BELTRONES RIVERA, PARA LA IMPLEMENTACION Y DESARROLLO DEL SISTEMA DE COMPILACION Y CONSULTA DEL ORDEN JURIDICO NACIONAL, ASI COMO PARA LA REALIZACION DE ACCIONES COMO INTEGRANTES DEL MISMO, AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLAUSULAS SIGUIENTES:”⁵⁹

Esta oración es una de las primeras del contrato del cual es extraída, y consiste de 145 palabras. Es el caso en varios de los contratos en español que la primera o una de las primeras oraciones es muy larga. El contrato ES_1 empieza con una oración de 118 palabras, el ES_3 con una de 81, el ES_4 con una de 66, el ES_5 con una de solamente 32, el ES_6 con una de 79, la primera del ES_7 tiene 62 palabras, la del ES_8 tiene 89, la del ES_9 tiene 133 y la del ES_10 consiste de 79 palabras. Estas oraciones describen de qué tipo de contrato se trata y quiénes forman las partes de éste.

⁵⁹ Contrato ES_2, aparece en mayúsculas y sin acentos en el contrato.

Esta característica no la he encontrado en los contratos noruegos. En estos parece ser común incluir los datos relacionados con el tipo de contrato y sus partes en el título del contrato, como en N_8: “*FORHANDLER- OG LEVERANSEKONTRAKT mellom (heretter kalt Forhandleren), (adresse), (foretaksnummer) og SELSKAP A (heretter kalt Selskap-A), Gateadresse XXX x, Postnr. Poststed, Postboks XXX Sted, Postnr. Poststed, Foretaksnummer: xx XXX XXX XXX xxx*”⁶⁰. Esta oración tiene 32 palabras (44 en la versión española) y es menos detallada que el ejemplo en español, aunque la oración noruega también incluye datos (por ejemplo dirección y número de empresa) que no constituyen una parte de la oración equivalente de los contratos en español.

Comparando las diferencias de la complejidad sintáctica entre noruego y español, hay que recordar que una oración con el mismo significado en la mayoría de los casos tiene más palabras en español que en noruego, ya que las construcciones lingüísticas son diferentes. El artículo determinado constituye una palabra en español mientras que en noruego forma parte del sustantivo (así como “el contrato” tiene dos palabras en español, solamente tiene una en noruego; “kontrakten”). El genitivo también se utiliza de otra manera en español que en noruego. Un ejemplo es la construcción genitiva “contrato de colaboración” que en noruego constituye una palabra compuesta; “samarbeidskontrakt”. Una traducción al noruego⁶¹ del siguiente extracto del contrato ES_3 puede ejemplificar que en noruego se utilizan menos palabras para decir lo mismo que en español: “**CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y CULTURAL QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA (MÉXICO), EN LO SUCESIVO “LA UDEG”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR GENERAL, LIC. JOSÉ TRINIDAD PADILLA LÓPEZ; CON LA ASISTENCIA DEL SECRETARIO GENERAL, MTRO. CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES, Y POR LA OTRA LA UNIVERSITAT**

⁶⁰ Traducido al español: “CONTRATO DE NEGOCIANTE Y SUMINISTRO entre (en lo sucesivo denominado el Negociante), (dirección), (número de empresa) y EMPRESA A (en lo sucesivo denominado A), Calle XXX x, C.P. Ciudad, Caja de correo XXX Lugar, C.P. Ciudad, Número de empresa: xx XXX XXX XXX xxx.”

⁶¹ “**GENERELL AKADEMISK, VITENSKAPLEG, TEKNOLOGISK OG KULTURELL SAMARBEIDSKONTRAKT SOM PÅ DEN EINE SIDA SLUTTAST AV UNIVERSITETET I GUADALAJARA (MEXICO) (HERETTER KALLA “UEDG”), REPRESENTERT I DETTE DOKUMENTET AV REKTOR CAND. JUR. JOSÉ TRINIDAD PADILLA LÓPEZ, MED ASSISTANSE AV GENERALSEKRETÆREN, LÆRAREN CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES, OG PÅ DEN ANDRE SIDA AV DET OPNE UNIVERSITETET I CATALONIA (SPANIA) (HERETTER KALLA “UOC”), REPRESENTERT I DETTE DOKUMENTET VED REKTOR DR. GABRIEL FERRATÉ PASCUAL, I SAMSVAR MED FØLGJANDE DEKLARASJONAR OG KLAUSULAR:”**

OBERTA DE CATALUNYA (ESPAÑA), EN LO SUCESIVO “LA UOC”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, DR. GABRIEL FERRATÉ PASCUAL, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES.”⁶²

La oración en español tiene 81 palabras, mientras que la noruega tiene 74. Sin embargo, una traducción al noruego de esta oración sería mejor si la hubiéramos dividido en más oraciones. Aquí la he traducido lo más directamente posible, para poder comparar la diferencia en el número de palabras. No obstante, es importante subrayar que una oración tan extensiva no está bien escrita en noruego (no hay ningún ejemplo en los contratos noruegos de una oración con tantas palabras), y la traducción no solamente debe, sino que tiene que ser dividida en varias oraciones. La traducción siguiente es un ejemplo en el cual el noruego es mejor: “**GENERELL AKADEMISK, VITENSKAPLEG, TEKNOLOGISK OG KULTURELL SAMARBEIDSKONTRAKT MELLOM UNIVERSITETET I GUADALAJARA, MEXICO, (HERETTER KALLA ”UEDG”) OG DET OPNE UNIVERSITETET I CATALUNYA, SPANIA (HERETTER KALLA ”UOC”). “UEDG” ER I DETTE DOKUMENTET REPRESENTERT AV REKTOR CAND. JUR. JOSÉ TRINIDAD PADILLA LÓPEZ, SOM IGJEN ER ASSISTERT AV GENERALSEKRETÆREN, LÆRAREN CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES. “UOC” ER REPRESENTERT VED REKTOR DR. GABRIEL FERRATÉ PASCUAL. FOR KONTRAKTA GJELD FØLGJANDE ERKLÆRINGAR OG KLAUSULAR:”**

En esta traducción he dividido la oración en español en cuatro oraciones noruegas para que cumplan con las normas lingüísticas del noruego. Las oraciones constituyen en total 66 palabras, y ninguna de las oraciones consiste de más de 25 palabras. Esto nos muestra que, por lo menos en noruego, el significado puede ser mantenido aunque una oración se ha dividido en cuatro, y por lo tanto es una construcción menos complicada sintácticamente. Sin embargo, la tradición de la lengua jurídica/administrativa española es usar oraciones complejas y largas, ya que existe una necesidad de incluir todas las eventualidades en oraciones subordinadas en una sola oración.

Resumiendo, hay oraciones largas tanto en los contratos en español como en noruego. Sin embargo, los contratos en español contienen oraciones mucho más largas que las de los

⁶² Aparece en mayúsculas en el contrato del cual es sacada la oración.

contratos noruegos. En los contratos españoles existe una cantidad considerable de oraciones extremadamente largas, mientras que en noruego solamente hay algunas oraciones que son un poco más largas de lo que es común en la lengua general. En general, la lengua de los contratos en español se caracteriza por tener oraciones con un promedio que es más del doble del promedio de las noruegas. Por lo tanto, se puede concluir con la comprobación de que hay una diferencia entre las dos lenguas jurídicas/administrativas en cuanto a la estructura sintáctica de los contratos investigados. Los contratos en español consisten de una estructuración sintáctica notablemente más compleja que los noruegos. Por la gran diferencia de esta característica que existe entre las lenguas, probablemente se trata de una tendencia general de las dos lenguas.

4.3 Nominalización

En esta sección presentaré una descripción de la nominalización en los contratos. La descripción empieza con una presentación del contenido de sustantivos y adjetivos comparados con el contenido de verbos en los contratos en español y noruego respectivamente. Las descripciones de la nominalización en los contratos de ambas lenguas después se yuxtaponen para poder hacer una comparación entre las dos. Al final comentaré el empleo de locuciones perifrásticas.

4.3.1 Sustantivos y adjetivos en los contratos

Esta presentación consiste de una numeración de los sustantivos, los adjetivos y los verbos de los contratos con el fin de comparar la cantidad de construcciones nominales entre los contratos en español y en noruego.

4.3.1.1 Descripción

Para describir el uso de construcciones nominales en los contratos, he contado el número de sustantivos, adjetivos y verbos en el corpus. En cuanto a los sustantivos y adjetivos se cuentan todas los casos de éstos. Al contar los verbos, he escogido contar las formas compuestas del verbo como un sólo verbo, así que por ejemplo “poder comprar” cuenta como una apariencia. Esta decisión la hice para facilitar la comparación de las cantidades de verbos entre la parte

española y la noruega del corpus. Ya que las formas compuestas del verbo son más cuantiosas en noruego que en español, una gran parte de la diferencia entre las cantidades sería por este hecho. En las tablas abajo presento los porcentajes de estas clases de palabras relativo al número total de palabras en los contratos.

4.3.1.1.1 Los contratos en español

Tabla 25: Sustantivos, adjetivos y verbos en los contratos en español

	Porcentaje de sustantivos	Porcentaje de adjetivos	Porcentaje de sustantivos y adjetivos en total	Porcentaje de verbos
Contrato ES_1	26 %	10 %	36 %	8 %
Contrato ES_2	30 %	11 %	41%	7 %
Contrato ES_3	29 %	10 %	39 %	9 %
Contrato ES_4	24 %	7 %	31 %	11 %
Contrato ES_5	30 %	8 %	38 %	7 %
Contrato ES_6	29 %	7 %	36 %	8 %
Contrato ES_7	33 %	6 %	39 %	8 %
Contrato ES_8	26 %	5 %	31 %	10 %
Contrato ES_9	31 %	7 %	38 %	7 %
Contrato ES_10	30 %	8 %	38 %	7 %
Promedio	29 %	8 %	37 %	8 %
Variancia	7.3	3.7	11.1	2.0
Promedio justificado⁶³	64 %	18 %	82 %	18 %

⁶³ El porcentaje de la clase de palabra entre solamente sustantivos, adjetivos y verbos.

4.3.1.1.2 Los contratos en noruego

Tabla 26: Sustantivos, adjetivos y verbos en los contratos en noruego

	Porcentaje de sustantivos	Porcentaje de adjetivos	Porcentaje de sustantivos y adjetivos en total	Porcentaje de verbos
Contrato N_1	33 %	7 %	40 %	13 %
Contrato N_2	33 %	7 %	40 %	13 %
Contrato N_3	33 %	6 %	39 %	13 %
Contrato N_4	33 %	5 %	38 %	13 %
Contrato N_5	33 %	6 %	39 %	12 %
Contrato N_6	34 %	4 %	38 %	12 %
Contrato N_7	33 %	5 %	38 %	13 %
Contrato N_8	34 %	5 %	39 %	12 %
Contrato N_9	31 %	6 %	36 %	12 %
Contrato N_10	35 %	5 %	40 %	12 %
Contrato N_11	33 %	5 %	38 %	12 %
Promedio	33 %	6 %	39 %	12 %
Variancia	1.0	0.9	1.5	0.3
Promedio justificado	65 %	12 %	76 %	24 %

4.3.1.2 Yuxtaposición de las descripciones

En esta yuxtaposición presento los promedios, las variancias y los promedios justificados de los contratos en las dos lenguas en una sola tabla para facilitar la comparación en la siguiente sección.

Tabla 27: Yuxtaposición de las observaciones de sustantivos y adjetivos

	Porcentaje de sustantivos	Porcentaje de adjetivos	Porcentaje de sustantivos y adjetivos en total	Porcentaje de verbos
Promedio, contratos en español	29 %	8 %	37 %	8 %
Promedio, contratos en noruego	33 %	6 %	39 %	12 %
Variancia, español	7.3	3.7	11.1	2.3
Variancia, noruego	1.0	0.9	1.5	0.3
Promedio, español justificado	64 %	18 %	82 %	18 %
Promedio, noruego justificado	65 %	12 %	76 %	24 %

4.3.1.3 Comparación

De la tabla 27 podemos ver que los sustantivos, adjetivos y verbos constituyen diferentes cantidades de los contratos en las diferentes lenguas. En la parte española del corpus, estas tres clases de palabras constituyen un 45 %⁶⁴ de las palabras en total, mientras que en noruego el porcentaje equivalente es de un 51 %.⁶⁵ Esto quiere decir que en los contratos en español existen más palabras que no pertenecen a ninguna de estas clases de palabras. Muchas de estas palabras son los artículos determinados, los cuales se utilizan de una manera diferente en noruego, y no constituyen una palabra. En español los artículos determinados son antepuestos, así como en “la lengua”, mientras que en noruego se integran con el sustantivo y son pospuestos, tal como en

⁶⁴ Sustantivos, adjetivos y verbos en los contratos en español en total: 38 % + 7 % = 45 %

⁶⁵ Sustantivos, adjetivos y verbos en los contratos en noruego en total: 39 % + 12 % = 51 %

“*språket*”⁶⁶. Es por esta razón que también he incluido los porcentajes justificados, los cuales dan las cantidades de una de las clases de palabras relativas a solamente estas tres clases de palabras. Así, es más fácil hacer el análisis comparativo de estos elementos de la lengua.

La yuxtaposición nos enseña que el promedio de sustantivos en los contratos en español es 4 puntos más bajo que el de los textos noruegos. Sin embargo, el promedio de sustantivos relativo a la cantidad de sustantivos, adjetivos y verbos en los contratos en español es solamente un punto más bajo que el de los noruegos, y por lo tanto no constituye una gran diferencia entre las lenguas.

Un ejemplo de una oración española que tiene aproximadamente el porcentaje promedio de sustantivos es la siguiente: “Literalmente el artículo 22 del título segundo de la Organización y Funcionamiento de la Cámara de Diputados, de la Ley Orgánica del Congreso General de los Estados Unidos Mexicanos, en sus numerales 1 y 2, establece que el Presidente de la Mesa Directiva es el Presidente de la Cámara de Diputados y expresa su unidad, conduce las relaciones institucionales con los otros poderes de la Unión y tiene la representación protocolaria de “LA CAMARA”.”⁶⁷ Los sustantivos, que son las palabras subrayadas, totalizan 21 palabras y constituyen el 28 % de todas las palabras de la oración. Entre los contratos noruegos he encontrado la siguiente oración con un porcentaje de sustantivos de 33 %: “*Leverandøren skal holde Kjøper skadesløs dersom utførelsen eller resultatet av Tjenesten innebærer inngrep i tredjemanns patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter, unntatt når dette er en nødvendig følge av Kjøpers spesifikasjoner og Leverandøren ikke visste eller burde ha visst at slikt inngrep forelå.*”⁶⁸ En las dos lenguas se puede observar que los sustantivos son claramente dominantes en las oraciones, pero la cantidad de sustantivos en los textos no constituye una diferencia entre las lenguas, sino que es uno de los rasgos morfosintácticos que caracteriza tanto los contratos en español como los noruegos.

⁶⁶ Traducido al español: “la lengua”

⁶⁷ Contrato ES_2

⁶⁸ Contrato N_2. Traducido al español: “El Proveedor indemnizará al Comprador si es que la realización o el resultado del Servicio implica intervención en los derechos de patente o otros derechos inmatriciales de terceros, excepto cuando es una consecuencia necesaria de las especificaciones del Comprador o cuando el Proveedor no sabía o debería saber que existía esta intervención”.

Por lo tanto, la nominalización vista como el número de sustantivos comparado con las demás palabras constituye una semejanza entre la lengua jurídica/administrativa noruega y la española en el corpus investigado. Por otra parte, en el uso de adjetivos encontramos una diferencia entre las lenguas. Los adjetivos se utilizan relativamente más en los contratos en español comparado con su empleo en los contratos en noruego. El promedio español justificado constituye un porcentaje que es 1.5 veces mayor que su equivalente en noruego. Esto sugiere que la necesidad de explicar con detalle es mayor en español que en noruego. Es decir, los sustantivos españoles se describen con más adjetivos, porque no es suficiente poner solamente sustantivos.

La siguiente oración sacada de uno de los contratos en español⁶⁹ constituye un ejemplo del uso de adjetivos en la lengua española: “Que conforme al artículo 5o. de su Ley Orgánica tiene como fines formar y actualizar los técnicos, bachilleres, técnicos profesionales, profesionistas, graduados y demás recursos humanos que requiera el desarrollo socioeconómico del Estado; organizar, realizar, fomentar y difundir la investigación científica, tecnológica y humanística; rescatar, conservar, acrecentar y difundir la cultura y coadyuvar con las autoridades educativas competentes en la orientación y promoción de la educación media superior y superior, así como en el desarrollo de la ciencia y la tecnología.” El 16 % de las palabras en esta oración son adjetivos, lo cual es más del promedio de todos los contratos.

Un párrafo del contrato N_8 da una muestra del uso escaso del adjetivo en la lengua noruega: ”*Forhandleren plikter å akseptere ethvert kort (herunder kreditt-/betalings-/rabatt-/bonus /fordelskort, alt på kortutsteders vilkår) som Selskap-A fastsetter for å kunne tas i bruk i forbindelse med transaksjoner på biliststasjonen*⁷⁰. *Kredittrisikoen ved bruk av slike kort bæres av Selskap-A som eventuelt må fremme krav mot tredjemann. Plikten gjelder uavhengig av om det tas i bruk Selskap-A-kort eller kort utstedt av andre kortutstedere. Bruk av slike kort, både Selskap-A-kort og kort utstedt av andre, medfører betalingsplikt for Forhandleren iht. pkt. 4.2. For kort utstedt av andre forutsettes at kortutstederen tilbyr konkurransedyktige betingelser til*

⁶⁹ Contrato ES_3

⁷⁰ Esta palabra era para mí desconocida, y al hacer una búsqueda en el internet se encontró que no se utiliza mucho. Basándome en esta búsqueda y lo que me da de información el contrato N_8, parece significar lo que generalmente se llama ”bensinstasjon” en noruego, es decir una ”petrolera”. Por consiguiente, traduciré la palabra por ”petrolera”.

Selskap-A og Forhandleren.”⁷¹ De 93 palabras solamente una es un adjetivo, es decir, el adjetivo constituye un por ciento del párrafo.

Puede haber varias razones para explicar el fenómeno de que los adjetivos son más cuantiosos en español que en noruego, por ejemplo que los sustantivos españoles son más ambiguos que los noruegos, que los contratos en español tienen que ser más detallados o que en noruego existe otra manera para describir con precisión. Ya que la cantidad de sustantivos en los contratos en las dos lenguas es casi la misma, y tampoco parece haber diferencia en cuanto a la ambigüedad de los sustantivos, la primera razón parece ser dudosa.

En el marco teórico he mencionado dos razones por la abundancia de periodos largos: los tribunales romanos constituyen el origen de los tribunales españoles y la lengua jurídica suele ser exhaustiva. Quizás haya una relación entre la cantidad de adjetivos y la complejidad sintáctica de las oraciones. En la sección sobre la complejidad sintáctica encontré que los contratos en español tienen oraciones más complejas que las que tienen los noruegos. Las oraciones españolas son largas e incluyen muchos detalles, mientras que los contratos noruegos se caracterizan por oraciones más cortas. Esto puede estar relacionado con el carácter de las disciplinas, por ejemplo por una necesidad más grande en español para incluir todas las eventualidades y detalles, y por lo tanto también una cantidad mayor de adjetivos.

Sin embargo, ya determinado que la diferencia en el uso de adjetivos no es muy grande, lo más probable es que la diferencia viene de las diferentes maneras de expresarse en español y noruego. Los siguientes son ejemplos de usos de adjetivos que traducidos al noruego se convierten en otra clase de palabra: la “Red Pública Telefónica”⁷² se traduce por “*det offentlige telefonnettet*”, “gobierno federal, local y municipal”⁷³ se puede traducir con “*stats-, fylkeskommune- og*

⁷¹ Traducido al español: “El negociante es obligado a aceptar cualquier tarjeta (entre estas tarjetas de crédito/débito/descuento/bono/beneficio, todo en las condiciones del emisor de la tarjeta) que la Empresa-A estipula que se puede usar en relación con transacciones en petrolera. El riesgo de crédito relacionado al uso de estas tarjetas corre a cargo de la Empresa-A, que eventualmente tiene que presentar una reclamación contra un tercero. La obligación es válida independientemente de si la tarjeta usada es de la Empresa-A o de otros emisores. El uso de estas tarjetas, de la Empresa-A y de otros emisores, significa la obligación de pago para el negociante de acuerdo con el art. 4.2. Para tarjetas emitidas por otros se supone que el emisor ofrece condiciones competitivas para la Empresa-A y el negociante.”

⁷² Contrato ES_1

⁷³ Contrato ES_2

kommunestyre”, “Rector del Centro Universitario”⁷⁴ se traduce por “*universitetsrektor*” y “la Información Pública Gubernamental”⁷⁵ puede ser traducida por “*den offentlige regjeringsinformasjonen*”. De esto se puede observar que ocho adjetivos en español (las palabras subrayadas) se han convertido en solamente dos adjetivos en las traducciones al noruego. En noruego, como se vió también en el caso de los genitivos en la sección anterior, se utilizan palabras compuestas. Así, un sustantivo y un adjetivo en español se pueden convertir en un solo sustantivo en noruego, tal como “la relación comercial”⁷⁶ se convierte en “*handelsrelasjonen*” en la traducción noruega.

En total, los sustantivos y los adjetivos constituyen el 37 % de las palabras en los contratos en español y el 39 % de las palabras en los contratos noruegos. Sin embargo, el promedio español justificado es un 82 %, mientras que en noruego es un 76 %. Esto significa que comparados con el uso de verbos, los sustantivos y adjetivos se utilizan considerablemente más en español que en noruego, lo que sugiere que la nominalización en español es mayor que en noruego, ya que las formas nominales de las palabras se utilizan más que los verbales.

Los verbos constituyen la clase de palabras que más distingue entre los contratos en español y en noruego. El 12 % de las palabras de los contratos noruegos son verbos, mientras que el porcentaje equivalente de los contratos en español, es el 8 %. La cantidad de verbos como un porcentaje entre solamente los sustantivos, adjetivos y verbos constituye un 24 % en noruego y un 18 % en español. La diferencia existe, pero no es muy grande. Esto se debe sobre todo a que las oraciones son relativamente más cortas en los contratos en noruego, y cada oración requiere un verbo.

La diferencia de la cantidad de verbos la podemos ver en los siguientes ejemplos:

- “Que con fundamento en los artículos 36 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública Gubernamental; 5° del Decreto de Creación de “**EL IFAI**” publicado en el Diario Oficial de la Federación el 24 de diciembre de 2002; 6°, fracción III y 22, fracciones I y XVI del Reglamento Interior de “**EL IFAI**”, publicado en el

⁷⁴ Contrato ES_3

⁷⁵ Contrato ES_10

⁷⁶ Contrato ES_5

Diario Oficial de la Federación el 11 de junio de 2003, la Dra. María Marván Laborde, Comisionada Presidenta de “EL IFAI”, cuenta con facultades para suscribir el presente instrumento, asistida por el Mtro. Ángel José Trinidad Zaldívar, Secretario Ejecutivo de “EL IFAI”, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 5° del Decreto de Creación, 6° fracción V y 24 fracciones VI, VIII y X de su Reglamento Interior.”

- *“Selskapet har rett til å gi pålegg om endringer av Arbeidet som etter Selskapets oppfatning er ønskelige, og som samlet ikke går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått. Endringer kan angå økning eller reduksjon i omfang, karakter, art eller utførelse av Arbeidet eller del av dette, samt endringer i arbeidsplanen. Leverandøren skal uten ugrunnet opphold skriftlig fremlegge kostnadsoverslag samt angi øvrige innvirkninger som Endringsordren får på utførelsen av Arbeidet. Endringsarbeid skal ikke påbegynnes før skriftlig ordre er utstedt av Selskapet. Ved mottak av Endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om Endringsordrens virkning på betingelser i Kontrakten ennå ikke er fastsatt.”⁷⁷*

En la oración española la cantidad de verbos equivale a un 3 % de las palabras (129 palabras), mientras que en el párrafo noruego los verbos constituyen el 13 % de las palabras (110 palabras). El párrafo del contrato N_5 consiste de 5 oraciones, y en promedio éstas tienen 2.8 verbos. Ya que la oración española contiene 4 verbos, la cantidad de verbos por oración es más larga en el ejemplo del contrato ES_5. Es decir, aunque el porcentaje de verbos es más bajo en español, parece que por oración las lenguas no se distinguen mucho. Por consiguiente, la diferencia de la cantidad de verbos, parece tener su causa en que las oraciones españolas son más largas que las noruegas.

⁷⁷ Contrato N_5. Traducido al español: “La Empresa tiene el derecho de dar mandatos de cambios del Trabajo, que en la opinión de la Empresa son deseables, y que en total no sale de lo que se podía contar justificadamente de las partes cuando se hizo el Contrato. Los cambios pueden concernir un aumento o una reducción de la magnitud, el carácter, la calidad o la realización del Trabajo o parte de éste, incluso cambios en el plan de trabajo. El Proveedor debe presentar por escrito, sin retraso injustificado, una estimación de costos y también indicar los demás impactos que ejerce la Orden de cambio sobre la realización del Trabajo. El Trabajo de cambio no será iniciada hasta que la orden se dicta por escrito por la Empresa. Al recibir una orden de cambio, el Proveedor lo pondrá en práctica sin retraso injustificado, aun cuando no se haya estipulado el efecto que tiene la Orden de cambio a las cláusulas del Contrato.”

La comparación de la cantidad de sustantivos, adjetivos y verbos nos ha enseñado que en este punto no hay gran diferencia entre el español y el noruego. En total, los sustantivos y los adjetivos constituyen casi la misma cantidad en las dos lenguas. Los adjetivos son un poco más numerosos en los contratos en español que en los noruegos, pero la diferencia no es grande. Los verbos, por otro lado, constituyen una diferencia entre las dos lenguas. Sin embargo, parece que la razón principal de esto, es que las oraciones españolas son más largas. Así, una sección de palabras que en español constituye una sola oración y en noruego varias oraciones, contiene más verbos en la lengua en que está dividida en diferentes oraciones. La conclusión es, por lo tanto, que la nominalización, vista como la cantidad de sustantivos y adjetivos en los textos, no constituye una diferencia entre los contratos en español y en noruego, sino que es reflejo de los rasgos morfosintácticos que es característico de las dos lenguas.

4.3.2 Locuciones perifrásticas

El uso de locuciones perifrásticas, que consisten de un verbo y un sustantivo, varía mucho, sobre todo en los contratos en español. En esta lengua, en algunos contratos las locuciones perifrásticas aparecen con abundancia, mientras que en otros casi no hay. En los contratos noruegos por otro lado, aparecen unas pocas veces en todos los contratos. Esta diferencia entre los contratos en español y en noruego concuerda con el hecho de que en los contratos noruegos se utilizan relativamente más verbos⁷⁸.

En los contratos en español he encontrado por ejemplo estas perífrasis nominales: “realizar investigación”⁷⁹, “hacer recomendaciones”⁸⁰, “tener necesidad”⁸¹, “tener conocimiento”⁸², “dar reconocimiento”⁸³, “hacer referencia”⁸⁴, “dar aviso”⁸⁵, “proporcionar información”⁸⁶, “dar cumplimiento”⁸⁷, “realizar evaluaciones”⁸⁸, “realizar ventas”⁸⁹, “hacerse mención”⁹⁰, “dar

⁷⁸ Véase la tabla 26.

⁷⁹ Contrato ES_1

⁸⁰ Contrato ES_1

⁸¹ Contrato ES_1

⁸² Contrato ES_1

⁸³ Contrato ES_1

⁸⁴ Contrato ES_1

⁸⁵ Contrato ES_1

⁸⁶ Contrato ES_2

⁸⁷ Contrato ES_2

seguimiento”⁹¹ y “realizar supervisión”⁹². Estas locuciones perifrásticas fácilmente pueden ser sustituidas por los siguientes verbos: “investigar”, “recomendar”, “necesitar”, “conocer”, “reconocer”, “referir”, “avisar”, “informar”, “cumplir”, “evaluar”, “vender”, “mencionar”, “seguir” y “supervisar”. Se puede observar que los verbos “sin sentido” que más se utilizan son “realizar”, “hacer”, “tener” y “dar”. Los ejemplos nos enseñan que en los contratos en español hay una tendencia a utilizar las formas nominales de las palabras en vez de usar la forma más sencilla. Esto tiene como resultado una lengua más complicada.

También en los contratos noruegos se utilizan algunas locuciones perifrásticas nominales, tales como: “*gi varsel*”⁹³, “*foreta utbetaling*”⁹⁴, “*foreta revisjon*”⁹⁵, “*fremlegge dokumentasjon*”⁹⁶, “*foreta undersøkelse*”⁹⁷, “*utføre arbeid*”⁹⁸ y “*foreta installasjon*”⁹⁹. Los siguientes verbos pueden ser sustitutos de las perífrasis: “*varsle*”¹⁰⁰, “*utbetale*”¹⁰¹, “*revidere*”¹⁰², “*dokumentere*”¹⁰³, “*undersøke*”¹⁰⁴, “*arbeide*”¹⁰⁵ y “*installere*”¹⁰⁶. Como en español, también en noruego el verbo “hacer” se utiliza mucho en las locuciones perifrásticas. No obstante, la cantidad de perífrasis nominales es menor en noruego que en español, y es otro hecho que concuerda con el uso relativamente más frecuente de verbos en los contratos noruegos¹⁰⁷.

⁸⁸ Contrato ES_2

⁸⁹ Contrato ES_7

⁹⁰ Contrato ES_8

⁹¹ Contrato ES_10

⁹² Contrato ES_10

⁹³ Contrato N_1. Traducido al español: “dar aviso”

⁹⁴ Contrato N_1. Traducido al español: “realizar un pago”

⁹⁵ Contrato N_1. Traducido al español: “hacer contabilidad”

⁹⁶ Contrato N_2. Traducido al español: “presentar documentación”

⁹⁷ Contrato N_4. Traducido al español: “hacer una investigación”

⁹⁸ Contrato N_5. Traducido al español: “hacer un trabajo”

⁹⁹ Contrato N_6. Traducido al español: “hacer una instalación”

¹⁰⁰ Traducido al español: “avisar”

¹⁰¹ Traducido al español: “pagar”

¹⁰² Traducido al español: “revisar”

¹⁰³ Traducido al español: “documentar”

¹⁰⁴ Traducido al español: “investigar”

¹⁰⁵ Traducido al español: “trabajar”

¹⁰⁶ Traducido al español: “instalar”

¹⁰⁷ Véase la tabla 26.

4.4 Formas no personales del verbo

En esta sección se va a comparar el uso de las formas no personales del verbo. Primero presentaré unas tablas que enseñan la cantidad encontrada de estas formas en el corpus. Después de yuxtaponer las cantidades, compararé el uso de cada forma entre los contratos en español y noruego.

4.4.1 Descripción

Para describir el uso de formas no personales del verbo, he contado todas las apariencias de éstas en el corpus. La presentación consiste de dos tablas (una para cada lengua) que contienen los porcentajes de los participios, los infinitivos, los gerundios y el total de estas formas relativo al porcentaje de verbos en cada contrato. Al pie de las tablas se encuentran los promedios de estas cantidades.

Al contar las apariencias de las formas no personales del verbo, primero hice las cuentas de estas formas en la lengua de origen, es decir, en los contratos en español. Ya que los resultados se van a comparar, al hacer las cuentas de las apariencias en la parte noruega del corpus conté solamente las formas que corresponden a las formas encontradas en los contratos en español.

Los participios encontrados en los documentos en español aparecen como construcciones tanto simples como compuestos, pero en este análisis solamente se incluirán los participios absolutos, ya que éstos constituyen los que realmente son formas no personales de verbo. Es decir, las cantidades de participios presentadas abajo no contienen por ejemplo los perfectos y formas compuestas así como “ser/estar”, “tener” y “encontrarse” junto con participios. Las cuentas se hicieron de la misma manera en los contratos noruegos, solamente incluyendo los participios absolutos.

Algunos ejemplos de los participios encontrados en los contratos en español son los siguientes: “una vez firmados”¹⁰⁸ “(el nombre de la empresa, las abreviaturas del nombre de la empresa) (...),

¹⁰⁸ Contrato ES_3

representado por el Lic. Álvaro Lopez Aldana”¹⁰⁹ “expuesto lo anterior”¹¹⁰ y “(...) de acuerdo a un calendario anual de actividades establecido por ambas instituciones”¹¹¹. En los contratos noruegos he encontrado por ejemplo estos usos: “*kostnader knyttet til personellutleien*”¹¹², “*dokument undertegnet av Selskapet*”¹¹³, “(...) salg fra biliststasjonen betalt med Selskap A-kort”¹¹⁴ y “(...) utgifter oppstått som en følge av avbestillingen”¹¹⁵. Además, los participios encontrados en esta sección se basan en los verbos encontrados en la sección anterior. Es decir, solamente he contado los participios que son verbos y no los que aparecen como adjetivos en el texto. También he incluido una columna en la tabla 28 que presenta las cantidades de participios que introducen una oración subordinada, ya que esto parece ser algo que caracteriza los contratos en español.

Entre los infinitivos encontrados en los contratos, no todos son formas no personales del verbo. Estos infinitivos van compuestos con otros verbos, así como “las partes deben intentar encontrar y proponer”¹¹⁶ y “El Convenio podrá adicionarse o modificarse”¹¹⁷. En la primera oración los infinitivos están compuestos con el verbo “deber”, el cual está relacionado al sujeto de la oración, “las partes” y en la segunda oración el verbo “poder” junto a los infinitivos tiene referencia al “Convenio”. Por consiguiente, estos infinitivos son parte de verbos compuestos que juntos son formas personales del verbo. Especialmente en noruego esto es el caso, y en los contratos se encuentran construcciones con los verbos “poder” y “deber” junto con infinitivos, en abundancia. Por lo tanto, al hacer las cuentas de los infinitivos, solamente se van a incluir los que se pueden definir como una forma no personal del verbo, tal como “es su deseo celebrar”¹¹⁸.

En la parte noruega del corpus he encontrado algunos gerundios que aparecen como adjetivos. Sin embargo, en español solamente aparecen como verbos. Por esta razón y también por el simple

¹⁰⁹ Contrato ES_4

¹¹⁰ Contrato ES_10

¹¹¹ Contrato ES_10

¹¹² Contrato N_1. Traducido al español: “costos relacionados con el alquiler del personal”

¹¹³ Contrato N_11. Traducido al español: “documento firmado por la Empresa”

¹¹⁴ Contrato N_8. Traducido al español: “(...) venta de la petrolera pagada con tarjetas de la empresa A”

¹¹⁵ Contrato N_7. Traducido al español: “(...) gastos surgidos como consecuencia de la anulación”

¹¹⁶ Contrato ES_6

¹¹⁷ Contrato ES_2

¹¹⁸ Contrato ES_4

hecho de que sólo me ocupo de las palabras que aparecen como verbos en esta sección, los gerundios en forma de adjetivos no se han contado.

4.4.1.1 Los contratos en español

Tabla 28: Cantidad de formas no personales del verbo relativo a todos los verbos en los contratos en español

Contrato	Participios	Participios introduciendo una oración subordinada	Infinitivos	Gerundios	Total
ES_1	10 %	5 %	31 %	3 %	44 %
ES_2	11 %	2 %	29 %	2 %	42 %
ES_3	10 %	5 %	35 %	3 %	48 %
ES_4	14 %	5 %	32 %	0 %	46 %
ES_5	13 %	5 %	20 %	8 %	41 %
ES_6	11 %	3 %	16 %	13 %	40 %
ES_7	10 %	1 %	25 %	4 %	39 %
ES_8	6 %	2 %	15 %	6 %	27 %
ES_9	11 %	6 %	11 %	8 %	30 %
ES_10	17 %	7 %	35 %	1 %	47 %
Promedio	11 %	4 %	25 %	5 %	40 %
Variancia	8.5	3.9	78.1	15.7	48.7

La tabla 28 nos enseña que las formas no personales del verbo se utiliza mucho en los contratos en español. El promedio de todas estas formas es de un 40 % de los verbos encontrados en la parte española del corpus. La forma más usada es el infinitivo, que constituye el 25 % de los verbos. Al infinitivo le sigue el participio, que tiene una cantidad equivalente al 11 % de los verbos. Entre los participios, el 4 % de los verbos son palabras que introducen una oración subordinada. La forma que menos se utiliza de las formas no personales del verbo es el gerundio, que en promedio aparece 5 veces por 100 verbos.

Las cantidades de las formas no personales del verbo en los contratos en español varían mucho, y sobre todo la cantidad de infinitivos. El porcentaje más bajo de infinitivos se encuentra en el contrato ES_9, y es de un 11 %, mientras que el contrato ES_3 y el contrato ES_10 tienen un porcentaje de 35 %. Es decir, la cantidad de infinitivos en la parte española del corpus tiene una variabilidad de 24 %. También la cantidad de participios en los diferentes contratos varía mucho. Entre el contrato ES_8, en el cual el 6 % de los verbos son participios, y el contrato ES_10 con un porcentaje de participios de 17 %, hay 11 puntos de diferencia. En cuanto a la cantidad de gerundios también se observan porcentajes diferentes. El contrato ES_4 no tiene ningún gerundio mientras que el contrato ES_6 contiene una cantidad de gerundios que llega a constituir el 13 % de los verbos en el contrato.

La variancia es un factor que constituye una indicación de la variación entre los diferentes porcentajes, y de la tabla 28 se observa que los infinitivos tienen una variancia de 78.1 y, por lo tanto, esta clase de palabras es la que aparece con más variedad en los contratos. También las formas no personales del verbo en conjunto varían mucho, con una variancia de 48.7, ya que esta depende de las demás variancias y por consiguiente se refleja la variancia de los infinitivos en ésta. La variancia entre las cantidades de participios, participios introduciendo una oración subordinada y gerundios no varía tanto: constituyen 8.5, 3.9 y 15.7 respectivamente.

4.4.1.2 Los contratos en noruego

Tabla 29: Cantidad de formas no personales del verbo en los contratos en noruego

Contrato	Participios	Participios introduciendo una oración subordinada	Infinitivos	Gerundios	Total
N_1	2 %	N/A	7 %	N/A	9 %
N_2	2 %	N/A	7 %	N/A	9 %
N_3	0 %	N/A	7 %	N/A	7 %
N_4	0 %	N/A	7 %	N/A	7 %
N_5	0 %	N/A	12 %	N/A	12 %
N_6	4 %	N/A	8 %	N/A	12 %
N_7	0 %	N/A	6 %	N/A	6 %
N_8	0 %	N/A	13 %	N/A	13 %
N_9	0 %	N/A	10 %	N/A	10 %
N_10	0 %	N/A	13 %	N/A	13 %
N_11	0 %	N/A	9 %	N/A	9 %
Promedio	1 %	N/A	9 %	N/A	10 %
Variancia	1.8	N/A	6.8	N/A	7.1

En los contratos noruegos el 10 % de los verbos aparecen en formas no personales, es decir, que entre diez verbos uno tiene una de las formas no personales. Los infinitivos constituyen la forma más utilizada, con un promedio de un 9 % de los verbos. Las demás formas no personales del verbo tienen un uso muy escaso en los contratos. Los participios cuentan por 1 % de los verbos, y el gerundio cuenta con unas muy pocas apariencias. Los participios que introducen las oraciones subordinadas no se encuentran en ninguno de los contratos.

La variancia entre los diferentes contratos en noruego no es grande en cuanto a las cantidades de las formas no personales del verbo. Las cantidades de formas no personales en total es lo que más

varía, pero la variancia no es más de 7.1. Entre las dos formas encontradas, la variancia de los porcentajes de los infinitivos es mayor, seguida por la de los participios.

Como ya queda mencionado, los participios encontrados en los textos noruegos incluyen solamente los que aparecen como verbos. También existe una abundancia de participios que aparecen como adjetivos en los contratos. Ejemplos de este uso se pueden ver en las siguientes oraciones: “*betale det tilbakeholdte beløp*”¹¹⁹ y “*i det angitte punkt*”¹²⁰. Buscando participios que introduzcan oraciones subordinadas, no se encontró ningún ejemplo.

Quizás lo más notable que se observa estudiando los contratos en noruego es que casi no contienen verbos en gerundio.¹²¹ Sin embargo, de vez en cuando aparece la forma que en la lengua noruega es conocida como el participio del presente. Su uso se encuentra por ejemplo en las siguientes construcciones: “*gjøres gjeldende*”¹²² y “*vedrørende Rammeavtalen*”¹²³.

En todos los contratos noruegos se utilizan las diferentes formas no personales del verbo más o menos en el mismo grado. La variancia es baja, y constituye 7.1 del total y 1.8 y 6.8 de los participios y infinitivos respectivamente.

4.4.2 Yuxtaposición

Para poder comparar este rasgo morfosintáctico más fácilmente, presentaré los promedios de las formas no personales del verbo de los contratos en español y noruego respectivamente en una misma tabla:

¹¹⁹ Contrato N_11: Traducido al español: “pagar el importe retenido”

¹²⁰ Contrato N_8. Traducido al español: “en el punto indicado”

¹²¹ En los pocos contratos en que se encuentra esta forma verbal, el porcentaje de su uso no llega a pasar el 0 %. Por lo tanto, he elegido poner “no aplica” en la columna de los gerundios de todos los contratos.

¹²² Contrato N_10. Traducido al español: “hacerse válido”

¹²³ Contrato N_10. Traducido al español: “respecto al acuerdo básico”

Tabla 30: Promedio de formas no personales del verbo del español y del noruego

Contrato	Participios	Participios introduciendo una oración subordinada	Infinitivos	Gerundios	Total
Promedio español	11 %	4 %	25 %	5 %	40 %
Promedio noruego	1 %	N/A	9 %	N/A	10 %
Variación español	8.5	3.9	78.1	15.7	48.7
Variación noruega	1.8	N/A	6.8	N/A	7.1

4.4.3 Comparación

Empezando la comparación con los promedios de las formas no personales del verbo en total, se puede observar que el promedio de los contratos en español del 40 % es cuatro veces más que su equivalente de los contratos noruegos, que constituye el 10 % de los verbos. Por consiguiente, hay una diferencia considerable entre las dos lenguas. También los porcentajes medios de cada una de las formas no personales del verbo constituyen diferencias entre la parte española y la parte noruega del corpus.

4.4.3.1 Los infinitivos

Como ya está mencionado, los infinitivos constituyen la mayor parte de las formas no personales del verbo en los contratos en español. Por otro lado, en los contratos noruegos, esta forma es la única de las formas no personales del verbo que realmente es usada, con el 9 % de los verbos, es decir unos 16 puntos menos que en los textos en español. Una oración del contrato ES_3 es un

buen ejemplo del uso de infinitivos en la lengua jurídica/administrativa española: “Que conforme al artículo 5o. de su Ley Orgánica tiene como fines formar y actualizar los técnicos, bachilleres, técnicos profesionales, profesionistas, graduados y demás recursos humanos que requiera el desarrollo socioeconómico del Estado; organizar, realizar, fomentar y difundir la investigación científica, tecnológica y humanística; rescatar, conservar, acrecentar y difundir la cultura y coadyuvar con las autoridades educativas competentes en la orientación y promoción de la educación media superior y superior, así como en el desarrollo de la ciencia y la tecnología.” Una traducción de esta oración al noruego¹²⁴ nos enseña que en esta lengua se prefieren otras formas del verbo en lugar de varios de estos infinitivos. Solamente dos de los once infinitivos los he traducido utilizando infinitivos en noruego.

No obstante, aunque no es con la misma abundancia, los infinitivos también se utilizan en los contratos en noruego. En el contrato N_6 he encontrado el siguiente ejemplo: “*Selskap A forbeholder seg retten til å godkjenne Selskap Bs kundekontakt som har ansvaret for å levere arbeid i forbindelse med kontrakten*”¹²⁵. De la traducción al español se puede observar que los infinitivos noruegos siguen siendo infinitivos en español. Esto, visto en relación con la traducción del ejemplo del contrato ES_3, sugiere que los infinitivos noruegos se mantienen en traducciones al español, mientras que en la traducción de infinitivos españoles, éstos en muchos casos se convierten en otras formas del verbo.

La abundancia del uso del infinitivo en los contratos en español comparada con el uso de los contratos en noruego y la transformación de los infinitivos en otras formas verbales en la traducción del español a noruego, sugieren que el rasgo morfosintáctico que constituye el infinitivo domina considerablemente más en la lengua jurídica/administrativa española que en la noruega. Este hecho se puede ver en relación con la nominalización, ya que los infinitivos tienen

¹²⁴ “At i samsvar med 5. artikkel i organisasjonslova si har “UEDG” som formål å utdanne og oppdatere tekniskarane, studentane, dei profesjonelle tekniskarane, profesjonelle, dei som har oppnådd ein grad og andre menneskelege ressursar som den sosioøkonomiske utviklinga av staten krev. Vidare skal den vitenskaplege, teknologiske og humanistiske forskninga organiserast, realiserast, fremjast og spreist. Også kulturen skal innhentast, bli teken vare på, bli rikare og den skal spreist. Samtidig skal det bli gitt hjelp til dei kompetente utdanningsmyndighetene i orienteringa og promosjonen av den nest høgaste og høgaste utdanninga, som til dømes utviklinga av vitenskap og teknologi.”

¹²⁵ Traducido al español: “La empresa A se reserva el derecho de aprobar el contacto de cliente de la empresa B, que tiene la responsabilidad de suministrar trabajo en relación con el Contrato.”

la función de sustantivos¹²⁶. Por consiguiente, aunque la nominalización vista como el porcentaje de sustantivos y adjetivos en los textos no presenta una gran diferencia entre el español y el noruego, la cantidad de infinitivos en español da como resultado una lengua con mayor grado de nominalización que la noruega.

4.4.3.2 Los participios

La cantidad de participios también constituye una diferencia entre los contratos en español y en noruego. Mientras que el 11 % de los verbos en español son participios absolutos, el equivalente en noruego constituye solamente 1 % de los verbos. Además, en cuanto a los participios que introducen una oración subordinada, se ve una diferencia bastante grande. El 4 % de los verbos en los contratos en español son participios que introducen una oración subordinada, y comparando con los demás participios, constituyen el 36 %¹²⁷ de éstos. En comparación, en noruego no existen ejemplos de este uso de participios.

En español encontramos los siguientes ejemplos del uso del participio que introduce una oración subordinada en el contrato ES_3: ““La UOC” es un nuevo tipo de universidad, surgida de la Sociedad del Conocimiento, con el doble compromiso de crear, difundir y aplicar conocimiento (...)”, ”Constituir, en su momento, redes o conjunto de redes de universidades de diferente alcance geográfico, orientadas a la conformación de un Campus Virtual interinstitucional (...)” y ” El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, contados a partir de la fecha de su firma.” En estos ejemplos se puede observar que los verbos “surgir”, “orientar” y “contar” aparecen en el participio, haciendo la introducción de las oraciones subordinadas. Así los participios constituyen una referencia a lo que se ha comunicado en la oración principal. Como ya queda mencionado en la parte teórica¹²⁸, es fácil comprender de qué oración o palabra depende el participio. En estos ejemplos “la universidad” es la “surgida”, las “redes” son “orientadas” y los “años” son “contados”.

¹²⁶ Véase la sección 2.2.3.3

¹²⁷ 4 % / 11 % = 36 %

¹²⁸ Véase la sección 2.2.3.3

En la parte noruega del corpus no he encontrado ejemplos del uso de participios que introduzcan una oración subordinada. Sin embargo, hay ejemplos de participios que aparecen como adverbios que constituyen la primera palabra en oraciones subordinadas, y del contrato N_2 he sacado las siguientes oraciones: “*Leverandøren skal holde Kjøper skadesløs dersom utførelsen eller resultatet av Tjenesten innebærer inngrep i tredjemanns patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter, unntatt når dette er en nødvendig følge av Kjøpers spesifikasjoner og Leverandøren ikke visste eller burde ha visst at slikt inngrep forelå*”¹²⁹ y “*Partene kan også overføre informasjon til utenforstående i den utstrekning dette er nødvendig for oppfyllelse av Kontrakten, utnyttelse av resultatet av Tjenesten eller den gjenstand Tjenesten relaterer seg til, forutsatt at slik annen mottaker av informasjon pålegges en plikt til hemmeligholdelse slik det framgår av denne art. 9.2.*”¹³⁰ De estos adverbios en la forma de un participio hay muy pocas apariencias, “*unntatt*”¹³¹ es el más utilizado, pero también se encuentran “*forutsatt*”¹³² y “*angitt*”¹³³. En estos ejemplos noruegos no queda igual de claro a qué se refieren los adverbios, y por consiguiente se explica en la oración subordinada. El primer adverbio tiene referencia a “*holde Kjøper skadesløs*”, y se subraya esta dependencia incluyendo “*en nødvendig følge*” en la oración subordinada. En la segunda oración “*forutsatt*” se refiere a “*overføre informasjon til utenforstående*” y se repite “*slik annen mottaker*” en la oración subordinada para que se entienda la referencia.

Las investigaciones del uso del participio en los contratos nos han enseñado que hay una gran diferencia entre las dos lenguas. Es notable que el uso de participios que funcionan como la introducción de una oración subordinada que es tan característica de la lengua jurídica/administrativa en español, no registra ningún caso en la parte noruega del corpus. Como hemos visto en los ejemplos, es más fácil entender la dependencia del participio en las oraciones

¹²⁹ Traducido al español: “El proveedor debe indemnizar al Comprador si la realización o el resultado del Servicio implica intervención en los derechos de patente u otros derechos inmatrimoniales de un tercero, excepto cuando es una consecuencia de las especificaciones del Comprador y el Proveedor no sabía o no debía saber que existiera tal intervención.

¹³⁰ Traducido al español: “Las partes también pueden transmitir información a extraños en la medida en que es necesario para cumplir con el Contrato, la utilización del resultado del Servicio o el objeto a que se refiere el Servicio, suponiendo que a tal receptor de la información se le impone la obligación de mantener el secreto según este art. 9.2”

¹³¹ En español: “excepto”

¹³² En español: “en el supuesto de que”

¹³³ En español: “indicado”

españolas. Puede ser que sea por esta razón que no se utiliza en noruego, mientras que en español no existe esta dificultad en la comprensión y por lo tanto, se utiliza considerablemente mucho. También puede haber otras explicaciones, tal como las tradiciones de las lenguas jurídicas/administrativas. Sin tener en cuenta las explicaciones de la diferencia, el uso de participios parece ser una característica morfosintáctica dominante en la lengua de contratos en español, mientras que en noruego casi no se utiliza esta forma verbal.

4.4.3.3 Los gerundios

El uso de los gerundios también constituye una gran diferencia entre los contratos en español y en noruego, ya que esta forma verbal tiene muy pocas apariencias en los contratos noruegos, y en ninguno llega a pasar el 0 % de los verbos. Tampoco en los contratos en español se encuentran gerundios en gran cantidad (un 5 % de los verbos son gerundios), pero forman parte de cada contrato, y definitivamente constituye un rasgo morfosintáctico que caracteriza la lengua de contratos. En el contrato ES_6 se pueden observar los siguientes ejemplos del uso del gerundio: “Cuando sea posible, la Empresa facilitará en formato digital adecuada información actualizada y detallada que el Agente podrá publicar en Internet, incluyendo el logotipo y demás elementos e imágenes que caracterizan e identifican a la empresa, por ejemplo, en www.cita.es” y “Esta actividad complementaria la efectuará a su criterio, organizando el tiempo de dedicación a la misma bajo su propia responsabilidad, teniendo en cuenta, sin embargo, las instrucciones de la Empresa (...)” Estas oraciones constituyen ejemplos típicos del uso del gerundio en los contratos. Los gerundios, igual que muchos de los participios, suelen introducir una oración subordinada.

El hecho de que se encuentran muy pocos gerundios en los contratos en noruego, no es solamente porque no suelen utilizarse en la lengua jurídica/administrativa noruega, sino que tampoco es una forma verbal que se usa mucho en la lengua general noruega. No obstante, algunos de los contratos contienen ejemplos del gerundio, o como es llamado en la lengua noruega, el participio del presente. He encontrado dos ejemplos de su uso en el contrato N_11: “*Dersom Selskapet krever en endring, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et overslag*

inneholdende.”¹³⁴ y “*Leverandøren og hans ansatte skal rette seg etter de helse-, miljø- og sikkerhetsbestemmelser som gjøres gjeldende for Arbeidet (...)*.”¹³⁵ Por lo tanto, el uso del gerundio como forma no es totalmente ausente en los contratos noruegos, sino que aparecen muy pocas veces.

Al traducir el segundo ejemplo del contrato ES_6¹³⁶, se nota que los gerundios desaparecen en la versión noruega. El primer gerundio lo he traducido con un sustantivo y el segundo se ha transformado en un participio. Tratando de traducir los gerundios españoles a gerundios en noruego no nos daría un resultado satisfactorio, ya que una oración así no hubiera cumplido con las reglas de gramática noruegas. Es decir, el uso escaso de gerundios en los contratos en noruego es una consecuencia de que la lengua noruega es diferente de la española, y los gerundios se utilizan muy raras veces en noruego.

4.4.3.4 Las formas no personales del verbo en conjunto

De la tabla 30 podemos deducir que los participios se utilizan considerablemente más en la parte española que en la parte noruega del corpus. También hemos visto que su uso es diferente, ya que en español el 36 % de los participios introducen una oración subordinada y en los contratos noruegos no hay ejemplos de este uso del participio. El empleo de los infinitivos es otro de los rasgos morfosintácticos que distingue notablemente entre los contratos en español y en noruego. Es la forma no personal del verbo que más se usa en las dos lenguas, pero al comparar la frecuencia de los infinitivos, son mucho más cuantiosos en español que en noruego. También el uso de gerundios constituye una diferencia entre las dos lenguas, ya que un 5 % de los verbos en español son gerundios, mientras que los gerundios casi son excluidos de los contratos noruegos.

En total, el uso de las formas no personales del verbo es principalmente característico de la lengua de los contratos en español. Cuatro de diez verbos en esta parte del corpus son de forma

¹³⁴ Traducido al español: “Si la Empresa requiere un cambio, el Proveedor enviará, sin retraso injustificado, a la Empresa una estimación incluyendo:”

¹³⁵ Traducido al español: “El Proveedor y sus empleados deben cumplir con las decisiones de salud, entorno y seguridad que serán vigentes para el Trabajo (...)”

¹³⁶ Traducido al noruego: “*Denne komplementære aktiviteten skal utførast etter eige kriterium. Organisering av tida som blir brukt til utføringa av aktiviteten er under eige ansvar, men instruksjonane frå Selskapet må likevel bli teke i betraktning (...)*.”

no personal, mientras que en la parte noruega solamente el 10 % de los verbos son no personales. La lengua de los contratos en español es, por lo tanto más “despersonalizada”.

4.5 Oraciones pasivas

En esta sección se analizará el uso de las oraciones pasivas en los contratos. Primero se presentan las cantidades de éstas en la descripción, en la sección siguiente las descripciones se yuxtaponen y al final se hace la comparación entre el uso en los contratos en español y noruego.

4.5.1 Descripción

En dos tablas se presentarán los porcentajes de construcciones pasivas en cuanto a la cantidad de verbos.

4.5.1.1 Los contratos en español

Las construcciones pasivas encontradas en la parte española del corpus son las que se numeraron en la parte teórica de la tesina¹³⁷:

- La pasiva “real”: “ser” + perfecto participio
- La pasiva refleja
- La impersonal con “se”

¹³⁷ Véase la sección 2.2.3.4

Tabla 31: Construcciones pasivas en los contratos en español

Contrato	Cantidad de construcciones pasivas
ES_1	18 %
ES_2	16 %
ES_3	10 %
ES_4	7 %
ES_5	20 %
ES_6	14 %
ES_7	18 %
ES_8	21 %
ES_9	8 %
ES_10	6 %
Promedio	14 %
Variancia	31.7

La tabla 31 resume el uso de construcciones pasivas en los contratos en español, y nos dice que el promedio de éstos es de 14 % de los verbos en total. Es decir, que entre siete verbos aproximadamente uno es pasivo. La cantidad varía notablemente entre los contratos. El porcentaje más bajo pertenece al contrato ES_10 y el más alto es del contrato ES_8, y entre los dos hay una variabilidad de 13 puntos, mientras que la variancia constituye 31.7.

4.5.1.2 Los contratos en noruego

En los contratos noruegos las pasivas¹³⁸ son de las siguientes formas:

- “*Være*” + perfecto participio
- “*Bli*” + perfecto participio
- Pasiva con “-s”, abreviado infinitivo con “-s”

¹³⁸ Véase la sección 2.2.3.4

Tabla 32: Construcciones pasivas en los contratos en noruego

Contrato	Cantidad de construcciones pasivas
N_1	19 %
N_2	21 %
N_3	19 %
N_4	24 %
N_5	29 %
N_6	21 %
N_7	25 %
N_8	25 %
N_9	17 %
N_10	24 %
N_11	24 %
Promedio	23 %
Variancia	12.1

El promedio de construcciones pasivas en los contratos en noruego es de 23 %. Esto significa que entre cinco verbos más de uno es una construcción pasiva. Muchos de los contratos tienen la misma cantidad de construcciones pasivas. La variabilidad es de 12 puntos y la variancia de 12.1.

4.5.2 Yuxtaposición

En la siguiente tabla se presentan los promedios de las construcciones pasivas en la parte española y en la noruega del corpus, respectivamente.

Tabla 33: Yuxtaposición de las construcciones pasivas en español y noruego

	Cantidad de construcciones pasivas
Promedio, español	14 %
Promedio, noruego	23 %

4.5.3 Comparación

En las dos partes del corpus se encuentra un número bastante grande de construcciones pasivas. En los contratos en español, el 14 % de los verbos están en la forma pasiva, mientras que en los noruegos, el 23 % de los verbos forman construcciones pasivas. Esto concuerda con el comentario de Sørensen (1999)¹³⁹ de que las oraciones pasivas se utilizan más en la lengua jurídica danesa (que se puede comparar con el noruego) que la española.

La pasiva “real”, que consiste de “ser” y un participio, se encuentra en casi todos los contratos en español. En general, existe en menor grado que el conjunto de construcciones de la pasiva refleja y de la impersonal con “se”. En el contrato ES_1 encontramos los siguientes ejemplos de la pasiva “real”: “Para la ejecución de las actividades descritas en la cláusula que antecede, se elaboraran¹⁴⁰ programas y proyectos que de ser aprobados por ambas instituciones, serán elevados a la categoría de Convenios Específicos y formaran¹⁴¹ parte del presente Convenio”¹⁴², “Que fue creado para estructurar y llevar a cabo los programas de capacitación y desarrollo necesarios para la preparación académica y tecnológica de los trabajadores de Teléfonos de México, S.A. de C.V.”¹⁴³ y “Por lo anterior, ninguna de las partes podrá retener o conservar indebidamente cualquier “INFORMACION” que le haya sido proporcionada conforme al

¹³⁹ Véase la sección 2.2.3.4 en el marco teórico

¹⁴⁰ Así aparece este verbo en el contrato, pero como es del tiempo futuro, según las reglas gramáticas, debería llevar acento: “elaborarán”.

¹⁴¹ Este verbo en la forma futura también lleva acento según las reglas gramáticas: “formarán”. Sin embargo, en el contrato aparece sin el acento.

¹⁴² Traducido al noruego (en general mis traducciones a noruego se escriben en ”nynorsk”, pero en esta sección se escriben en ”bokmål” para facilitar la comparación con los contratos en noruego que están escritos en ”bokmål”:
”For iverksettingen av de aktivitetene som er beskrevet i den foregående klausulen, skal det utvikles programmer og prosjekter som ved godkjenning fra begge institusjoner, vil opphøyes til kategorien Spesielle Avtaler og vil utgjøre en del av denne Avtalen.”

¹⁴³ Traducido al noruego: ”Som ble opprettet for å strukturere og gjennomføre istandsetting- og utviklingsprogram som er nødvendige for den akademiske og teknologiske forberedelsen av arbeiderne i Teléfonos de México, S.A. de C.V.”

presente Convenio”¹⁴⁴. Las traducciones de estas oraciones a noruego (que se encuentran en las notas a pie de la página) nos enseñan que el uso de la pasiva ”real” en español no necesariamente se traduce a su forma equivalente en noruego ¹⁴⁵, y también se puede traducir con diferentes tipos de construcciones. En la primera oración una de las pasivas es sustituida por un sustantivo en la traducción noruega, mientras que la segunda se ha transformado en una pasiva que consiste del infinitivo con la terminación “-s”. La pasiva ”real” de la segunda oración es convertida en la pasiva con “*bli*” junto con un participio, y en la última traducción la construcción, que es la equivalente a la pasiva en español, es una construcción activa en noruego.

La construcción pasiva que más se encuentra en los contratos en español es la pasiva refleja, lo que concuerda con la teoría presentada en la sección 2.2.3.4 sobre oraciones pasivas. En el contrato ES_3 encontramos la pasiva refleja por ejemplo en las siguientes oraciones: “Sus decisiones se tomarán por consenso de los representantes de ambas instituciones (...)”¹⁴⁶, “(...) en ningún caso se considerarán patrones solidarios o sustitutos”¹⁴⁷ y “(...) se establecerá un Plan Operativo (PO) para cada una de las acciones a desarrollar (...)”¹⁴⁸. Todas las pasivas reflejas son traducidas (véase las notas al pie de la página) con la construcción noruega que consiste del infinitivo que termina con una “-s”. Se puede discutir si estas pasivas reflejas también se podrían traducir con “*bli*” en conjunto con un participio ¹⁴⁹, y por lo tanto la pasiva refleja, como la pasiva ”real”, puede sustituirse por varias formas en noruego.

Debe mencionarse, sin embargo, que la pasiva refleja en español se utiliza en diferentes tiempos verbales, mientras que la pasiva con “-s” en noruego suele usarse solamente en el presente. Por lo tanto, una pasiva refleja que aparece en otro tiempo verbal que el presente, en la mayoría de los casos no puede ser traducida al noruego por el infinitivo con “-s”. La oración “se ha hecho referencia”¹⁵⁰ constituye un ejemplo en el cual la pasiva refleja es un pretérito perfecto, y en su

¹⁴⁴ Traducido al noruego: ”På grunn av det forutgående kan ingen av partene uten grunn holde tilbake hvilken som helst ”INFORMASJON” som har kommet en i hende, som er overensstemmende med denne Avtalen.”

¹⁴⁵ Aquí considero la pasiva noruega que consiste del verbo ”*være*” y el participio como el equivalente a la pasiva ”real” en español.

¹⁴⁶ Traducido al noruego: ”Dens avgjørelser vil tas med konsensus av representantene fra begge institusjonene (...)”.

¹⁴⁷ Traducido al noruego: ”(...) ikke i noe tilfelle vil de anses som solidariske eller stedfortredende arbeidsgivere.”

¹⁴⁸ Traducido al noruego: ”(...) det vil etableres en Operativ Plan (OP) for hver av aktivitetene som skal utvikles(...)”

¹⁴⁹ Así, la primera oración se podría traducir en la siguiente manera: ”Dens avgjørelser vil bli tatt i konsensus av representantene fra begge institusjonene (...)”

¹⁵⁰ Contrato ES_8. Traducido al noruego: ”Det har blitt referert til”

traducción al noruego se ha utilizado la pasiva con “*bli*” junto con un participio (véase la nota 149 al pie de la página).

Oraciones pasivas con la impersonal con “se” también aparecen en la mayoría de los contratos, aunque su frecuencia no es tan grande como la de la pasiva refleja. Ejemplos de su uso se encuentran en estas oraciones: “Por parte de “la UDEG” se designa al Vicerrector Ejecutivo, por parte de “la UOC” al Vicerrector de Relaciones Internacionales”¹⁵¹, “Así también se establece que las partes se sujetarán a lo establecido en el Artículo 2111 del Código Civil Federal y sus correlativos en las entidades de la República Mexicana”¹⁵² y “Las partes convienen que el personal comisionado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó (...)”¹⁵³. Como se puede ver en las traducciones (véase las notas al pie de la página), también las impersonales con “se” se han transformado en infinitivos con “-s” en noruego. Sin embargo, para traducir estas oraciones con “*bli*” y un participio se tiene que cambiar la posición de la pasiva en la oración.¹⁵⁴ Incluyendo esta posibilidad, también las impersonales con “se” se pueden traducir por lo menos con dos formas de la pasiva en noruego.

El uso de estas construcciones pasivas crean una objetividad y un distanciamiento entre el remitente y el receptor en los contratos. Sin embargo, en noruego existen otras construcciones pasivas que contribuyen a este efecto. La pasiva que consiste de un infinitivo a que se le ha agregado una “-s” es la que tiene mayor dominancia en los contratos en noruego. Del contrato N_8 he sacado las siguientes oraciones que demuestran su uso: “*Tilbudet aksepteres ved tegning av egen HMS avtale*”¹⁵⁵, “*Med omsetning menes alt salg fra biliststasjonen betalt med Selskap A-*

¹⁵¹ Contrato ES_3. Traducido al noruego: “*På vegne av UDEG angis den utøvende viserektoren, og på vegne av “UOC” prorektoren for Internasjonale Forbindelser.*”

¹⁵² Contrato ES_1. Traducido al noruego: “*Slik bestemmes det også at partene forplikter seg til det som er fastsatt i Artikkel 2111 i den sivilføderale lovsamligen og i overensstemmelse med selskapene til den meksikanske republikken.*”

¹⁵³ Contrato ES_1. Traducido al noruego: “*Partene er enige om at det befullmektigede personellet for hver av partene for gjennomføringen av hovedformålet med denne Avtalen, skal forstås som relatert bare til den som har ansatt personen (...).*”

¹⁵⁴ Utilizando “*bli*” con un participio, la traducción de la segunda oración es la siguiente: “*Slik blir det også bestemt at partene forplikter seg til det som er fastsatt i Artikkel 2111 i den sivilføderale lovsamligen og i overensstemmelse med selskapene til den meksikanske republikken.*”

¹⁵⁵ Traducido al español: “La oferta se acepta al subscribir un acuerdo propio de salud, entorno y seguridad.”

*kort*¹⁵⁶ y “80 % omsetning skal beregnes på grunnlag av foregående års omsetning”¹⁵⁷. De las traducciones de estos ejemplos (véase las notas al pie de la página) se puede observar que las construcciones pasivas que en noruego están formadas por un infinitivo con “-s” en español se han convertido en pasivas reflejas. También debe mencionarse que la pasiva refleja en español y la pasiva con “-s” en noruego son muy similares. En la mayor parte de los casos, la pasiva refleja se traduce por el infinitivo con “-s” y vice versa. Sin embargo, hay excepciones, así como lo vimos en el caso de traducir la pasiva refleja al noruego cuando ésta aparece en otro tiempo verbal que el presente.

La pasiva segunda más cuantiosa en los contratos noruegos es la formada por el verbo “*være*” y un participio. En el contrato N_6 he encontrado varios ejemplos de su uso: “*Kontraktens bestemmelser gjelder fra den er underskrevet*”¹⁵⁸, “*Hvis det ikke er fastsatt sammenlignbare rater (...)*”¹⁵⁹ y “*Selskap A skal betale godkjent fakturabeløp innen 15 dager etter at faktura er mottatt*”¹⁶⁰. Las dos primeras oraciones pasivas las he traducido al español (véase las notas al pie de la página) utilizando la pasiva refleja, mientras que la tercera la he traducido por un infinitivo. Por lo tanto, las pasivas de “*være*” y un participio se pueden convertir en diferentes tipos de oraciones en una traducción al español, incluyendo oraciones activas.

La construcción compuesta de “*bli*” y un participio es la pasiva que menos se ha utilizado en los contratos en noruego. En el contrato N_5 he encontrado algunos ejemplos: “*(...) som samlet ikke går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått*”¹⁶¹, “*Leverandøren skal påse at underleverandører blir pålagt de samme krav og vilkår som beskrevet i Kontrakten*”¹⁶² y “*(...) det samlede antall reisetimer som vil bli godtgjort uansett dag (...)*”¹⁶³. De las traducciones en la notas al pie de la página se puede observar que también estas

¹⁵⁶ Traducido al español: “Con el volumen de venta se entiende toda la venta de la petrolera pagada con tarjetas de la Empresa A.”

¹⁵⁷ Traducido al español: “El 80 % de venta se calculará basándose en la venta del año anterior.”

¹⁵⁸ Traducido al español: “Las decisiones del Contrato son válidas a partir de la fecha en la que se haya firmado.”

¹⁵⁹ Traducido al español: “Si no se han estipulado plazos comparables (...).”

¹⁶⁰ Traducido al español: “La Empresa A pagará el importe aprobado de la factura dentro de 15 días después de recibir la factura.”

¹⁶¹ Traducido al español: “(...) que en conjunto no afecta lo que las partes justificadamente podrían anticipar al convenir el Contrato.”

¹⁶² Traducido al español: “El proveedor se ocupará de que a los subproveedores se imponen las mismas demandas y condiciones que son descritas en el Contrato.”

¹⁶³ Traducido al español: “(...) el número total de horas de viaje que se abonan sea cual sea el día (...).”

construcciones se pueden traducir con diferentes tipos de oraciones. Dos de las traducciones contienen pasivas reflejas, mientras que una pasiva es transformada en un infinitivo con la función de un sustantivo.

Resumiendo las traducciones de las oraciones que he usado para ejemplificar el uso de la pasiva en los contratos, lo que he encontrado es lo siguiente:

- La pasiva "real" en español se traduce al noruego con varias formas: un sustantivo, un infinitivo con la terminación "-s", "*bli*" con un participio y una oración activa.
- La pasiva refleja en español se traduce utilizando el infinitivo con la terminación "-s", pero también se podría utilizar "*bli*" con un participio en noruego. La pasiva refleja no puede traducirse por el infinitivo con "-s" cuando está en otro tiempo verbal que el presente.
- La impersonal con "se" en español se traduce en la misma manera que la pasiva refleja a un infinitivo con la terminación "-s", y ésta también puede hacer uso de "*bli*" junto con un participio cambiando la posición de la pasiva en la oración.
- Los infinitivos con la terminación "-s" en noruego se traducen a pasivas reflejas en español.
- "*Være*" junto con un participio se transforman en pasivas reflejas y un infinitivo en español.
- "*Bli*" y un participio en noruego se traduce, como la pasiva anterior, a pasivas reflejas y un infinitivo.

Por lo tanto, en el uso de la pasiva existen diferencias entre los contratos en español y en noruego. Una misma forma de la pasiva en muchos casos se puede traducir con diferentes formas de la pasiva en la otra lengua, y también ocurren traducciones en las cuales la oración pasiva es sustituida por una oración activa. El hecho de que las oraciones pasivas son más cuantiosas en los contratos en noruego que en español, es algo que también se puede observar en las traducciones de las oraciones pasivas noruegas al español. De nueve oraciones dos construcciones pasivas han desaparecido en la traducción española, ya que se ha utilizado el infinitivo en lugar de una pasiva. Sin embargo, en algunas de las traducciones al noruego las pasivas españolas también se han convertido en oraciones activas. No obstante, esto solamente es el caso al traducir la pasiva

”real”, mientras que la pasiva refleja (que es la forma más dominante en los contratos) y la impersonal con “se” en todos los casos se han traducido con construcciones pasivas.

La menor cantidad de oraciones pasivas en la parte en español del corpus también se debe ver en relación con el uso de formas no personales del verbo. Como ya se ha visto en la sección 4.4 sobre formas no verbales del verbo, estas formas se utilizan más en español que en noruego, y sobre todo el uso del infinitivo domina en los contratos en español. El empleo de estas formas verbales crea, igual que las oraciones pasivas, una objetividad en los textos, y muchas de sus apariencias son, por lo menos desde el punto de partida, construcciones de estados pasivos. Un ejemplo de esto se observa en la siguiente oración: “CONVENIO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, EL GOBIERNO FEDERAL, A TRAVÉS DE LA SECRETARIA DE GOBERNACIÓN, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA “LA SECRETARIA”, REPRESENTADA POR SU TITULAR EL C. LIC. SANTIAGO CREEL MIRANDA (...)”¹⁶⁴ La palabra “representada” es un participio, pero en realidad es una reducción de una construcción de un estado pasivo, es decir, “que está representada por”. Por lo tanto, el número mayor de formas no personales del verbo en los contratos en noruego puede ser una razón por la que las oraciones pasivas son más cuantiosas en los contratos en noruego que en español.

La conclusión es, por lo tanto, que el uso de oraciones pasivas es una característica de los contratos tanto en español como en noruego, aunque se utiliza más en noruego que en español. Sin embargo, el uso de pasivas en las dos lenguas no es la misma. En noruego, la pasiva más usada es la que consiste del infinitivo con la terminación “-s” y en español se utiliza más la pasiva refleja. Al hacer la traducción, parece que en muchos casos la pasiva refleja se sustituye por un infinitivo con la terminación “-s” y vice versa.

4.6 Clichés y frases hechas

Analizar el rasgo morfosintáctico que constituyen los clichés y frases hechas es quizás la tarea más difícil en un corpus que no es muy grande. Es más difícil decidir si una oración constituye un

¹⁶⁴ Contrato ES_2, aparece en mayúsculas en el contrato

cliché o una frase hecha, ya que los ejemplos de cada uno no pueden ser muchos. Por lo tanto, esta parte del análisis es tal vez la menos exhaustiva. Solamente se incluyen ejemplos de clichés y frases hechas, y no es una lista completa de todas las apariencias que puede haber. El hecho de que los contratos no son textos paralelos también contribuye a dificultar el análisis de esta característica de la lengua jurídica/administrativa. Los clichés y frases hechas encontrados en el corpus solamente nos dan una idea de cuáles son comunes, pero no se pueden hacer comparaciones directas entre los clichés y las frases hechas en los contratos en español y en noruego, respectivamente.

4.6.1 Descripción

Como ya está mencionado, en esta sección solamente se presentarán algunos clichés y frases hechas encontradas en los contratos, pero la lista no es ni pretende ser exhaustiva.

Algunos de los ejemplos de clichés y frases hechas en los contratos en español son los siguientes:

- “Convenio que celebran (la empresa), al que en lo sucesivo se le denominará (las abreviaturas de la empresa) representado por (por ejemplo el director general de la empresa) y (la otra empresa), al que en lo sucesivo se le denominará como (las abreviaturas de la otra empresa) representado por (por ejemplo el secretario general de la otra empresa).”¹⁶⁵
- “En caso de”¹⁶⁶
- “Dar por terminado”¹⁶⁷
- “De conformidad con”¹⁶⁸
- “Conforme a”¹⁶⁹
- “Que señala como domicilio”¹⁷⁰
- “Expuesto lo anterior”¹⁷¹
- “Entrar en vigor”¹⁷²

¹⁶⁵ Este cliché se encuentra por ejemplo en el contrato ES_1, y siempre es la oración que introduce a un contrato.

¹⁶⁶ Esta frase hecha se utiliza mucho en los contratos, y se encuentra por ejemplo en el contrato ES_1.

¹⁶⁷ Esta frase hecha se encuentra en algunos de los contratos, por ejemplo en el contrato ES_1.

¹⁶⁸ Es una frase hecha que se utiliza en varios contratos, por ejemplo en el contrato ES_2.

¹⁶⁹ En el contrato ES_3 y en algunos más esta frase hecha tiene varias apariencias.

¹⁷⁰ El contrato ES_3 es uno de los contratos en que aparece esta frase hecha.

¹⁷¹ Es una de las frases hechas que se encuentra por ejemplo en el contrato ES_3.

- “No existe dolo, mala fé o vicio”¹⁷³

Encontrar clichés y frases hechas en los contratos en noruego es un poco más difícil que en los contratos en español, ya que muchos de los contratos en noruego son muy similares y varios parecen estar basados en el mismo modelo. Sin embargo, en los contratos noruegos he encontrado por ejemplo estos clichés y frases hechas:

- “*I samsvar med.*”¹⁷⁴
- “*Kontrakten er undergitt norsk rett.*”¹⁷⁵
- “*I henhold til.*”¹⁷⁶
- “*Uten ugrunnet opphold.*”¹⁷⁷
- “*Innen rimelig tid.*”¹⁷⁸
- “*I tilfelle*”¹⁷⁹

¹⁷² Esta frase hecha es otra de las que se encuentran en el contrato ES_3.

¹⁷³ Un cliché que por ejemplo se encuentra en el contrato ES_8.

¹⁷⁴ Traducido al español: “De conformidad con”. Esta frase hecha se utiliza mucho en los contratos en noruego, y se encuentra por ejemplo en el contrato N_1.

¹⁷⁵ Traducido al español: “El contrato está supeditada a la ley noruega.” Este cliché se encuentra al final de algunos de los contratos, por ejemplo en el N_2.

¹⁷⁶ Traducido al español: “De acuerdo con.” Esta frase hecha se encuentra en muchos de los contratos, por ejemplo en el N_3.

¹⁷⁷ Traducido al español: “Sin retraso injustificado”. Este ejemplo de una frase hecha se puede observar en varios de los contratos, por ejemplo en el N_4.

¹⁷⁸ Traducido al español: “Dentro de un plazo razonable”. Esta es una frase hecha que se ha utilizado en varios de los contratos, y por ejemplo en el N_6.

¹⁷⁹ Traducido al español: “En caso de”. Estas dos palabras constituyen una frase hecha que se utiliza mucho, y por ejemplo en el contrato N_1.

4.6.2 Yuxtaposición

Tabla 34: Yuxtaposición de algunos de los clichés y frases hechas encontrados en el corpus

Contratos en español	Contratos en noruego
<ul style="list-style-type: none"> ▪ “De conformidad con” ▪ “Conforme a” ▪ “En caso de” ▪ “Dar por terminado” ▪ “Que señala como domicilio” ▪ “Expuesto lo anterior” ▪ “Entrar en vigor” ▪ “No existe dolo, mala fé o vicio” ▪ “Convenio que celebran (la empresa), al que en lo sucesivo se le denominará (las abreviaturas de la empresa) representado por (por ejemplo el director general de la empresa) y (la otra empresa), al que en lo sucesivo se le denominará como (las abreviaturas de la otra empresa) representado por (por ejemplo el secretario general de la otra empresa).” 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ <i>“I samsvar med.”</i> ▪ <i>“I henhold til.”</i> ▪ <i>“I tilfelle”</i> ▪ <i>“Kontrakten er undergitt norsk rett.”</i> ▪ <i>“Uten ugrunnet opphold.”</i> ▪ <i>“Innen rimelig tid.”</i>

4.6.3 Comparación

Los dos primeros puntos en las dos lenguas en la tabla 34 son frases hechas con aproximadamente el mismo significado. También las frases hechas listadas en tercer lugar en español y noruego en la mayor parte de los casos son equivalentes. Los demás clichés y frases hechas no tienen equivalentes en la otra lengua en esta lista. Los últimos dos puntos en la lista de los contratos en español son clichés de los cuales no he encontrado oraciones similares en noruego. La penúltima suele aparecer al final de un contrato, mientras que el último introduce un contrato. En los contratos noruegos estas formulaciones no aparecen. Lo que estipula el cliché

que introduce muchos de los contratos en español, muchas veces forma parte del título de un contrato en noruego y aparte del nombre del contrato y las partes, hay pocas palabras. El cliché que suele terminar muchos contratos en español, parece contener algo que no se estipula en los contratos en noruego. Por otra parte, muchos de los contratos noruegos llevan el cliché “*Kontrakten er undergitt norsk rett*” al final del contrato, y esta oración no tiene ningún equivalente en los contratos en español.

Las demás frases hechas son ejemplos de oraciones que suelen aparecer mucho en los contratos, y no existen o no aparecen con la misma frecuencia en la otra lengua. Algunas de éstas probablemente son únicas en su lengua. Por ejemplo, “dar por terminado” se traduciría al noruego por una sola palabra (*avslutte*), y por lo tanto no puede constituir una frase hecha.

Aunque el corpus que se analiza en esta tesina no es de un tamaño grande, lo que queda claro al comparar los clichés y frases hechas es que algunos son únicos en su lengua, mientras que otros tienen equivalentes en la otra lengua. Comparar la cantidad de apariencias de clichés y frases hechas es una tarea muy difícil por el tamaño del corpus y la similitud de los contratos en noruego. Por lo tanto, mi conclusión es que clichés y frases hechas constituyen un rasgo característico de tanto la lengua jurídica/administrativa española como la noruega, pero en qué medida es algo que no puedo determinar con los pocos ejemplos en esta tesina.

5. CONCLUSIÓN

La hipótesis de esta tesina es “que algunos de los rasgos son comunes para las dos lenguas, pero que hay diferencias de frecuencia y entre las oraciones en sí”¹⁸⁰. Al analizar los cinco rasgos morfosintácticos presentados en la introducción he encontrado tanto diferencias como semejanzas. Dos de los rasgos caracterizan principalmente a la lengua de los contratos en español, uno es relativamente más característico de los contratos en noruego y dos presentan muchas semejanzas entre los contratos en español y en noruego.

La compleja estructuración sintáctica es una de las características que constituye una gran diferencia entre las dos lenguas jurídicas/administrativas, y es un rasgo que aparece con mayor frecuencia en los contratos en español. Las oraciones de la parte española del corpus son mucho más largas que sus equivalentes en noruego y el uso de oraciones subordinadas es más común en los textos en español. Por lo tanto, la estructura sintáctica contribuye a que sea más difícil entender los contratos en español que en noruego.

También el uso de formas no personales presenta una diferencia notable entre los contratos en español y en noruego. Estas formas del verbo se utilizan cuatro veces más en la lengua jurídica/administrativa española del corpus que en la noruega. En particular, el infinitivo es la forma no personal que domina en los contratos en español, y se utiliza casi tres veces más que en los contratos en noruego. Los participios también constituyen una forma verbal característica de la lengua jurídica/administrativa española, y en los contratos se encuentra once veces más en los contratos españoles que en los noruegos, ya que en noruego es muy raro que aparezcan. De la misma manera, los gerundios son muy poco comunes en los contratos en noruego, mientras que es una de las formas no personales del verbo que es característica de la lengua en los contratos en español. Así, la lengua de la parte española del corpus es más “despersonalizada” que la de la parte noruega.

Por otro lado, el uso de oraciones pasivas contribuye a una objetividad en los contratos noruegos, ya que este rasgo es más característico de esta lengua que de la española, con promedios de un 23

¹⁸⁰ Véase la sección 1.4

% y de un 14 % respectivamente. No solamente hay una diferencia entre la frecuencia de su uso, sino que también las oraciones pasivas se construyen de diferentes maneras. En noruego, la pasiva de un infinitivo con la terminación “-s” domina, y en español la mayoría de las oraciones pasivas son pasivas reflejas. Estas dos formas parecen ser equivalentes, mientras que las demás construcciones pasivas se traducen a la otra lengua por varias construcciones, incluyendo construcciones activas.

En cuanto a la nominalización no parece haber gran diferencia entre la lengua jurídica/administrativa española y la noruega, sino que es uno de los rasgos morfosintácticos que caracterizan a las dos lenguas, y en la misma medida. Al contar y comparar las cantidades de sustantivos, adjetivos y verbos en las dos partes del corpus, se encontró que éstas son casi iguales en los contratos en español y en los noruegos. Sin embargo, al hacer la comparación de locuciones perifrásticas, se descubrió que éstas son más cuantiosas en los contratos en español. También se debe mencionar que el uso de infinitivos contribuye a una nominalización de la lengua, y como ya queda mencionado éstos aparecen con mayor frecuencia en los contratos en español que en los noruegos.

Como ya se ha dicho, con un corpus del tamaño que tiene el mío, es difícil hacer la comparación del rasgo morfosintáctico que constituyen los clichés y frases hechas. Por consiguiente, no se ha determinado la diferencia en cuanto a la frecuencia en los contratos analizados. Lo que se encontró, eso sí, es que los clichés y frases hechas se utilizan tanto en los contratos en español como en noruego, y que en algunos casos existen frases hechas que tienen un equivalente en la otra lengua.

Ejemplos de los rasgos morfosintácticos presentados en la introducción se han encontrado tanto en los contratos en español como en noruego. Sin embargo, algunas de las características son más frecuentes en una de las lenguas y en general esta lengua es la española. También existen diferencias entre el uso de los diferentes rasgos morfosintácticos. La conclusión de la tesina es, por lo tanto, que la hipótesis investigada ha sido comprobada.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alvar Ezquerro, M. (2001): Diccionario Avanzado de la lengua española. Barcelona: Vox

Álvarez, Miriam (1995) : Tipos de escrito III : Epistolar, administrativo y jurídico. Arco/Libros

Bergenholtz, Henning, Sven Tarp y Grete Duvå (1995): Manual of specialised lexicography: the preparation of specialised dictionaries. Amsterdam: J. Benjamin

Bjørnstad, Harald, Jan Evensmo, Ulf Henning Olsson y Svein Søyland (1997): Statistikk for økonomi og samfunnsfag. Kristiansand: Høyskoleforlaget

Borsley, Robert D. (1991): Syntactic Theory: A Unified Approach. London: Edward Arnold

Bugarski, R. (1991): Contrastive Analysis of Terminology and the Terminology of Contrastive Analysis. En Ivir, V. & Kalogjera, D. (eds.) (1991: 73-82)

Cabré, M. Teresa (1999): Terminology. Theory, methods and applications. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company

Dinneen, Francis P. (1967): An Introduction to General Linguistics. New York : Holt, Rinehart and Winston

Engberg, Jan (1998): Introduktion til fagsprogslingvistikken. Århus: Systime

Fernández, J., R. Fente, J. Siles (1990): Gramática. Madrid: Sociedad general española de librería

García, Noelia Ramón (2003): Estudio contrastivo inglés-español de la caracterización de sustantivos. León: Universidad de León

Hagège (1985): *L'homme de paroles : contribution linguistique aux sciences humaines*. Paris: Fayard

Ivir, V. & Kalogjera, D. (eds.) (1991): *Languages in Contact and Contrast. Essays in Contact Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter

Korzen, Iørn & Lita Lundquist (eds.) (2005): *Sprogtypologi og oversættelse. Endocentriske og exocentriske sprog*. København: Handelshøjskolen i København

Krzeszowski, T. P. (1990): *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin: de Gruyter

Landau, Sidney I. (2001): *Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography*. Cambridge: Cambridge University Press

Landrø, Marit Ingebjørg & Boye Wangensteen (1986): *Bokmålsordboka*. Oslo/Gjøvik: Norsk leksikografisk institutt, Norsk språkråd og Universitetsforlaget AS

Laurén, Christer y Johan Myking (1999): *Treng små språksamfunn fagspråk?* Bergen: Nordisk Institutt, Universitetet i Bergen

Lerat, Pierre (1997): *Las lenguas especializadas*. Barcelona: Ariel Lingüística

Loennecken, Sigrid & Christian A. Blom-Dahl (1997): *Spansk ordbok*. Gjøvik: Kunnskapsforlaget

Madsen, B. Nistrup (1999): *Terminologi : prinsipper & metoder*. København: Gads Forlag

Malmkjær, K. (1991) *The Linguistics Encyclopedia*. London: Routledge

McEnery, Tom y Andrew Wilson (1996): *Corpus Linguistics*. Edinburgh: EUP

Nordgård, Torbjørn (eds.) (1999): Innføring i språkvitenskap, Otta: AD Notam Gyldendal

Nuopponen, Anita, Bertha Toft y Johan Myking (eds.) (2000): I terminologiens tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen. Vaasa: University of Vaasa

Næs, Olav (1972): Norsk grammatikk. Oslo: Fabritius Forlag

Sag, Ivan A. & Thomas Wasow (1999): Syntactic Theory: A Formal Introduction, Stanford, California: Center for the Study of Language and Information

Spang-Hanssen, K (1983): Kommunikation og fagsprog. Språk i Norden

Søeborg, H. y Einar Krog-Meyer (1975): Spansk grammatikk. Århus: Clemenstrykkeriet

Sørensen, Rita (1999): Principper for integration af kulturelle forskelle i leksikografiske værker med særlig henblik på dansk/spansk arveret. Aalborg: Aalborg Universitet

Recursos electrónicos

Google, www.google.com, última visita el 15 de junio del 2006

Real Academia Española: www.rae.es, última visita el 15 de junio del 2006

Wikipedia, la enciclopedia libre: www.wikipedia.org, última visita el 15 de junio del 2006

Wikcionario: www.wiktionary.org, última visita el 15 de junio del 2006

Tesis consultadas

Bugge, Liv Kristiane (1994): El gerundio adjetival en castellano: un estudio semántico de algunos ejemplos del uso del gerundio con valor adjetival. Bergen.

Johansen, Iiril Schau (2004): Unternehmensformen: eine komparative terminologische Analyse. Bergen

Leiva, Guillermo Cayo (2001): Análisis semántico de algunos término técnicos en el español comercial del inglés y utilizados por la Organización mundial del comercio (OMC) y el periódico El País digital. Bergen

7. APÉNDICE

El apéndice consiste de los contratos que forman el corpus de la tesina. Todas las empresas que me han proporcionado documentos han pedido ser anónimas. Han pedido que anonimizara partes de los contratos, y algunas de las empresas me han pedido que no anexara los contratos. Por consiguiente, todos los contratos proporcionados de las empresas han sido anonimizados y algunos no están en el apéndice aunque la tesina también se basa en éstos, e incluye ejemplos de oraciones que contienen. Los contratos que no aparecen en el apéndice son los siguientes: ES_4, ES_8, ES_9 y N_7.

7.1 Contratos en español

7.1.1 Contrato ES_1

IPN - TELMEX -STRM -INTELMEEX

CONVENIO GENERAL DE COLABORACION QUE CELEBRAN, EL INSTITUTO POLITECNICO NACIONAL, AL QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA EL "IPN" REPRESENTADO POR SU DIRECTOR GENERAL, DR. JOSE ENRIQUE VILLA RIVERA, TELEFONOS DE MEXICO, S.A. DE C.V. AL QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA COMO "TELMEX" REPRESENTADA POR SU APODERADO LEGAL, DR. JAVIER A ELGUEA SOLIS, EL SINDICATO DE TELEFONISTAS DE LA REPUBLICA MEXICANA, QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA COMO "EL STRM" REPRESENTADO POR SU SECRETARIO GENERAL, ING. FRANCISCO HERNANDEZ JUAREZ Y EL INSTITUTO TECNOLOGICO DE TELEFONOS DE MEXICO, S.C., AL QUE EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA COMO "INTELMEEX" REPRESENTADO POR SU RECTOR, DR. JAVIER A. ELGUEA SOLIS, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLAUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

1. DEL "IPN"

I.1 Que es un Organismo desconcentrado de la Secretaría de Educación Pública, con personalidad jurídica y patrimonio propios, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 2, 6 12 y 14 de la Ley Orgánica del "IPN", publicada el 29 de Diciembre de 1981 en el Diario Oficial de la Federación y 2 de su Reglamento Interno, publicado en la Gaceta Politécnica del 30 de noviembre de 1998.

I.2 Que tiene como objetivos, entre otros, realizar investigación científica y tecnológica con vista al avance del conocimiento, al desarrollo de la enseñanza tecnológica y al mejor aprovechamiento social de los recursos naturales y materiales, así como participar en los programas que para coordinar las actividades de investigación, se formulan para la planeación del desarrollo económico, político y social del país.

I.3 Que entre sus funciones esta la de promover el intercambio científico, tecnológico y cultural con instituciones educativas y organismos nacionales, extranjeros e internacionales, de acuerdo a lo señalado por el artículo 4, fracción XVII de la Ley Orgánica del "IPN".

I.4 Que la presentación legal de esta Casa de Estudios la detenta El detenta del Director General del "IPN, Dr. José Enrique Villa Rivera, quien se encuentra facultado para la celebración del presente Convenio General DE Colaboración, según lo dispuesto por los artículos 12 y 14, fracciones XIV Y XIX de la Ley Organiza; 137 del Reglamento Interno y 21, fracción 1 del Reglamento Orgánico del Instituto, acreditando su personalidad jurídica mediante el nombramiento de fecha 12 de Diciembre de 2003, que le fue conferido por el Lic. Vicente Fox Quezada, Presidente Constitucional de los Estados Unidos Mexicanos.

I.5 Que es interés del "IPN" celebrar el presente Convenio de Colaboración, con el propósito de contribuir al desarrollo de proyectos, programas, acuerdos y otras acciones en las áreas académicas científicas y tecnológicas de interés para ambas partes.

I.6 Que señala como su domicilio leal el edificio de la Dirección General, ubicado en Avenida Luis Enrique Erro, sin número, Unidad Profesional "Adolfo López Mateos", Colonia Zacatenco, Delegación Gustavo A Madero, 07738, México, Distrito Federal.

II. DE "TELMEX".

II.1 Que su representada fue constituida como Sociedad Anónima de acuerdo a la Escritura Pública Número 34.725 de fecha 23 de Diciembre de 1947, la que fue pasada ante la fe del Notario Público Número 54 del Distrito Federal, Licenciado Graciano Contreras Saavedra, documento que se encuentra inscrito en la Sección de Comercio del Registro Público de la Propiedad y del Comercio en la Ciudad de México, Distrito Federal, bajo el número cuatro a fojas tres, del libro tercero, volumen doscientos treinta y ocho actualmente inscrito en el Folio Mercantil número cinco mil doscientos veintinueve.

II.2 Que en la Escritura pública No. 79,436 del 10 de Abril de 1984, otorgada ante la Fe del Lic. Graciano Contreras Saavedra, Notario Público No. 54 del Distrito Federal, se protocolizo el Acta de Asamblea General Ordinaria y Extraordinaria de Accionistas de Teléfonos de México, Sociedad Anónima, celebrada el día quince 3 de marzo de 1984, en la que se acordó entre otros puntos la adopción del Régimen de Capital Variable, siendo inscrito el Primer Testimonio en el Folio Mercantil indicado en el Registro Público de Comercio del Distrito Federal, el día 14 de Mayo de 1984.

11.3 Que mediante Escritura Pública No. 94,333 DEL 11 DE Diciembre de 1990, otorgada ante la Fe del Notario Público No. 54 del Distrito Federal, Lic. Graciano Contreras Saavedra, se protocolizo el Acta de la Asamblea General Extraordinaria de Accionistas de Teléfonos de México, S.A. de C.V., celebrada el día 15 de Julio de 1990, en la que se acuerda el aumento de su capital social y la modificación integra de sus Estatutos Sociales.

II.4 Que el objeto social de su mandante es, entre otros, construir, instalar, mantener, operar y explotar una Red Pública Telefónica y de Telecomunicaciones para prestar el servicio público de conducción de señales de voz, sonidos, datos, textos e imágenes a nivel local y de larga distancia nacional e internacional y el servicio publico de telefonía básica.

II.5 Que su poderdante tiene titulo de Concesión otorgado por el Gobierno Federal por un período de 50 años contados a partir del 10 de Marzo de 1976, de acuerdo con la publicación en el Diario Oficial de la Federación de fecha 31 de Marzo de 1976 y de la modificación al Titulo de Concesión de fecha 10 de

agosto de 1990, publicada en el Diario Oficial de la Federación el 10 de Diciembre de 1990, para prestar los servicios que se indican en el inciso anterior.

II.6 Que en Escritura Publica Número 110,829 de fecha 12 de Agosto de 1996. Otorgada ante la fe del Notario Público Número 54 del Distrito Federal, Lic. Homero Díaz Rodríguez, en la cual constan de facultades para celebrar el presente contrato a nombre de su representada, las cuales no han sido revocadas ni modificadas.

II.7 Que señala como su domicilio el ubicado en Parque Vía número 198, Col. Cuauhtémoc, C.P. 06599, en México Distrito Federal.

II.8 Que tiene interés en celebrar el presente convenio para establecer las bases de colaboración entre las partes.

III DE "EL STRM"

III.1 Que fue constituido como Sindicato Nacional en los términos del Artículo 376 de la Ley Federal del Trabajo y los Artículos 52 y 57, inciso "D" de sus Estatutos como consta en el expediente 10/2852/18 de la dirección General de Registro de Asociaciones de la Secretaría de Trabajo y Previsión Social, así como en la toma de nota expedida con fecha 3 de Octubre 1991, por la Lic. María del Carmen Olvera Rodríguez, Directora General y el Lic. Jesús Faria Muñoz, en su cargo de Subdirector de Actualización de la citada Dirección General, con referencia 04050 del 1º. de Octubre de 1991 de esa dirección.

III.2 Que el Ing. Francisco Hernández Juárez es su Secretario General Y Representante Legal, y cuenta con las facultades para suscribir el presente Convenio en los términos del Artículo 57, incisos "D", "O" y "P" de los estatutos de "El STRM".

III.3 Que señala como su domicilio el ubicado en la Calle de Manuel Villalongín No. 50, Colonia Cuauhtémoc, C.P. 06500, México, Distrito Federal.

IV. DE "INTELMEEX"

IV.1 Que fue creado para estructurar y llevar a cabo los programas de capacitación y desarrollo necesarios para la preparación académica y tecnológica de los trabajadores de Teléfonos de México, S.A. de C.V.

IV.2 Que es una institución con personalidad jurídica propia para suscribir convenios de enseñanza con instituciones de educación superior que juzgue convenientes para la consecución de sus objetivos.

IV.3 Que el Dr. Javier A. Elguea Solís es el Rector de "INTELMEEX" según consta en el nombramiento de la Asamblea de Accionistas del 31 de diciembre de 1991 y, tiene facultades suficientes para realizar actos jurídicos.

IV.4 Que tiene como domicilio fiscal el ubicado en Tepepan No. 31 Colonia Toriello Guerra Delegación Tlalpan, C.P. 14050, México, Distrito Federal.

DECLARAN LAS PARTES:

UNICA. Que de conformidad con las anteriores declaraciones, las partes reconocen su personalidad jurídica y la capacidad legal que ostentan, así mismo conocen el alcance y contenido de este Convenio y están de acuerdo en someterse a las siguientes:

CLAUSULAS

PRIMERA. OBJETO

El objeto del presente Convenio de carácter general es la colaboración entre las partes en los campos de la docencia, la investigación y la difusión de la cultura, promoviendo a través de los programas de formación de "IPN" el desarrollo profesional de los trabajadores de "TELMEX", de "EL STRM" y de "INTTELMEX".

SEGUNDA. OBLIGACIONES CONJUNTAS:

Para el debido cumplimiento del objeto del presente Convenio, las partes se comprometen a llevar a cabo las siguientes acciones:

- a. Proporcionar el apoyo y colaboración al "IPN" para el desarrollo de las acciones generadas a partir de los Convenios Específicos que deriven del presente Convenio;
- b. Colaborar en la impartición de cursos de especialización, actualización profesional y de postgrado, para coadyuvar al mejor desarrollo de los mismos;
- c. Promover y organizar la impartición de cursos de actualización, con vista a la superación de su personal técnico;
- d. Asesorar y supervisar el desarrollo de las prácticas profesionales y servicio social de los estudiantes y pasantes del "IPN";
 - o Establecer mecanismos para los alumnos y pasantes del "IPN" puedan realizar el servicio social y prácticas profesionales, a través de los Convenios Específicos correspondientes;
 - o Los firmantes convienen otorgar a los alumnos y pasantes del "IPN" la oportunidad de poner en practica los conocimientos adquiridos en las aulas, a través del servicio social y las practicas profesionales en distintas áreas de "TELMEX" de "EL STRM" y del "INTTELMEX", de acuerdo a los requerimientos que para tal efecto se les haga a los distintos organismos académicos del "IPN" y conforme a la disponibilidad y las políticas que establezcan las partes, mediante la suscripción del Convenio correspondiente;

Otorgar las facilidades necesarias para el óptimo desarrollo de los proyectos acordados;

Las demás necesarias para el desarrollo de los proyectos contemplados en el presente instrumento.

TERCERA. CONVENIOS ESPECIFICOS

Para la ejecución de las actividades descritas en la cláusula que antecede, se elaboraran programas y proyectos que de ser aprobados por ambas instituciones, serán elevados a la categoría de Convenios Específicos y formaran parte del presente Convenio.

Los convenios Específicos deberán constar por escrito y describirán con precisión sus objetivos las actividades a realizar, calendarios y lugares de trabajo, personal involucrado, enlaces y coordinadores, recursos técnicos y materiales, publicación de resultados y actividades de difusión, controles de evaluación y seguimiento, compromisos en materia de derechos de autor y propiedad industrial,

aportaciones económicas de cada institución, así como aquellos aspectos y elementos necesarios para determinar sus propósitos y alcances.

CUARTA. COMUNICACIONES

Las comunicaciones referentes a cualquier aspecto de este convenio, deberán dirigirse a los domicilios señalados en el apartado de declaraciones.

QUINTA. COMITÉ ASESOR

Las partes acuerdan constituir un Comité Asesor integrado por cuatro miembros, de los cuales dos serán designados por cada una de ellas, y coadyuvarán a la instrumentación técnica y evaluación de los alcances del presente Convenio, así como a definir las líneas de trabajo de los proyectos, programas y convenios específicos que de él se deriven, debiendo quedar integrado dentro de un plazo no mayor de treinta días naturales, contando a partir de la fecha de firma de este descuento.

Dicho Comité será presidido rotativamente por un período de tres meses, por las personas que de común acuerdo designen las partes; se reunirán por lo menos cada seis meses de manera alternada en sus instalaciones y solo podrá sesionar estando cuando menos un representante de cada parte. Rendirá sus informes trimestralmente; realizará un programa anual de actividades debiendo revisar y evaluar el cumplimiento del mismo: de los convenios Específicos derivados y hacer las recomendaciones que se requieran.

SEXTA. RELACIÓN LABORAL

Las partes convienen que el personal comisionado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó, Por ende, asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

Si en la realización de un programa interviene personal que preste sus servicios a instituciones o personas distintas a las partes, ese continuará siempre bajo la dirección y dependencia de la institución o persona para la cual trabaja, por lo que su participación no origina relación de carácter laboral con el "IPN", ni con "TELMEX", "STRM" e "INTTELMEX".

SEPTIMA. CONFIDENCIALIDAD

Las partes convienen en que toda la información que estas se trasmitan o generen con motivo de la celebración del presente Convenio, así como la información y especificaciones técnicas relacionadas con el mismo, serán manejadas como información confidencial; ya sea que se presente en forma escrita, visual o por cualquier otro medio en lo sucesivo ("LA INFORMACION").

La información que las partes se proporcionen, únicamente podrá ser utilizada para los fines especificados en este documento, por lo que no podrán, directa o indirectamente, ni a través de terceros y en ninguna forma, proporcionar, transferir, publicar, reproducir, o hacer del conocimiento de terceros, en ningún tiempo: Las partes que incumplan con esta obligación estarán sujetas a las sanciones correspondientes y a pagar los daños y perjuicios que ocasione, reservándose las partes agraviadas, en todo momento, la facultad de rescindir el presente Convenio.

Las partes podrán proporcionar "LA INFORMACION" únicamente a su propio personal, y siempre que este tenga la necesidad de conocer dicha información, para proceder a realizar los fines especificados en el presente Convenio; por tal motivo cada parte dará instrucciones a su propio personal, en relación con la confidencialidad que deben guardar respecto de "LA INFORMACION" y sobre las penalidades a las cuales estarán sujetos, en caso de incumplimiento.

Ninguna de las partes incurrirá en responsabilidad alguna, cuando "LA INFORMACION" que se le haya proporcionado, sea conocida por cualquier tercero, por alguna de las siguientes causas:

- a. Que "LA INFORMACIÓN" sea del dominio público.
- b. Cuando "LA INFORMACIÓN" se haga del dominio público durante la vigencia del presente Convenio.
- c. Cuando el titular de "LA INFORMACION" autorice por escrito a través de la (s) persona(s) debidamente autorizada (s) para al efecto, que las otras partes difundan "LA INFORMACION" sin restricciones a terceros, según se establezca.
- d. En caso de cualquiera de las sea obligada por disposición administrativa o por orden judicial a entregar, total o parcialmente "LA INFORMACIÓN" debiendo comunicarlo por escrito a las otras partes en el momento en que tenga conocimiento del requerimiento correspondiente, siempre y cuando se hayan agotado todos los medios legales procedentes para evitarlo.

Cada una de las partes reconoce y acepta que "LA INFORMACION" que haya recibido por cualquier medio o forma y en cualquier momento, así como aquella que en lo futuro reciba conforme al presente Convenio, es y continuara siendo prioridad exclusiva de la parte que la emita.

Ninguna de las partes bajo ninguna circunstancia podrán copiar , retener o conservar "LA INFORMACION", o conservar o retener copia de la misma, salvo autorización expresa y por escrito de las otras partes y se obligan a devolverla en un término de 5 (cinco) días naturales contados a partir de la fecha en que ocurra cualquiera de los siguientes eventos:

1. A partir de la fecha en que las otras partes se lo soliciten;
2. A partir de la fecha de terminación del presente Convenio.
3. A partir de la fecha de terminación de la relación de negocios entre las partes, por cualquier causa. Por lo anterior, ninguna de las partes podrá retener o conservar indebidamente cualquier "INFORMACION" que le haya sido proporcionada conforme al presente Convenio.

La obligación de confidencialidad contenida en este Convenio permanecerá vigente por un período de 5 (cinco) años contados a partir de la última vez que se intercambie información entre las partes sin importar la posible cancelación anticipada del presente Convenio.

OCTAVA. PROPIEDAD INTELECTUAL

Las partes convienen que las publicaciones, así como las coproducciones y la difusión del objeto del presente Convenio, se realizará de común acuerdo. Así mismo, estipulan que las partes gozarán en lo que les corresponda, de los derechos otorgados por las leyes en materia de propiedad intelectual tanto en la República Mexicana, como en el extranjero.

Así mismo, las partes convienen de manera expresa que los trabajos que se deriven de la ejecución del presente Convenio que sean susceptibles de protección intelectual,

corresponderá a la parte cuyo personal haya realizado el trabajo objeto de protección, dándole el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización del mismo, conforme a las disposiciones legales aplicables.

En caso de trabajos generados y de los cuales no sea posible determinar el grado de participación del "IPN" y de "TELMEX" , "EL STRM" o del "INTTELMEX", la titularidad de la propiedad intelectual corresponderá a todos en partes iguales, otorgando el debido reconocimiento a quienes hayan intervenido en la realización de los mismos.

NOVENA. RESPONSABILIDAD CIVIL

Queda expresamente pactado que las partes no tendrán responsabilidad civil por los daños y perjuicios que no pudieran causarse como consecuencias del caso fortuito o fuerza mayor particularmente por huelga y el paro de labores académicas o administrativas en la inteligencia de que, una vez superados estos eventos, se reanudarán las actividades en la forma y términos que determinen las partes. Se estipula como derecho de las partes, el terminar anticipadamente el Convenio en caso de alguno de los supuestos a que hace referencia esta cláusula mediante la firma de Acuerdo de Finiquito correspondiente. Así también se establece que las partes se sujetarán a lo establecido en el Artículo 2111 del Código Civil Federal y sus correlativos en las entidades de la República Mexicana.

DÉCIMA. VIGENCIA

La vigencia del presente convenio será de 5 (Cinco) años, empezando a surtir sus efectos a partir de la fecha de su firma y, podrá prorrogarse por el tiempo que las partes consideren conveniente. Se estipula como requisito indispensable para prorrogar Convenio, un acuerdo por escrito y firmado por los representantes de las partes, en el cual consten los términos y condiciones de la prórroga del Convenio, con quince días de antelación a su vencimiento.

DÉCIMA PRIMERA. TERMINACION ANTICIPADA

Las partes podrán dar por terminado anticipadamente el presente Convenio, sin expresión de causa, sin incurrir en responsabilidad, con el único requisito de dar aviso por escrito a todas y cada una de las partes con una anticipación de 30 días (treinta) días naturales:

DÉCIMA SEGUNDA, MODIFICACIONES

Cualquier modificación que las partes pretendan realizar, deberá estipularse por escrito, y esta debidamente firmada por todos y cada uno de los representantes de las partes. En caso contrario, cualquier modificación al Convenio y/o sus anexos será nula de todo derecho.

DÉCIMA TERCERA, SUBCONTRATACIÓN Y CESION DE DERECHOS

Ninguna de las partes podrán subcontratar total o parcialmente las obligaciones del presente Convenio, ni ceder los derechos derivados del mismo, salvo autorización expresa y por escrito de las partes.

DÉCIMA CUARTA. CAUSALES DE RESCISION

Cualquiera de las partes podrá rescindir el presente Convenio en forma inmediata, sin necesidad de declaración judicial, mediando solamente un comunicado por escrito en los siguientes casos:

1. Por incumplimiento a cualquiera de las obligaciones estipuladas en el presente Convenio.
2. Por resolución o mandato de Autoridad Administrativa o Judicial que así lo ordene.

DÉCIMA QUINTA. ENCABEZADOS Y DEFINICIONES

Los encabezados y definiciones contenidos en este documento se han utilizado por conveniencia, brevedad y para fácil identificación limitan o alteran el acuerdo de las partes contenido en el clausulado del presente Convenio.

DÉCIMA SEXTA. SOLUCION DE CONTROVERSIAS

Las partes manifiestan que el presente Convenio es producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones posibles para su cumplimiento, pero en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación o ejecución, las partes resolverán de mutuo acuerdo y por escrito las diferencias, a través del Comité a que alude la Cláusula Quinta del presente instrumento, o las personas que las partes designen para ello.

DECIMA SEPTIMA. JURISDICCION

Para la interpretación y cumplimiento del presente Convenio, las partes convienen en someter expresamente a la competencia de los Tribunales Federales del Distrito Federal, y en consecuencia renuncian a cualquier otro fuero que les pudiera corresponder en razón de sus domicilios particulares presentes o futuros o por cualquier otra causa.

Leído que es el presente Convenio y no existiendo error, dolo, mala fe o violencia, lo firman por cuadrulado en la Ciudad de México, D.F., a los 26 días del mes de enero del dos mil cinco.

**POR "INSTITUTO POLITECNICO
NACIONAL"**

**DR. JOSE ENRIQUE VILLA
RIVERA**

**DIRECTOR GENERAL REVISION
JURIDICA**

**LIC. JUAN ANGEL CHAVEZ
RAMIREZ**

ABOGADO GENERAL

**POR "TELEFONOS DE MEXICO,
S.A. DE C.V. "**

DR. JAVIER A. ELGUEA SOLIS

APODERADO LEGAL

**POR "EL SINDICATO DE
TELEFONISTAS DE REPUBLICA
MEXICANA"**

**POR "EL INSTITUTO
TECNOLOGICO DE TELEFONOS DE
MEXICO, S.C."**

**ING. FRANCISCO HERNANDEZ
JUAREZ**

SECRETARIO GENERAL

DR. JAVIER ELGUEA SOLIS

RECTOR

LIC. AURELIO IBARRA ABUNDIS

**COORDINADOR DE EXTENSION
ACADEMICA**

Estas firmas forma parte del Convenio General de Colaboración que celebran, por un parte, el Instituto Politécnico Nacional y por otra, Teléfonos de México, S.A. de C.V., El Sindicato de Telefonistas de la República Mexicana y el Instituto Tecnológico de Teléfonos de México, S.C

7.1.2 Contrato ES_2

CONVENIO DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN LA SECRETARÍA DE GOBERNACIÓN Y LA CÁMARA DE DIPUTADOS, PARA LA IMPLEMENTACIÓN Y DESARROLLO DEL SISTEMA DE COMPILACIÓN Y CONSULTA DEL ORDEN JURÍDICO NACIONAL, ASÍ COMO PARA LA REALIZACIÓN DE ACCIONES COMO INTEGRANTES DEL MISMO.

D. O. F. 22 de junio de 2005.

Al margen un sello con el Escudo Nacional, que dice: Estados Unidos Mexicanos.- Poder Legislativo Federal.- Cámara de Diputados.

CONVENIO DE COLABORACION QUE CELEBRAN, POR UNA PARTE, EL GOBIERNO FEDERAL, A TRAVES DE LA SECRETARIA DE GOBERNACION, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA "LA SECRETARIA", REPRESENTADA POR SU TITULAR EL C. LIC. SANTIAGO CREEL MIRANDA, ASISTIDO POR EL SUBSECRETARIO DE ASUNTOS JURIDICOS Y DERECHOS HUMANOS EL C. LIC. ARTURO CHAVEZ CHAVEZ Y EL DIRECTOR GENERAL DE COMPILACION Y CONSULTA DEL ORDEN JURIDICO NACIONAL, EL C. DR. EDUARDO CASTELLANOS HERNANDEZ Y, POR OTRA PARTE, LA CAMARA DE DIPUTADOS, A QUIEN EN LO SUCESIVO SE LE DENOMINARA "LA CAMARA", REPRESENTADA POR EL DIPUTADO PRESIDENTE DE LA MESA DIRECTIVA DE LA LIX LEGISLATURA, EL C. DIPUTADO MANLIO FABIO BELTRONES RIVERA, PARA LA IMPLEMENTACION Y DESARROLLO DEL SISTEMA DE COMPILACION Y CONSULTA DEL ORDEN JURIDICO NACIONAL, ASI COMO PARA LA REALIZACION DE ACCIONES COMO INTEGRANTES DEL MISMO, AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES, DECLARACIONES Y CLAUSULAS SIGUIENTES:

ANTECEDENTES

El Congreso de la Unión aprobó y el titular del Ejecutivo Federal promulgó, mediante Decreto publicado en el **Diario Oficial de la Federación** de 30 de noviembre de 2000, las reformas a la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal.

Con motivo de dicha reforma se establece en la fracción XXXI del artículo 27 del ordenamiento invocado, como nueva facultad y obligación de "LA SECRETARIA", la de "Compilar y sistematizar las leyes, tratados internacionales, reglamentos, decretos, acuerdos y disposiciones federales, estatales y municipales, así como establecer el banco de datos correspondiente, con objeto de proporcionar información a través de los sistemas electrónicos de datos".

La premisa fundamental para lograr una plena cultura de la legalidad, es el conocimiento de la norma jurídica y un fácil acceso a ésta por todos los ciudadanos.

En una sociedad democrática es indispensable, que tanto los gobernantes como los gobernados tengan de manera sencilla un acceso inmediato al orden jurídico que los rige, como forma elemental para garantizar su respeto y la exigencia de su cumplimiento.

En el caso de la compilación, sistematización, consulta y actualización del conjunto de disposiciones que . constituyen el orden jurídico nacional, la colaboración interinstitucional es requisito indispensable para

asegurar su realización. Se trata de una colaboración que involucre por igual a los diferentes poderes de los órdenes de gobierno: federal, local y municipal, así como a los organismos constitucionales autónomos. En tal virtud, corresponde a la Secretaría de Gobernación diseñar, impulsar y mantener la operación del Sistema de Compilación, Sistematización y Consulta del Orden Jurídico Nacional.

DECLARACIONES

1. DE “LA SECRETARIA”:

1.1. Que es una dependencia del Ejecutivo Federal, de conformidad con lo dispuesto por los artículos 90 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y 2, 26 y 27 de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal;

1.2. Que en cumplimiento del artículo 20 de la Ley de Planeación, el Ejecutivo Federal promoverá la participación de las organizaciones sociales e instituciones académicas, profesionales y de investigación en el ámbito del Sistema Nacional de Planeación Democrática;

1.3. Que conforme al artículo 27 fracción XXXI de la Ley Orgánica de la Administración Pública Federal, cuenta con facultades para compilar y sistematizar las leyes, tratados internacionales, reglamentos, decretos, acuerdos y disposiciones federales, estatales y municipales, así como establecer el banco de datos correspondiente, con el objeto de proporcionar información a través de los sistemas electrónicos de datos;

1.4. Que el artículo 50. fracción XVIII del Reglamento Interior de la Secretaría de Gobernación, faculta a su titular para conducir en el ámbito de su competencia, las relaciones del Poder Ejecutivo Federal con los demás Poderes de la Unión, con los órganos constitucionales autónomos y con los gobiernos de las entidades federativas;

1.5. Que el Subsecretario de Asuntos Jurídicos y Derechos Humanos y el Director General de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional, cuentan con atribuciones para participar en los términos del presente instrumento, de conformidad con los artículos 6 fracciones IX y XII, 9 fracción V y 22 del Reglamento Interior de la Secretaría de Gobernación;

1.6. Que tiene interés en llevar a cabo el objeto del presente Convenio de Colaboración;

1.7. Que cuenta con recursos necesarios para cumplir con el objeto del presente instrumento;

1.8. Que señala como domicilio para todos los efectos legales del presente Convenio, el ubicado en Bucareli número 99, colonia Juárez, Delegación Cuauhtémoc, código postal 06600, México, Distrito Federal.

2. DE “LA CAMARA”:

2.1. Como lo establece el artículo 50 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, el Poder Legislativo de la Federación se deposita en un Congreso General, que se divide para su ejercicio en dos cámaras, una de diputados y otra de senadores;

2.2. De conformidad con el artículo 51 de nuestra Carta Magna, la Cámara de Diputados está integrada por 300 diputados electos según el principio de votación mayoritaria relativa y 200 diputados electos según el principio de representación proporcional; quedando debidamente representados los 300 distritos electorales uninominales y las cinco circunscripciones plurinominales, en que se divide todo el país para estos efectos; por ende, es el órgano de representación popular depositario del Poder Legislativo Federal;

2.3. Literalmente el artículo 22 del título segundo de la Organización y Funcionamiento de la Cámara de Diputados, de la Ley Orgánica del Congreso General de los Estados Unidos Mexicanos, en sus numerales 1 y 2, establece que el Presidente de la Mesa Directiva es el Presidente de la Cámara de Diputados y expresa su unidad, conduce las relaciones institucionales con los otros poderes de la Unión y tiene la representación protocolaria de “LA CAMARA”;

2.4. En sesión celebrada el día 30 de agosto de 2004, fue electo por la Asamblea para ocupar la presidencia de la Mesa Directiva de la Cámara de Diputados de la LIX Legislatura, el C. Diputado Manlio Fabio Beltrones Rivera; en consecuencia, es el representante legal de la misma y con dicho carácter suscribe el presente Convenio de Colaboración, en apego a lo establecido por el artículo 23 numeral 1 inciso I) de la Ley Orgánica del Congreso General de los Estados Unidos Mexicanos;

2.5. Para la mejor eficiencia en las labores legislativas, tanto de las comisiones, grupos parlamentarios y diputados, “LA CAMARA” tiene previsto procedimientos de fomento a la investigación, capacitación y difusión en todos los ámbitos de las actividades humanas; la promoción de eventos para el análisis de la realidad nacional; así como extender a todos los ámbitos de nuestro territorio los beneficios de la cultura de la legalidad y contribuir al Estado de Derecho;

2.6. Por lo anterior, y para alcanzar los objetivos antes señalados, “LA CAMARA” establece vínculos y relaciones con entidades de la administración pública federal, órganos constitucionales autónomos, entidades federativas, instituciones académicas, profesionales, gremiales, asociaciones nacionales y extranjeras, cuyos propósitos sean afines, por medio de convenios de colaboración, y

2.7. Que señala como domicilio para todos los efectos legales del presente Convenio, el ubicado en avenida Congreso de la Unión número 66, colonia El Parque, Delegación Venustiano Carranza, código postal 15960, México, Distrito Federal.

3. DE “AMBAS PARTES”:

3.1. Reconocen mutuamente la capacidad jurídica con la que se comparecen por conducto de sus representantes legales a la celebración de este Convenio, en términos de los fundamentos jurídicos y documentos descritos en las declaraciones anteriores;

3.2. Que están convencidas de la importancia y utilidad que tiene la integración y funcionamiento eficaz y eficiente del Sistema de Compilación, Sistematización y Consulta del Orden Jurídico Nacional;

3.3. Que ambas se comprometen a integrar y actualizar el banco de datos de la información jurídica correspondiente a sus respectivos ámbitos de competencia, así como de ponerla a disposición del público a través de medios electrónicos página Web: www.ordenjuridico.gob.mx, de conformidad con las modalidades y normas técnicas que “LA SECRETARIA” se compromete a establecer, y

3.4. Cuenta con la infraestructura, así como con los recursos materiales y técnicos necesarios, para dar cumplimiento al objeto del presente Convenio.

En mérito de lo expuesto y con fundamento en las disposiciones legales previamente invocadas, las partes celebran el presente Convenio de Colaboración, en los términos de las siguientes:

CLAUSULAS

DEL OBJETO

PRIMERA.- El presente Convenio tiene por objeto establecer la colaboración entre las partes para la integración, funcionamiento, evaluación, actualización y difusión permanente del Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional, a cargo de “LA SECRETARIA”.

SEGUNDA.- Las partes convienen en colaborar a fin de establecer y actualizar un banco de datos que contenga todas las disposiciones que constituyen el orden jurídico nacional, así como poner dicha información a disposición de todos los usuarios potenciales de dicho servicio identificado por la página Web: www.ordenjuridico.gob.mx, de conformidad con lo establecido en las cláusulas siguientes y en los lineamientos y bases técnicas que expida “LA SECRETARIA”.

DEL SISTEMA NACIONAL DE COMPILACION Y CONSULTA

TERCERA.- Para la ejecución de las acciones objeto del presente Convenio, las partes a través de éste constituyen un Organismo Colegiado de Seguimiento y Evaluación, el cual deberá constituirse en un plazo de treinta días naturales a la firma del presente instrumento y tendrá las siguientes funciones:

- a) Dar seguimiento a las acciones que se desarrollen con motivo de dar cumplimiento al objeto del presente Convenio;
- b) Evaluar los resultados de las acciones a que se refiere el inciso anterior;
- c) Rendir un informe a los titulares de ambas partes, respecto de los resultados obtenidos;
- d) Evaluar los proyectos que se presenten para su aprobación;
- e) Resolver los casos que se susciten respecto de la interpretación y cumplimiento del presente instrumento, y
- f) Las demás que acuerden las partes.

El Organismo Colegiado de Seguimiento y Evaluación estará integrado por parte de “LA CAMARA”, por los titulares de la Secretaría General, de la Secretaría de Servicios Parlamentarios, de la Dirección General de Bibliotecas y de la Dirección General de Asuntos Jurídicos; por parte de la “LA SECRETARIA”, por el titular de la Dirección General de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional y por los titulares de sus áreas adscritas, que son: la Dirección de Investigación y Compilación, la Dirección de Divulgación y Concertación, y la Dirección de Sistemas de Consulta y Formación Jurídica.

CUARTA.- El Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional se integra con los sistemas de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Federal, Estatal, Municipal, del Distrito Federal y de los Organismos Autónomos Constitucionales, cuya integración estará a cargo de “LA SECRETARIA” y con la colaboración de “LA CAMARA”.

DE LA COLABORACION INSTITUCIONAL

QUINTA.- “LA SECRETARIA”, se obliga a:

I.- Diseñar los lineamientos generales y definir las normas técnicas en materia de informática jurídica para la integración, actualización, evaluación y control del Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional;

II.- Colaborar con “LA CAMARA” en la sistematización de las disposiciones jurídicas de carácter federal, que deberán integrarse a su Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional, así como en su actualización permanente, aportando la información pertinente, en formato de texto, digitalizada, en base de datos o en el medio más idóneo que facilite su utilización, y

III.- Transmitir a “LA CAMARA” la información pertinente y útil que se encuadre dentro del ámbito de sus facultades como Organismo de la Administración Pública Federal, y que sirva como auxilio directo y exclusivo para la integración y formación del Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional.

Así mismo, la facilitación de trabajos editoriales y todo soporte que sea de utilidad para cumplir con el presente instrumento.

SEXTA.- “LA CAMARA” se obliga a:

- I.- Aportar para el Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional información, en general, sobre leyes y decretos federales, la cual podrá ser entregada en forma de texto, digitalizada, en base de datos o en el medio más idóneo que facilite su utilización;
- II.- Observar los lineamientos generales y normas técnicas para la estructura y funcionamiento del Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional;
- III.- Realizar evaluaciones internas del funcionamiento de la propia página Web y efectuar las actualizaciones, adecuaciones y demás medidas que resulten pertinentes con motivo de dicha evaluación, y
- IV.- Hacer del conocimiento de "LA SECRETARIA" cualquier información pertinente y útil para asegurar la eficacia y eficiencia del Sistema de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional.
- SEPTIMA.-** Las partes convienen que el personal comisionado por cada una de ellas para la realización del objeto materia de este Convenio, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó. Por ende, asumirá su responsabilidad por este concepto y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos.

Si en la relación de un programa interviene personal que preste sus servicios a instituciones o personas distintas a las partes, éste continuará siempre bajo la dirección y dependencia de la institución o persona para la cual trabaja, por lo que su participación no originará relación de carácter laboral con "LA SECRETARIA", ni con "LA CAMARA".

OCTAVA.- "LA SECRETARIA" y "LA CAMARA" promoverán y adoptarán las medidas complementarias que se requieran para el cabal cumplimiento de lo estipulado en este Convenio de Colaboración, en consecuencia se comprometen a realizar las acciones siguientes:

- I.- Difundir a través de los medios masivos de comunicación los alcances del presente Convenio y los beneficios que genere a la población;
- II.- Promover la capacitación técnica y jurídica del personal que laborará en las áreas correspondientes, y
- III.- Las demás que se consideren pertinentes o convenientes para alcanzar el objeto del presente instrumento.

NOVENA.- Las partes no tendrán responsabilidad por daños y perjuicios que pudieran ocasionarse por caso fortuito o causa de fuerza mayor que pueda impedir la continuación del presente Convenio.

DECIMA.- El presente Convenio surtirá sus efectos a partir de la fecha de su firma y su vigencia se extenderá hasta la conclusión de la quincuagésima novena Legislatura del Honorable Congreso de la Unión, pudiendo ser prorrogado mediante la suscripción del Convenio Modificatorio correspondiente. De igual forma, el presente instrumento podrá darse por terminado cuando así lo determinen las partes por mutuo acuerdo o cuando una de ellas comunique por escrito a la otra, con al menos un mes de anticipación, su deseo de darlo por concluido.

DECIMA PRIMERA.- Las partes podrán dar por terminado anticipadamente el presente Convenio, cuando concurran razones de interés general, mediante notificación, con por lo menos treinta días de anticipación, por escrito sin perjuicio de las actividades que se encuentren pendientes, las cuales se llevarán hasta su total conclusión.

El Convenio podrá adicionarse o modificarse en cualquier tiempo, de común acuerdo entre las partes, y contará con los anexos técnicos y cláusulas especiales inherentes al mismo que acuerden las partes.

DECIMA SEGUNDA.- Las partes están de acuerdo que el presente instrumento es producto de la buena fe, en razón de lo cual los conflictos que se llegaran a presentar por cuanto hace a su interpretación y cumplimiento, serán resueltos de mutuo acuerdo, a través del Organismo Colegiado de Seguimiento y Evaluación cuyas resoluciones tendrán el carácter de definitivas.

DECIMA TERCERA.- Este Convenio se publicará en el **Diario Oficial de la Federación** y entrará en vigor a partir de la fecha de su suscripción.

El presente instrumento se suscribe por cuadruplicado en la Ciudad de México, Distrito Federal, a los veintisiete días del mes de mayo de dos mil cinco.- Por la Secretaría: el Secretario de Gobernación, **Santiago Creel Miranda**.- Rúbrica.- El Subsecretario de Asuntos Jurídicos y Derechos Humanos, **Arturo Chávez Chávez**.- Rúbrica.- El Director General de Compilación y Consulta del Orden Jurídico Nacional, **Eduardo Castellanos Hernández**.- Rúbrica.- Por la Cámara: el Presidente de la Mesa Directiva, **Manlio Fabio Beltrones Rivera**.- Rúbrica.- El Secretario General, **Guillermo Haro Bélchez**.- Rúbrica.- El Secretario de Servicios Parlamentarios, **Alfredo del Valle Espinosa**.- Rúbrica.

7.1.3 Contrato ES_3

CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN ACADÉMICA, CIENTÍFICA, TECNOLÓGICA Y CULTURAL QUE CELEBRAN POR UNA PARTE, LA **UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA** (MÉXICO), EN LO SUCESIVO “LA UDEG”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR GENERAL, LIC. JOSÉ TRINIDAD PADILLA LÓPEZ; CON LA ASISTENCIA DEL SECRETARIO GENERAL, MTRO. CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES, Y POR LA OTRA LA **UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA** (ESPAÑA), EN LO SUCESIVO “LA UOC”, REPRESENTADA EN ESTE ACTO POR SU RECTOR, DR. GABRIEL FERRATÉ PASCUAL, CONFORME A LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES:

I. DECLARA “LA UDEG”:

1. Que es un organismo público descentralizado del Gobierno del Estado, con autonomía, personalidad jurídica y patrimonio propios, conforme a lo dispuesto en su artículo 1o. de su Ley Orgánica, promulgada por el Ejecutivo local el día 15 de enero de 1994, en ejecución del decreto número 15319 del H. Congreso del Estado de Jalisco.
2. Que conforme al artículo 5o. de su Ley Orgánica tiene como fines formar y actualizar los técnicos, bachilleres, técnicos profesionales, profesionistas, graduados y demás recursos humanos que requiera el desarrollo socioeconómico del Estado; organizar, realizar, fomentar y difundir la investigación científica, tecnológica y humanística; rescatar, conservar, acrecentar y difundir la cultura y coadyuvar con las autoridades educativas competentes en la orientación y promoción de la educación media superior y superior, así como en el desarrollo de la ciencia y la tecnología.
3. Que conforme al artículo 6o. fracción III de su Ley Orgánica tiene como atribución realizar los programas de docencia, investigación y difusión de la cultura, de acuerdo con los principios y orientaciones previstos en el artículo 3o. de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.
4. Que el Rector General es la máxima autoridad ejecutiva y el representante legal de la Universidad de Guadalajara, conforme al artículo 32 de su Ley Orgánica.
5. Que el Secretario General es la autoridad responsable de certificar los actos y hechos de la Universidad de Guadalajara, conforme al artículo 40 de su Ley Orgánica.
6. Que señala como su domicilio legal la finca marcada con el número 975 de la avenida Juárez, Código Postal 44170 en Guadalajara, Jalisco.

II. DECLARA “LA UOC”:

1. “La UOC” es un nuevo tipo de universidad, surgida de la Sociedad del Conocimiento, con el doble compromiso de crear, difundir y aplicar conocimiento; así como de facilitar la formación de las personas a lo largo de toda su vida, superando las barreras del tiempo y del espacio.

“LA UOC” es una universidad en red y en la red. Estudiantes, profesores y gestores interactúan y cooperan en ella, constituyendo una comunidad virtual, que les hace posible vivir una experiencia universitaria completa.

“LA UOC” está comprometida con el progreso y difusión del conocimiento, impulsando la investigación en torno a la Sociedad del Conocimiento. Con esta finalidad establece alianzas con universidades e instituciones de todo el mundo, que compartan objetivos y valores comunes, para construir un espacio de cooperación global, que respetando el pluralismo, favorezca un salto hacia delante que lleve a un “nuevo Renacimiento”.

2. Que el Dr. Gabriel Ferraté Pascual es el Rector de “LA UOC”, amparado en el acuerdo tomado por la permanente del Patronato de la Fundació per la Universitat Oberta de Catalunya (FUOC) de fecha 26 abril 1995.

3. Que señala como domicilio para recibir notificaciones el ubicado en la avenida Tibidabo, 39-43, en Barcelona (DP 08035), Catalunya, España.

III. DECLARAN AMBAS PARTES:

1. Que consideran de importancia fundamental la concertación de un Convenio General con vistas a disponer del marco de referencia propicio, para el desarrollo de proyectos y acciones concretas conjuntas que permitan alcanzar sus objetivos, por cuanto comparten una visión y valores semejantes.

2. Que se encuentran unidas por intereses y objetivos comunes para el desarrollo de recursos humanos, mediante la realización de esfuerzos coordinados de docencia, investigación y extensión universitarias.

3. Que el acercamiento de los pueblos mexicano y catalán ha hecho evidente la necesidad de establecer una cooperación efectiva entre ambas universidades, en razón de su alta misión y naturaleza comunes.

4. Que expuesto lo anterior, están conformes en suscribir un convenio general, en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS:

PRIMERA. OBJETO.

El objeto del presente Convenio General es establecer mecanismos eficaces de colaboración, hasta llegar a una alianza estratégica abierta, para la ejecución de acciones conjuntas de interés mutuo, entre “LA UDEG” y “LA UOC” , que promuevan el desarrollo y la integración de sus respectivos países en las áreas académicas, científicas, tecnológicas y culturales, a través de la metodología de la educación abierta y a lo largo de toda la vida, mediante el uso de las tecnologías de la información y la comunicación.

SEGUNDA. ALCANCES.

Para conseguir el objetivo del presente Convenio, las partes llevarán a cabo entre otras, las siguientes actividades:

FORMACIÓN

- I. Impartir conjuntamente, adecuando en su caso, programas académicos ya existentes en la UOC, en áreas de conocimiento prioritarias para ambas instituciones.
- II. Diseñar, producir, promocionar, distribuir y evaluar cursos nuevos, de diferentes niveles y grados académicos.
- III. Formar y actualizar profesores para la enseñanza-aprendizaje en escenarios virtuales.
- IV. Facilitar el acceso de profesores y graduados, de cada institución, a los cursos y programas académicos que ofrezca la otra.
- V. Propiciar la movilidad virtual de estudiantes de ambas instituciones.
- VI. Movilidad de recursos humanos (profesores, investigadores, gestores y directivos) de ambas instituciones, tanto de forma real como virtual.

INVESTIGACIÓN Y POSGRADO

- VII. Participar investigadores en programas virtuales de posgrado, de una u otra institución.
- VIII. Desarrollar programas y proyectos de I+D+I (investigación, desarrollo e innovación).
- IX. Realizar conjuntamente, e intercambiar, recursos y servicios relacionados con el “e-learning”.

DIFUSIÓN

X. Desarrollo de actividades conjuntas de difusión de la cultura de la Sociedad del Conocimiento, a través de diferentes instrumentos y soportes de difusión.

REDES Y ALIANZAS

XI. Constituir, en su momento, redes o conjunto de redes de universidades de diferente alcance geográfico, orientadas a la conformación de un Campus Virtual interinstitucional, con la misión y objetivos que se determinen en el ámbito de las necesidades de formación para la Sociedad del Conocimiento.

XII. Servir de canal de promoción de manera recíproca y conjunta en sus regiones respectivas: Europa, América del Norte y Centroamérica.

OTRAS

XIII. Otras acciones que acuerden las partes en su momento.

TERCERA. OPERATIVIDAD.

I. Las partes acuerdan establecer propuestas específicas, para identificar, priorizar y llevar a cabo acciones concretas que deriven de las grandes líneas de cooperación enunciadas en el apartado anterior. Una vez firmados por los representantes legales de cada una de las instituciones, las propuestas se incorporarán como acuerdos específicos (anexos) al presente Convenio General.

II. Las propuestas específicas irán acompañadas de un Plan Operativo (PO). Dicho Plan establecerá con precisión, como mínimo, los siguientes aspectos: objetivos, acciones a desarrollar, obligaciones y responsabilidades de cada una de las partes, personal responsable, instalaciones y equipamiento a utilizar, viabilidad económica (recursos necesarios y fuentes de financiación), cronograma, y mecanismos de evaluación.

III. Los acuerdos específicos que se deriven de este Convenio General serán propuestos por el Comité Académico (CA), y firmados por los representantes legales de las partes, antes de que puedan ejecutarse.

IV. Ambas partes buscarán, de forma conjunta o por separado, ante otras instituciones, dependencias gubernamentales, u organismos de carácter nacional e internacional, la obtención de los recursos necesarios para el desarrollo de los proyectos o acciones relativas al acuerdo específico de que se trate, en el caso de que dichos recursos no puedan ser aportados total o parcialmente por las partes.

CUARTA. RESPONSABLES.

- I. Para el adecuado desarrollo de las actividades a que se refiere el presente Convenio, se constituirá un Comité Académico (CA), que actuará como comisión de seguimiento y velará por el cumplimiento de los principios generales que emanan de este Convenio. Sus decisiones se tomarán por consenso de los representantes de ambas instituciones, y se reunirá, al menos, una vez al año.
- II. El (CA) estará integrado por representantes de “LA UDEG” y de “LA UOC”. Por parte de “LA UDEG” estará integrado por: El Vicerrector Ejecutivo, Coordinador General del Sistema para la Innovación del Aprendizaje (Innova), Coordinadora de Cooperación Académica, Rector del Centro Universitario de Ciencias Económico Administrativas, Rector del Centro Universitario del Sur y un Representante del Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño. Por parte de “LA UOC” estará integrado por: El Vicerrector de Relaciones Internacionales, y por el Director de Proyectos Internacionales. La (CA), para ejercer sus competencias, se reunirá en pleno o en parte de sus miembros.
- III. Cada una de las partes nombrará un representante institucional, para todas las cuestiones relacionadas con el seguimiento y coordinación del presente convenio y de sus anexos. Por parte de LA UDEG se designa al Vicerrector Ejecutivo, por parte de “LA UOC” al Vicerrector de Relaciones Internacionales.

QUINTA. PROPIEDAD INTELECTUAL.

- I. Las partes convienen regular en un acuerdo específico lo relativo a la propiedad intelectual que pudiera llegar a derivarse de las acciones que se realicen conjuntamente.
- II. Para el licenciamiento, distribución y explotación, mutuo de obras intelectuales e invenciones las partes celebrarán los instrumentos jurídicos respectivos, conforme a su normatividad interna y legislación aplicable.

SEXTA. RELACIÓN LABORAL.

El personal de cada una de las partes que sea designado para la realización conjunta de cualquier acción que se derive del presente Convenio, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando sus servicios fuera de sus propias instalaciones. Cada institución asumirá su responsabilidad laboral por este concepto, y en ningún caso se considerarán patrones solidarios o sustitutos.

SÉPTIMA. VIGENCIA.

- I. El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, contados a partir de la fecha de su firma.
- II. El Convenio dejará de surtir sus efectos legales cuando así lo determinen las partes por mutuo acuerdo, o cuando una de ellas comunique con noventa días de anticipación y por escrito a la otra su deseo de darlo por concluido, sin perjuicio del cumplimiento de los acuerdos específicos en desarrollo.
- III. El presente convenio entrará en vigor a partir de la fecha de su firma.
- IV. En un período máximo de noventa días, a partir de su entrada en vigor, se establecerá un Plan Operativo (PO) para cada una de las acciones a desarrollar con las diferentes unidades funcionales de “LA UDEG” y “LA UOC”, que se incluyen como anexos al presente Convenio.

OCTAVA. INTENCIONES E INTERPRETACIÓN.

Las partes manifiestan que la firma de este Convenio, y los compromisos contraídos en él, son producto de su buena fe, por lo que realizarán todas las acciones necesarias para su debido cumplimiento; en caso de presentarse alguna discrepancia sobre su interpretación, ésta será resuelta de mutuo acuerdo.

Leído el presente instrumento, enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas e indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe, o cualquier motivo que vicie su consentimiento, lo firman por duplicado en la ciudad de Guadalajara, Jalisco a los 26 (veintiséis) días del mes de febrero de 2002 (dos mil dos).

UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA	UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA
LIC. JOSÉ TRINIDAD PADILLA LÓPEZ	DR. GABRIEL FERRATÉ PASCUAL
RECTOR GENERAL	RECTOR
MTRO. CARLOS JORGE BRISEÑO TORRES	
SECRETARIO GENERAL	

TESTIGOS

**MTRO. ITZCÓATL TONATIUH BRAVO
PADILLA**
RECTOR DEL CENTRO UNIVERSITARIO
DE CIENCIAS ECONÓMICO
ADMINISTRATIVAS
DE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
MTRO. CARLOS CORREA CESEÑA
RECTOR DEL CENTRO UNIVERSITARIO
DE
ARTE, ARQUITECTURA Y DISEÑO DE LA
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
**BIÓL. JESÚS ALBERTO ESPINOSA
ARIAS**
RECTOR DEL CENTRO UNIVERSITARIO
DEL SUR DE LA UNIVERSIDAD DE
GUADALAJARA
**DR. HÉCTOR EDUARDO GÓMEZ
HERNÁNDEZ**
COORDINADOR GENERAL DE SISTEMAS
DE INFORMACIÓN DE LA UNIVERSIDAD
DE GUADALAJARA

DR. FRANCISCO RUBIO ROYO
VICERRECTOR RELACIONES INTERNACIONALES DE
LA UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA
DR. JORDI VILASECA REQUENA
DIRECTOR DE LOS ESTUDIOS DE
ECONOMÍA Y EMPRESA DE LA UNIVERSITAT
OBERTA DE CATALUNYA
MTRO. MANUEL MORENO CASTAÑEDA
COORDINADOR GENERAL DEL SISTEMA PARA LA
INNOVACIÓN DEL APRENDIZAJE DE LA
UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA
MTRA. JOCELYNE GACEL - AVILA
COORDINADORA DE COOPERACIÓN ACADÉMICA DE
LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Esta hoja de firmas corresponde al Convenio General de Colaboración Académica, Científica, Tecnológica y Cultural entre la Universidad de Guadalajara (México) y la Universitat Oberta de Catalunya (España), suscrito con fecha 26 de febrero de 2002

7.1.4 Contrato ES_5

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
IBERIA L. A. E.
Pág. 0

ACUERDO COMERCIAL PREFERENTE ENTRE IBERIA

Y

LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

DC/SVE/U. EMPRESAS

Madrid 2005

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
IBERIA L. A. E.
Pág. 1

ORGANISMO: UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
DIRECCION: c/ Ramiro de Maeztu, 7

28040 MADRID

De una parte:

IBERIA L.A.E. con C.I.F. A28017648 y domicilio en Velázquez 130, en Madrid, representada en este acto por D. Javier Alonso y Pérez de Guzmán en su calidad de Director de Ventas España.

De otra parte:

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID con C.I.F Q2818015F y domicilio en la c/Ramiro de Maeztu, 7 en Madrid y representada en este acto por el Excmo. y Mgfco. Sr. D. Javier Uceda Antolín en su calidad de Rector.

Las dos partes reconocen mutuamente su capacidad y representación suficiente para este acto, de común acuerdo

MANIFIESTAN

Que ambas partes están interesadas en establecer una adecuada relación comercial de la que puedan obtenerse mutuos beneficios, IBERIA facilitando las mejores condiciones económicas y de servicio, y LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID nombrando a IBERIA como su transportista aéreo preferente.

Establecen para esta mutua cooperación las siguientes

CLAUSULAS

1. IBERIA L.A.E. reconoce a LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID, como cliente preferente por lo que le ofrece tanto tarifas especiales a determinados destinos como un incentivo final, en virtud de los ingresos¹ que la empresa genere por los viajes realizados por sus empleados, exclusivamente con billetes emitidos EN ESPAÑA para la red de IBERIA.

2. Anexos que componen el acuerdo:

ANEXO I ESTRUCTURA DEL INCENTIVO:

Tarifas Negociadas

ANEXO II INFORMACIÓN GENERAL:

Agencias Emisoras

ANEXO III CONTROL Y SEGUIMIENTO:

Código de Cliente

IBERIA y LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID se comprometen a establecer los contactos oportunos e intercambiarse periódicamente toda la información necesaria para el mantenimiento de una adecuada relación comercial, así como poder, en su caso, establecer

¹ Se define INGRESO como la valoración económica del cupón volado, descontando IVA y TASAS, que se produce en la fecha en que se realiza el servicio aéreo.

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID
IBERIA L. A. E.
Pág. 2

las pertinentes medidas correctoras. Asimismo, en el supuesto de producirse algún cambio en la actividad de viajes de LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID que no haya podido ser considerado en el momento de la negociación, del presente acuerdo se considerará a efectos de la posible revisión de los mínimos de producción establecidos en el Anexo II del presente acuerdo.

Al término de la vigencia del presente Acuerdo, IBERIA y LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID mantendrán conversaciones de cara a la renovación y adaptación del mismo para el año 2.006, en función de los ingresos totales que se haya alcanzado y el nivel de utilización de las tarifas negociadas ofrecidas, si existieran circunstancias que se estime puedan incidir en cualquiera de los aspectos anteriormente citados.

No obstante, cualquiera de las partes podrá dar por terminado el presente acuerdo en cualquier momento dentro del período de vigencia notificándose por escrito a la otra parte con una antelación mínima de 2 meses.

En cualquier caso, si al término de la vigencia del Acuerdo, ninguna de las partes declarase expresamente lo contrario, se presumirá la renovación automática del mismo para todos los efectos.

A los efectos de lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE 14 de diciembre 1999), y legislación complementaria, IBERIA y LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID se comprometen al cumplimiento de su obligación de protección, guarda y secreto de los datos de carácter personal que sean utilizados con motivo de la prestación del servicio objeto del presente acuerdo, y adoptarán las medidas necesarias para evitar su alteración, pérdida, difusión o acceso no autorizado.

El acuerdo tiene vigencia desde el 4 de abril de 2005 hasta el 31.12.05 en lo referente a la fecha de la habilitación en el Sistema de Distribución Amadeus para la aplicación de las Tarifas negociadas.

En Madrid, a 4 de abril de 2005

Por UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID Por IBERIA, L.A.E.

Javier Uceda Antolín Javier Alonso y Pérez de Guzmán

Rector Director de Ventas España

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

IBERIA L. A. E.

Pág. 3

ANEXO I ESTRUCTURA DEL INCENTIVO

Tarifas Negociadas

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID dispondrá de tarifas negociadas comisionables en las clases y destinos internacionales que a continuación se especifican: Desde Madrid a:

TRAYECTO BUSINESS* TURISTA* Ing.mínimos

400.000 Euros

AMERICA

MEXICO 20% 20%

LA HABANA 20% 20%

SAO PAULO 20% 20%

BUENOS AIRES 20% 20%

NUEVA YORK 20% 20%

SANTIAGO DE

CHILE

10% 10%

LIMA 20% 20%

BOGOTA 20% 20%

SAN JOSE 20% 20%

CHICAGO

hi d

20% 20%

MIAMI 20% 20%

EUROPA

AMSTERDAN 25% 25%

BRUSELAS 25% 25%

ESTOCOLMO 25% 25%

FRANKFURT 25% 25%

MUNICH 25% 25%

PARIS 25% 25%

ROMA 25% 25%

NACIONAL

BARCELONA 25% 25%

BILBAO 15% 15%

LA CORUÑA 20% 20%

MALAGA 15% 15%

VALENCIA 15% 15%

*BUSINESS incluye las clases de reserva siguientes: C, J.

*TURISTA incluye las clases de reserva siguientes: Y, YBB.

Los porcentajes de descuento se aplicarán a las tarifas publicadas en las clases indicadas en el momento de la emisión de los billetes, excluidos tasas e impuestos. Cualquier modificación de las tarifas publicadas repercutirá proporcionalmente en las negociadas anteriormente indicadas.

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID

IBERIA L. A. E.

Pág. 4

Estos billetes serán únicamente válidos para la red de IBERIA, no endosables y reembolsables a la empresa de acuerdo con las condiciones de reembolso de la tarifa en que se emita el billete.

La emisión de billetes (con tarifa negociada) se realizará siempre contra las tarjetas de crédito de la Universidad Politécnica de Madrid (Anexo III).

LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID se compromete a generar un mínimo de Ingresos de 400.000 € mediante la utilización de las tarifas negociadas

AGENCIAS EMISORAS COD. IATA COD. AMADEUS

CENTRAL DE VIAJES 78206892 MADCV-2180

EL CORTE INGLES 7825306 MADEL2744

SIASA VIAJES 7820353 MADI12830TQ3T

TQ3 TRAVEL SOLUTIONS 7821677 MADUL2641

En caso de cambio de agencia de viajes o de existir alguna modificación referente a la información que figura de las agencias relacionadas en este Anexo, LA UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID se compromete a informar al Gestor de IBERIA responsable con la debida anticipación para que se puedan realizar los trámites necesarios para que la nueva agencia tenga habilitadas las condiciones del acuerdo.

ANEXO III CONTROL Y SEGUIMIENTO

CODIGO CLIENTE

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID 00442002

Con el fin de poder realizar el adecuado control del acuerdo, UNIVERSIDAD POLITÉCNICA DE MADRID se responsabilizará de que los billetes correspondientes a la empresa estén perfectamente identificados a través del CÓDIGO CLIENTE y sean emitidos según la transacción que se indica a continuación:

FT *NC00442002

Todos los billetes emitidos sin la anterior premisa quedarán automáticamente excluidos del acuerdo, por la imposibilidad de realizar el adecuado control de los mismos.

7.1.5 Contrato ES_6

© 2006 Cooperación Internacional en Tecnologías Avanzadas, SL en www.cita.es

© 2006 Miguel Ángel Gallardo Ortiz, con E-mail: miguel@cita.es

Para cualquier duda o aclaración, y teléfonos de contacto 914743809 y **móvil 619776475**.

Enviar firmado al Apartado 17083-28080 Madrid

MODELO CONTRATO COMERCIAL DE AGENCIA WWW.CITA.ES

CUIDADO: SUSTITUIR TODAS LAS X

En Madrid a.....de..... de 2006

REUNIDOS

Por una parte Miguel Ángel Gallardo Ortiz, con DNI: 07212602-D, Ingeniero Superior, Criminólogo, Diplomado en Altos Estudios Internacionales y Agente Comercial Colegiado en Madrid con el nº 30467, y Administrador Único de la empresa Cooperación Internacional en Tecnologías Avanzadas, Sociedad Limitada Unipersonal, o abreviando por sus iniciales CITA, SL, con CIF B-81499345 y domicilio en Madrid, calle Fernando Poo, Nº 16, Piso 6ºB, C.P. 28045, con Website WWW.CITA.ES, correo electrónico miguel@cita.es y teléfonos de contacto 914743809 y móvil 619776475.

Y de otra parte LA EMPRESA X (o si se trata de un particular o autónomo X debe identificarse con más precisión y detalle aún), con C.I.F. X en su calidad de empresa con domicilio social en X (INCLUYENDO TELÉFONOS DE CONTACTO Y E-MAIL)

Ambos con plena capacidad jurídica que mutuamente se reconocen para firmar este contrato

MANIFIESTAN

I.— Que Miguel Ángel Gallardo Ortiz, como agente comercial, actuando como empresa contratante, en adelante el Agente, es efectivamente Agente Comercial, está actualmente dado de alta en el Colegio de Agentes Comerciales de Madrid con nº 30467 y su empresa Cooperación Internacional en Tecnologías Avanzadas, Sociedad Limitada Unipersonal, o abreviando por sus iniciales CITA, SL, en adelante la Agencia, está al corriente de sus obligaciones tributarias, y en especial, con el artículo 43.1 de la Ley General Tributaria 58/2003, vigente desde el 1 de julio de 2004, que amplía la responsabilidad subsidiaria a “...*las personas o entidades que contraten o subcontraten la ejecución de obras o la prestación de servicios correspondientes a su actividad económica principal, por las obligaciones tributarias relativas a tributos que deban repercutirse a trabajadores, profesionales u otros empresarios, en la parte que corresponde a las obras o servicios objeto de contratación o subcontratación*”, asumiendo plena responsabilidad ante cualquier instancia Administración por el cobro de de cualquier cantidad de la otra parte.

II.— Igualmente, la EMPRESA X es una entidad mercantil legalmente capacitada y económicamente solvente para hacer frente a la responsabilidad, y al pago, de las cantidades y compensaciones que se acuerdan, y en caso de que dejara de serlo, se lo notificará al Agente con la debida antelación, y en todo caso, siempre a la mayor brevedad posible cuanto le afecte, o previsiblemente pueda afectar en el futuro a los intereses del Agente.

III.— Que es de interés para ambas partes formalizar solemnemente el presente **CONTRATO MERCANTIL DE AGENCIA COMERCIAL**, el cual entrará en vigor en la fecha indicada en su encabezamiento, regulándose por la normativa de la Ley 12/92 de 27 de Mayo, del Contrato Mercantil de Agencia y, específicamente, por las siguientes:

ESTIPULACIONES

PRIMERA.— El objeto del presente contrato de agencia es la realización por parte del Agente, de manera continuada o estable, de una actividad de promoción y mediación comercial para la venta de todos los productos que actualmente importa, exporta, distribuye o vende la Empresa, sin que el Agente asuma riesgo y ventura en las operaciones. Dichos productos son susceptibles de variación, limitación, cambio, suspensión temporal o definitiva, a tenor de las necesidades, situación, evolución o fluctuaciones del mercado, a criterio de la dirección comercial de la Empresa, que deberá notificar al Agente con la máxima antelación posible, proporcionándole información actualizada y prospectiva.

El Agente no asume ninguna responsabilidad legal, ni compromiso ante terceros de tipo alguno, siendo la Empresa la garante de cuanto sea exigible en todo momento y lugar.

El Agente podrá contratar y subcontratar, por su cuenta y riesgo, a cuantos colaboradores considere oportuno, salvo que exista algún compromiso de confidencialidad solemne, y por escrito, del Agente con la Empresa, limitando en ese caso, y sólo en ese caso, la información que el Agente pueda y quiera participar a sus colaboradores.

SEGUNDA.— El Agente organizará libremente su actividad profesional de mediación y promoción, así como el tiempo que dedique a la misma, conforme a sus propias pautas, normas y criterios, pudiendo hacer uso del presente contrato ante terceros para probar su relación. En caso de que ambas partes lo estimen necesario o conveniente, el Agente podrá administrar recursos, imagen y publicidad de la Empresa en beneficio de ambos, y prestar los servicios profesionales, de consultoría (estudios de mercado, análisis de la competencia, marketing y estrategias publicitarias, etc.), asesoramiento, prospectiva, investigación, trazabilidad de productos, control de servicios, peritación y tasación, o cualquier otro servicio que el Agente esté capacitado para proporcionarle a la Empresa, según tarifas de honorarios del Agente, o bien por lo que ambas partes pacten, incluso verbalmente, de buena fe.

TERCERA.— La Empresa facilitará oportunamente al Agente los catálogos, muestrarios, tarifas y demás elementos materiales para su gestión de promoción, todo lo cual será remitido por la Empresa, a su cargo, hasta su destino. Cuando sea posible, la Empresa facilitará en formato digital adecuado información actualizada y detallada que el Agente podrá publicar en Internet, incluyendo el logotipo y demás elementos e imágenes que caracterizan e identifican a la empresa, por ejemplo, en www.cita.es

En caso de que se tenga que proporcionar información confidencial, muestras o mercancía valiosa, se detallará por correos electrónicos expresamente reconocidos por ambas partes o en un documento anexo, firmado por ambas partes, se relacionan los objetos, instrumentos, productos y mercancías que componen el muestrario o mercancía en depósito, así como su valoración. Respecto a la información confidencial, será en cada caso objeto de un documento de confidencialidad elaborado por una parte que tendrá que ser expresamente aceptado por la otra, en todas sus descripciones y condiciones.

CUARTA.— Como contraprestación económica al ejercicio de su actividad profesional, el Agente percibirá una COMISION del. X.% para todas las ventas o prestaciones de servicios que se realicen en territorio nacional español, e Y (o la misma X) % para las que se realicen en el extranjero, bien por exportación, bien por ingreso de cantidades por personas físicas o jurídicas no domiciliadas en España, sobre el importe total de ventas, directas o indirectas, efectuadas en la zona de influencia del agente, pagadas a la empresa.

Las condiciones económicas acordadas como comisiones comerciales se pagan como canon único de las actividades realizadas por el Agente Comercial, y tan pronto como sean efectuados los ingresos por los clientes, ingresando, sin demora ni excusa alguna, las comisiones. El Agente señala como cuenta bancaria para ingreso de las comisiones la que se identifica con el Ccc: XXXX XXXX XX XXXXXXXXXXXX en la Caja de Ingenieros.

QUINTA.— Cuando el Agente genere y referencie directamente la operación, una vez comunicado el encargo o pedido por teléfono, e-mail, dentro del plazo de dos días, la Empresa deberá comunicar al Agente la aceptación o el rechazo de la operación comunicada, entendiéndose aceptado si, transcurrido el citado plazo, la Empresa no hubiese contestado.

SEXTA.— Cuando la venta se produzca en un país, área, sector o actividad de las reservadas al Agente, pero sin conocimiento o comunicación de éste a la Empresa, ésta deberá informar rápida, detallada y lealmente al Agente procediendo al pago de su correspondiente comisión.

La empresa expresamente autoriza a la realización de una prueba de libros por el contable de la libre elección del Agente para control final de las operaciones. La Empresa facilitará cuantas referencias solicite el Agente sobre las operaciones comerciales que le afecten o que puedan reducir, en el presente o en el futuro, los ingresos del Agente, ayudándole a proteger su fondo de comercio y sus contactos comerciales, e indemnizándole convenientemente cuando no sea posible otro acuerdo. En todo caso, la Empresa se compromete a respetar, y a hacer respetar las comisiones correspondientes al Agente con buena fe, y en ningún caso aceptará como clientes los que han sido presentados o referenciados expresamente por el Agente, sin notificárselo inmediatamente al Agente.

SÉPTIMA.— Para la determinación de la clientela que aporte el Agente con su actividad, y a los posibles efectos determinados en el Art.28 de la Ley 12/92 de 27 de Mayo, en anexo aparte se hace constar la lista de clientes que lo son ya de la Empresa, y que ésta aporta a la relación de agencia que se concierta. Dicha lista se actualizará anualmente, incluyendo los clientes aportados por el Agente como resultado de la realización de su actividad. El expresado anexo se redactará, cada vez, por duplicado y será firmado por ambas partes, considerándose desde ese momento como parte integrante del presente contrato.

OCTAVA.— Como actividad complementaria a la principal de mediación, el Agente se compromete también a realizar, respecto a determinados clientes en quienes concurren especiales circunstancias, y que la Empresa le indique, las gestiones de cobro de las operaciones mercantiles realizadas. Esta actividad complementaria la efectuará a su criterio, organizando el tiempo de dedicación a la misma bajo su propia responsabilidad, teniendo en cuenta, sin embargo, las instrucciones de la Empresa, de modo particular en lo que se refiere a la forma de recepción y remisión de las cantidades percibidas, con las correspondientes comisiones de éxito en el cobro que serán acordadas en cada caso, y cuando no se determine ninguna, y se encargue el cobro o recobro al Agente, por el 10% de la cantidad adeudada a la Empresa, con independencia de que el cliente lo sea, o no, del Agente.

Cuando la Empresa encargue al Agente el cobro de cantidades adeudadas por terceros, le proporcionará cuanta documentación acredite el derecho y el testimonio más veraz. El Agente estará facultado, pero no obligado, para iniciar acciones civiles y mercantiles contra el tercero notificándole a la Empresa la instancia y la argumentación de la demanda, y a su criterio, a informar de la deuda del tercero frente a la Empresa, a quién él considere oportuno.

Una vez iniciadas las gestiones de cobro por el agente, la renuncia al cobro por parte de la empresa supondrá el pago inmediato de la comisión pactada, y si no hay pacto expreso, del 10% antes mencionado, y también los costes de abogados y procuradores en los que haya incurrido el Agente, sin perjuicio de cualquier otro derecho, resarcimiento de gasto, u otras comisiones u honorarios que también pudieran corresponderle al Agente.

NOVENA.— Este contrato tendrá la vigencia de dos años prorrogables. Llegado el término acordado, la relación quedará extinguida sin necesidad de preaviso ni formalidad alguna, pero si al llegar el término continúa siendo ejecutado el contrato por ambas partes, se considerará prorrogado por otro término igual.

El incumplimiento de las obligaciones legales o contractuales dará derecho a rescindir el contrato notificándose fehacientemente la causa de extinción, por escrito.

DECIMA.— En cuanto a las consecuencias derivadas de la extinción del contrato y posibles indemnizaciones, ambas partes se someten a lo establecido en la referida Ley 12/92 de 27 de Mayo reguladora del Contrato de Agencia, y subsidiariamente a lo dispuesto en el Código de Comercio y Código Civil vigentes en España.

UNDECIMA.— La competencia para el conocimiento de las acciones derivadas del presente Contrato de Agencia corresponderá al Juez del domicilio del Agente, es decir, a los Juzgados y Tribunales de la ciudad de Madrid, aunque en caso de discrepancias, previamente ambas partes deben intentar encontrar y proponer a la otra un árbitro aceptable por ambas con el propósito de evitar litigios.

Y en prueba de conformidad y para que así conste este acuerdo a todos los efectos, firman ambas partes, por duplicado, el presente contrato mercantil de agencia en.....a.....dede.....

EL AGENTE

LA EMPRESA

© 2006 Cooperación Internacional en Tecnologías Avanzadas, SL en www.cita.es
© 2006 Miguel Ángel Gallardo Ortiz, con E-mail: miguel@cita.es
Para cualquier duda o aclaración, y teléfonos de contacto 914743809 y **móvil 619776475**.
Enviar firmado al Apartado 17083-28080 Madrid

7.1.6 Contrato ES_7

CONTRATO DE REPRESENTACION COMERCIAL EXCLUSIVA QUE CELEBRAN HYD, S. A. Y HCL, S. A. DE C.V.

A partir del 01 de enero de 2002, entre:

HYD, S. A. con domicilio en Ruta 17, 14-54 Zona 14, Ciudad de Guatemala, Guatemala, representada por el Sr. XX, en adelante denominada HYD, por una parte y por la otra

HCL, S. A. DE C.V., con domicilio en Ibsen 1140, Col. Roma, México 11560, D. F., representada por el Sr. YY también en su carácter de apoderado, en adelante denominada HCL.

HCL es un productor de una amplia línea de fertilizantes solubles - en adelante llamados “productos” - , los cuales se listan en el apéndice A de este contrato. Y

HCL está de acuerdo en vender los Productos a HYD, sujeto a los términos y condiciones mencionados en este contrato. Y

El cual celebran de mutuo acuerdo y en forma totalmente voluntaria, según las siguientes

CLAUSULAS

1- Exclusividad en la República de Guatemala

HCL nombra a HYD como representante comercial exclusivo para la venta de sus Productos en la República de Guatemala.

2- Ventas en Centroamérica

HCL manifiesta interés en los servicios del almacén fiscal de HYD para realizar sus exportaciones por nuestro conducto, en cuyo caso HYD cobrará USD \$ X por tonelada más los gastos de internación, almacenaje y maniobras.

En el caso de que HCL realice ventas a H, S. A., HH, S. A. o a algún otro cliente ubicado en Guatemala o Centro América, HCL declara estar de acuerdo en pagar a HYD USD \$ X por tonelada más los gastos de internación del producto, los gastos por almacenaje y maniobras que ésto implique.

3- Suministro y venta de productos

- a) Los productos serán promovidos y distribuidos mencionando que es producción de HCL mientras HYD solo será el representante comercial compartiendo la presentación del saco en cada uno de los lados para HCL y HYD. La literatura y material de promoción relevantes será de exclusiva emisión por parte de HCL.
- b) Las marcas de los Productos de HCL serán registradas por HCL.

4- Inventarios

Se entiende que el manejo y seguro de los inventarios en almacén fiscal propiedad de HCL, se hará completamente separado del de HYD.

5- Cantidades

Ambas partes acuerdan como una condición básica y esencial de este acuerdo en mejorar la expectativa de venta de los productos de HCL en el Area durante el plazo que dure este contrato. Dichos Productos son para el año 2002:

6.- Precios

- a) Los precios y condiciones de los Productos deberán ser especificados por escrito por HCL tomando en consideración las recomendaciones de HYD durante el primer trimestre de cada año en función a la vigencia del presente acuerdo.
- b) Las condiciones, plazos y precios de los Productos que HCL venda a HYD deberán ser competitivos.
- c) Para la comercialización local, HCL venderá a HYD sus Productos a precio CIF, pagaderos a 180 días de la fecha del B/L. Salvo convenio para negociaciones específicas, los precios deberán ser actualizados.

7.- HYD deberá cumplir con los siguientes compromisos:

- a) Promover, coordinar y desarrollar las ventas de productos en Guatemala para cubrir los objetivos estipulados en este acuerdo. Para este propósito HYD deberá desarrollar los conductos via sub-distribuidores o clientes directos.
- b) Al principio de cada año calendario suministrar el pronóstico de ventas de los Productos así como su actualización comercial cada trimestre, que incluya el consumo total por segmento / cultivo.

8.- Se establece de mutuo acuerdo y entendimiento que HYD no contraerá ningún compromiso u obligación con AA, S. A. ni con Hortitec por conducto de HCL sin haber acordado mutuamente los precios y condiciones de pago.

9.- Subsidio de Promoción

HCL aportará para este primer año de contrato el equivalente de USD \$ XXX para destinarlos a desarrollo de mercados y promoción de nuevos productos mediante la asesoría técnica en los diferentes cultivos como hasta ahora.

Este importe será negociable cada año, en relación a la mejora de las cantidades mencionadas en el Apéndice B. El espíritu es que HYD aportará USD \$ X por cada uno que aporte HCL.

Además contará con el soporte técnico y comercial con objeto de desarrollar las ventas de Productos en el área.

10.- Duración del acuerdo

El plazo de este acuerdo es a partir del 1° de enero de 2002 y hasta el 31 de diciembre de 2004. Al final de este período podrá ser renovado si así conviniere a las partes por un plazo voluntario a definir. La prolongación del mismo deberá ser discutido y autorizado por ambas partes dentro de los 90 días anteriores a la expiración.

11.- Cancelación anticipada

El presente acuerdo se podrá dar por cancelado aun antes de cumplirse el plazo indicado en el inciso anterior sólo en las siguientes circunstancias:

- a) En caso de que HYD y HCL se vean imposibilitado para continuar la relación por reglamentación interna de ambas partes.
- b) Por mutuo acuerdo entre las dos partes.

12.- Terminación del Acuerdo

Ningún tipo de compensación deberá pagarse por parte de HCL a HYD o viceversa por la terminación de este acuerdo.

13.- Solución de Disputas

Ambas partes acuerdan que cualquier disputa de diferencias entre ellas que surjan de, o en relación a este acuerdo, deberán ser solucionadas en los juzgados de Londres, Inglaterra. El inglés será el idioma oficial aplicable en la interpretación de este acuerdo y para cualquier disputa existente.

Este contrato se firma en la Ciudad de Guatemala, C.A. el 1° de enero de 2002.

HCL, S.A. de C.V.
Sr. YY
Director Regional

HYD, S. A.
Sr. XX
Presidente



CONVENIO GENERAL DE COLABORACIÓN QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA CONFEDERACIÓN PATRONAL DE LA REPÚBLICA MEXICANA, EN LO SUCESIVO “LA COPARMEX”, REPRESENTADO POR SU PRESIDENTE C.P. ALBERTO NÚÑEZ ESTEVA, Y POR SU DIRECTOR GENERAL LIC. GABRIEL FUNES DÍAZ Y, EL INSTITUTO FEDERAL DE ACCESO A LA INFORMACIÓN PÚBLICA, EN LO SUCESIVO “EL IFAI”, REPRESENTADO POR LA COMISIONADA PRESIDENTA, DRA. MARÍA MARVÁN LABORDE, Y EL SECRETARIO EJECUTIVO, MTRO. ÁNGEL JOSÉ TRINIDAD ZALDÍVAR, AL TENOR DE LAS DECLARACIONES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

DECLARACIONES

I. DE “EL IFAI”:

- I.1** Que de conformidad con el artículo 33 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública Gubernamental publicada en el Diario Oficial de la Federación el 11 de junio de 2002, es un órgano de la Administración Pública Federal, con autonomía operativa, presupuestaria y de decisión, encargado de promover y difundir el ejercicio del derecho de acceso a la información; resolver sobre la negativa a las solicitudes de acceso a la información y proteger los datos personales en poder de las dependencias y entidades.
- I.2** Que de acuerdo con el artículo 37, fracciones VI y XIII de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública Gubernamental, también tiene como sus atribuciones las de orientar y asesorar a los particulares acerca de las solicitudes de acceso a la información y difundir entre los servidores públicos y los particulares, los beneficios del manejo público de la información, como también sus responsabilidades en el buen uso y conservación de aquélla.
- I.3** Que con fundamento en los artículos 36 de la Ley Federal de Transparencia y Acceso a la Información Pública Gubernamental; 5° del Decreto de Creación de “**EL IFAI**” publicado en el Diario Oficial de la Federación el 24 de diciembre de 2002; 6°, fracción III y 22, fracciones I y XVI del Reglamento Interior de “**EL IFAI**”, publicado en el Diario Oficial de la Federación el 11 de junio de 2003, la Dra. María Marván Laborde, Comisionada Presidenta de “**EI IFAI**”, cuenta con facultades para suscribir el presente instrumento, asistida por el Mtro. Ángel José Trinidad Zaldívar, Secretario Ejecutivo de “**EL IFAI**”, de conformidad con lo dispuesto por los



artículos 5° del Decreto de Creación, 6° fracción V y 24 fracciones VI, VIII y X de su Reglamento Interior.

- I.4 Que de acuerdo al Decreto publicado en el Diario Oficial de la Federación de 24 de diciembre de 2002, en su artículo 1° es un organismo descentralizado del Estado mexicano, no sectorizado, con personalidad jurídica y patrimonio propios.
- I.5 Que para los efectos legales derivados del presente Convenio General, señala como domicilio el ubicado en Avenida México No. 151, Colonia del Carmen Coyoacán, Delegación Coyoacán, Código Postal 04100, México, Distrito Federal.

II. DE "LA COPARMEX"

- II.1 Es un Sindicato Patronal, constituido en ejercicio de la libertad y derecho de asociación profesional y sindical, consagrado en el Artículo 123, apartado A, Fracción 16, de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, así como en los Capítulos primero y segundo del Título séptimo de la Ley Federal del Trabajo, según consta en el Documento de Registro de fecha 3 de Junio de 1931, otorgado por la Secretaría de Industria, Comercio y Trabajo, según la toma de nota expedida por la Dirección General de Registro de Asociaciones de la Secretaría del Trabajo y Previsión Social.
- II.2 Que el C. P. Alberto Núñez Esteva cuenta con facultades suficientes para suscribir el presente Convenio en términos de la Escritura Pública No. 253, de 14 de mayo de 2004, emitida por la fe pública del Notario No. 236 de la Ciudad de México, Distrito Federal, Lic. Alejandro Domínguez García Villalobos.
- II.3. Que tiene como domicilio para los efectos del presente contrato el ubicado en Av. Insurgentes sur no. 950, pisos 1 y 2 de la Colonia Del valle, Delegación Benito Juárez, C.P. 03100, México, D.F.

III. DE LAS PARTES

- III.1 Que se reconocen en forma recíproca la personalidad con la que se ostentan y comparecen a la suscripción de este Convenio General.
- III.2 Que están en la mejor disposición de apoyarse para cumplir cabalmente con el objeto del presente instrumento jurídico.



Expuesto lo anterior, las Partes convienen en sujetar sus compromisos en los términos y condiciones previstos en las siguientes:

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO.- El objeto del presente Convenio General consiste en el establecimiento de un marco para las bases y mecanismos operativos entre “**LA COPARMEX**” y “**EL IFAI**” en materia de transparencia y acceso a la información pública.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE AMBAS PARTES.- Para la realización del objeto de este Convenio General, las Partes se comprometen a:

- a) Organizar cursos, talleres, seminarios dirigidos a los agremiados designados por “**LA COPARMEX**” en la Ciudad de México y/o en el interior del país, con el fin de divulgar la ley de transparencia y acceso a la información pública, de acuerdo a un calendario anual de actividades establecido por ambas instituciones.
- b) Incluir en las páginas principales de Internet el vínculo a la página de la otra Parte de este Convenio General.
- c) Acordar cada año, durante la vigencia del presente acuerdo de voluntades, la propuesta de los Acuerdos Específicos de Ejecución que entre “**LA COPARMEX**” y “**EL IFAI**”, resulte conveniente concertar para el buen logro del objeto del mismo, de acuerdo al calendario de eventos que entre ambas instituciones se establezca.
- d) Con el apoyo de ambas partes establecer una Comisión de Transparencia integrado por personal de “**EL IFAI**” y por representantes de los centros empresariales y patronales de “**LA COPARMEX**”, cuyo objetivo es promover acciones concretas de manera regional, así como ser un foro de diálogo en la materia.



TERCERA.- COMPROMISOS DE “EL IFAI”.- Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio General, “**EL IFAI**” se compromete a:

- a) Proporcionar apoyo técnico y documental de los programas relacionados con la cultura de la transparencia, de la rendición de cuentas y del derecho de acceso a la información pública.
- b) Proporcionar material didáctico para los eventos académicos, seminarios, certámenes, que sean organizados con el apoyo de “**LA COPARMEX**”.
- c) Brindar capacitación y asesoría a los agremiados de “**LA COPARMEX**” en lo concerniente al derecho de acceso a la información pública.
- d) Realizar la supervisión, evaluación y seguimiento de las actividades materia de este Convenio General.

CUARTA.- COMPROMISOS DE “LA COPARMEX”.- Para el cumplimiento del objeto del presente Convenio General, “**LA COPARMEX**” se compromete a:

- a) Apoyar en la organización y difusión de los cursos académicos y talleres que se difundan entre los socios de COPARMEX, así como la difusión de material didáctico.
- b) Apoyar en la reproducción del material didáctico para los eventos, seminarios, certámenes, que sean organizados con el apoyo de “**EL IFAI**”.
- c) Promover mecanismos para que en la medida en que la infraestructura de los centros empresariales que se sumen a este convenio, las personas puedan presentar solicitudes de acceso a la información y recursos de revisión a través de programas de cómputo o de otras tecnologías con que cuente.



QUINTA.- COMISIÓN TÉCNICA.- Para el adecuado desarrollo de las actividades que se generarán con motivo del cumplimiento del objeto de este Convenio General las Partes están de acuerdo en integrar una Comisión Técnica, misma que estará integrada en su base por dos representantes de cada institución y podrán adherirse representantes de cada uno de los centros empresariales y/o patronales, si así lo desean.

Esta comisión técnica definirá su calendario de reuniones y tendrá como objeto difundir la cultura de transparencia y derecho a la información pública, proponer eventos y atender casos en concreto.

Las atribuciones de esta Comisión serán:

- a) Determinar y apoyar las acciones a ejecutar con el fin de dar cumplimiento al objeto del Convenio General y de los Acuerdos Específicos de Ejecución que se deriven de aquél
- b) Coordinar la realización de actividades señaladas en las cláusulas de este instrumento legal y sus derivados;
- c) Dar seguimiento e informar periódicamente de los resultados a las Partes que representan, y

Las demás que acuerden las Partes.

SEXTA .- RELACIÓN LABORAL.- Las Partes convienen en que el personal aportado por cada una para la realización del presente Convenio General, se entenderá relacionado exclusivamente con aquella que lo empleó; por ende, cada una de ellas asumirá su responsabilidad por ese concepto, y en ningún caso serán consideradas como patrones solidarios o sustitutos o beneficiarios.

SÉPTIMA.- VIGENCIA.- Este instrumento jurídico tendrá una vigencia de un año, a partir de la fecha de firma del presente convenio y podrá renovarse si las partes expresan su voluntad. No obstante, cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado anticipadamente con la simple notificación que se haga por escrito a la contraparte con 30 días naturales de antelación a la fecha que se pretenda dar por concluido.



Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de cada una de sus cláusulas, indicando que en su celebración no existe dolo, mala fe o cualquier otro motivo que vicie su consentimiento, firman al calce de mutuo acuerdo, por triplicado en la Ciudad de Monterrey, Nuevo León, a los 8 días del mes de septiembre de 2004, ante los testigos de asistencia que dan fe.

**LA COMISIONADA PRESIDENTA DEL
INSTITUTO FEDERAL DE ACCESO A
LA INFORMACIÓN PÚBLICA:**

**EL PRESIDENTE DE LA
CONFEDERACIÓN PATRONAL DE
LA REPÚBLICA MEXICANA**

DRA. MARÍA MARVÁN LABORDE

C.P. ALBERTO NÚÑEZ ESTEVA

EL SECRETARIO EJECUTIVO:

EL DIRECTOR GENERAL:

**MTRO. ÁNGEL JOSÉ TRINIDAD
ZALDÍVAR**

LIC. GABRIEL FUNES DÍAZ

7.2 Contratos en noruego

7.2.1 Contrato N_1

Tittel:

Alminnelige betingelser for innleie av personell

Nr.: [REDACTED] Rev.: [REDACTED] Side : 1 av 2 Dato : 2004-05-04
Godkjent av : Anskaffelser O&E Sign.: [REDACTED]

1 ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1.1 Kontrakten betyr avtaledokumentet, disse alminnelige betingelser for innleie av personell, samt eventuelle vedlegg, tillegg eller endringer som er skriftlig avtalt.

Tjenesten betyr de tjenester Leverandøren skal utføre i henhold til Kontrakten.

1.2 I tilfelle motstrid, skal Kontraktens ulike dokumenter gis følgende prioritet:

- avtaledokumentet
- disse alminnelige betingelser for innleie av personell
- vedlegg i den rekkefølge de er listet i avtaledokumentet

1.3 Meldinger, varsler, krav osv. som Kontrakten krever avgitt skriftlig, skal avgis ved brev, telefaks eller bekreftet elektronisk post til den andre parts utpekte kontaktperson.

2 LEVERANDØRENS PLIKTER - GENERELT

2.1 Leverandøren skal oppfylle kravene i Kontrakten og stille med personell som sikrer faglig, profesjonell og formålstjenlig utførelse av Tjenesten. Slikt personell skal inneha nødvendige arbeidstillatelser, visum, sertifikater, fagbrev osv.

2.2 Leverandøren skal sørge for at personellutleiingen skjer i samsvar med gjeldende lover og forskrifter. Ved utføring av arbeid på Kjøpers virksomhetssted, skal gjeldende regler for sikkerhet og arbeidsforhold overholdes. Kjøper skal, på Leverandørens anmodning, informere om egne regler.

2.3 Leverandøren skal ikke overlate deler av Tjenesten til underleverandører uten Kjøpers skriftlige samtykke. Slikt samtykke fritar ikke Leverandøren for noen plikter etter Kontrakten. Overtredelse av denne bestemmelsen utgjør vesentlig mislighold av Kontrakten.

2.4 Kjøper skal ikke anses som arbeidsgiver for Leverandørens personell, selv om Kjøper har instruksjonsrett over personellet i kontraktsperioden. Dersom ikke annet er avtalt, skal Leverandøren dekke alle kostnader knyttet til personellutleiingen, slik som lønn, sosiale ytelser, skatt, forsikring, tillatelser, visum, sertifikater samt transport til/fra arbeidsstedet.

2.5 Utskifting av personell skal på forhånd godkjennes skriftlig av Kjøper.

2.6 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for øyeblikkelig utskifting av personell som etter Kjøpers oppfatning opptrer på en klanderverdig måte eller som er uegnet til å utføre Tjenesten.

3 FREMDRIFT

Dersom Leverandøren har grunn til å tro at hele eller deler av Kontrakten ikke vil kunne oppfylles i samsvar med de avtalte frister, skal han straks varsle Kjøper skriftlig. Varslet skal oppgi årsak til forsinkelsen, antatt innvirkning på de avtalte frister samt forslag til tiltak for å begrense forsinkelsen. Leverandøren skal dekke egne kostnader som påløper for å begrense forsinkelsen, med mindre denne skyldes Kjøpers forhold.

Leverandøren er ansvarlig for tap som Kjøper lider som kunne ha vært unngått dersom Leverandøren hadde gitt Kjøper varsel i rett tid.

4 FORLENGELSE, UTSETTELSE OG AVBESTILLING

4.1 Forlengelse

Dersom ikke annet er avtalt, kan Kjøper ved skriftlig varsel forlenge hele eller deler av Tjenesten.

Vederlag for den forlengede kontraktsperioden skal være i samsvar med Kontraktens priser og rater, og ellers i samsvar med Kontraktens opprinnelige prisnivå.

4.2 Utsettelse

Kjøper kan ved skriftlig varsel utsette hele eller deler av Tjenesten. Leverandøren skal gjenoppta Tjenesten straks Kjøper varsler om dette.

Dersom utsettelsen varer utover 90 dager, har Leverandøren rett til å si opp Kontrakten ved skriftlig varsel til Kjøper.

I utsettelsesperioden skal Kjøper kun dekke dokumenterte og nødvendige utgifter i forbindelse med demobilisering og mobilisering av personell.

4.3 Avbestilling

Kjøper kan ved skriftlig varsel til Leverandøren avbestille Tjenesten helt eller delvis med umiddelbar virkning.

Etter slik avbestilling skal Kjøper kun betale det beløp Leverandøren har til gode for den del av Tjenesten som er utført, samt dekke dokumenterte og nødvendige utgifter oppstått som en direkte følge av avbestillingen. Har avbestilling skjedd med 14 dagers skriftlig varsel, skal ingen slike utgifter anses oppstått.

5 BETALING

5.1 Dersom ikke annet er avtalt, skal betaling skje innen 30 dager etter at korrekt faktura er mottatt.

5.2 Alle fakturaer skal være påført kontraktsnummer og andre avtalte referanser, og klart angi hva beløpet gjelder. Kjøper har rett til å returnere fakturaer som ikke tilfredsstillende disse kravene.

5.3 Dersom det er avtalt at Leverandøren skal stille bankgaranti, plikter ikke Kjøper å foreta utbetalinger før han har mottatt slik garanti.

5.4 Kjøper kan gjøre fradrag i mottatt faktura for forskuddsbetalinger, påløpt konvensjonalbot, omtvistet eller utilstrekkelig dokumentert beløp, eller beløp Kjøper eller Kjøpers tilknyttede selskaper har til gode hos Leverandøren. Med tilknyttede selskaper forstås ethvert selskap hvor **Selskap A** direkte eller indirekte kontrollerer 50% eller mer av selskapskapitalen.

5.5 Leverandøren skal innen 45 dager etter at Tjenesten er avsluttet sende slutfaktura. Slutfakturaen skal dekke alle Leverandørens krav under Kontrakten. Krav som ikke er tatt med i slutfakturaen, kan ikke senere gjøres gjeldende.

5.6 Manglende fremleggelse av dokumentasjon for pliktig skatt- og avgiftsinnbetaling gir Kjøper rett til å holde tilbake fakturerte beløp inntil Leverandøren enten har dokumentert at slik innbetaling har funnet sted, eller Leverandøren har stilt fullgod sikkerhet for slik innbetaling. Kjøper kan alltid kreve regress hos Leverandøren for det ansvar Kjøper eventuelt påføres som følge av at Leverandøren har unnlat å foreta pliktig skatt- og avgiftsinnbetaling.

5.7 Kjøper har inntil 2 år etter mottak av slutfaktura rett til å foreta revisjon hos Leverandøren.

6 KONTRAKTSBRUDD

6.1 Forsinkelse

Forsinkelse foreligger når Leverandøren ikke oppfyller Tjenesten i henhold til de frister som fremgår av Kontrakten, med mindre forsinkelsen skyldes forhold på Kjøpers side. Leverandøren er ansvarlig for forsinkelse i henhold til art. 6.2.

6.2 Virkninger av forsinkelse

Dersom ikke annet er avtalt, påløper i tilfelle forsinkelse konvensjonalbot med 8 x avtalt timerate pr. person for hver påbegynt dag. Samlet konvensjonalbot skal likevel ikke overstige 15% av det totale estimerte vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten.

Skyldes forsinkelsen at Leverandøren eller noen han svarer for, har utvist grov uaktsomhet eller forsett, kan Kjøper, i stedet for konvensjonalbot, kreve erstatning for det tap han lider som følge av forsinkelsen.

Kjøper kan heve Kontrakten dersom maksimal konvensjonalbot er påløpt eller forsinkelsen medfører vesentlig kontraktsbrudd.

6.3 Mangler

Leverandøren er ansvarlig for enhver mangel ved Tjenesten i henhold til art. 6.4.

Kjøper skal reklamere skriftlig innen rimelig tid etter at mangel er oppdaget, og ikke senere enn 24 måneder etter at Tjenesten er avsluttet.

6.4 Virkninger av mangel

Kjøper er ikke forpliktet til å betale kompensasjon for innleid personell når mangel foreligger.

Kjøper kan kreve erstatning for tap han lider som følge av mangel. Slik erstatning er begrenset til direkte tap med mindre Leverandøren eller noen han svarer for har utvist grov uaktsomhet eller forsett.

Kjøper kan heve Kontrakten dersom mangelen medfører vesentlig kontraktsbrudd.

6.5 Skadesløsholdelse

Leverandøren er ansvarlig og skal holde Kjøper skadesløs for tap og/eller skade som skyldes tyveri, underslag eller andre erstatningsbetingende forhold begått eller medvirket til av Leverandørens personell.

Tittel:

Alminnelige betingelser for innleie av personell

Nr. : [REDACTED]
Godkjent av : Anskaffelser O&E

Rev. : [REDACTED]

Side : 2 av 2

Sign.: [REDACTED]

7 FORCE MAJEURE

- 7.1 Force majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avværge virkningene av.
- 7.2 Det foreligger ikke kontraktsbrudd i den utstrekning det godtgjøres at overholdelse av Kontrakten er blitt forhindret på grunn av force majeure. Hver av partene skal dekke sine omkostninger som skyldes force majeure.
- 7.3 Den part som vil påberope seg force majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om force majeure situasjonen, dens årsak og antatte varighet.
- 7.4 Hver av partene har rett til å si opp Kontrakten dersom force majeure situasjonen varer, eller det er klart at den vil vare, i mer enn 60 dager.

8 FORSIKRING

Leverandøren skal for egen regning tegne og opprettholde forsikringer tilpasset Leverandørens virksomhet og Tjenestens art.

Leverandøren skal på Kjøpers anmodning utlevere forsikringsattest som dokumenterer at plikten er oppfylt.

9 RETTIGHETER TIL RESULTATER. HEMMELIGHOLDELSE

9.1 Rettigheter til resultater

Kjøper får eksklusiv eiendomsrett til resultatene av det arbeid som utføres i forbindelse med Tjenesten. Alle rapporter, tegninger, spesifikasjoner og lignende dokumenter samt dataprogrammer, som utarbeides i forbindelse med Tjenesten, inngår som en del av arbeidets resultater.

9.2 Hemmeligholdelse

All informasjon som Leverandøren og/eller hans personell får tilgang til ved utførelsen av Tjenesten skal holdes hemmelig og ikke gjøres tilgjengelig for utenforstående uten skriftlig samtykke fra Kjøper.

Leverandøren skal ikke sende ut pressemelding eller på annen måte annonsere at denne Kontrakten er inngått uten Kjøpers skriftlige samtykke.

10 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN

Kjøper kan helt eller delvis overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten. Leverandøren kan ikke overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten uten Kjøpers skriftlige samtykke.

11 RETTSVALG OG VERNETING

Kontrakten er undergitt norsk rett.

Partene godtar kun søksmål i forbindelse med Kontrakten ved sine respektive hjemting. Leverandøren godtar dessuten søksmål ved Oslo tingrett.

7.2.2 Contrato N_2

Tittel:

Alminnelige betingelser for kjøp av tjenester

Nr. [REDACTED]	Rev. [REDACTED]	Side : 1 av 4	Dato : 2004-05-04
Godkjent av : [REDACTED]	E	Sign.: [REDACTED]	
1 ALMINNELIGE BESTEMMELSER			Vederlag for endringer skal være i samsvar med Kontraktens priser, normer og rater, og ellers i samsvar med Kontraktens opprinnelige prisnivå. Dersom en endring gir besparelser for Leverandøren, skal Kjøper godskrives dette.
1.1 <u>Kontrakten</u> betyr avtaledokumentet, disse alminnelige betingelser for kjøp av tjenester, samt eventuelle vedlegg, tillegg eller endringer som er skriftlig avtalt.			Er partene uenige om det beløp som skal tillegges eller fratrekkes kontraktsprisen eller andre konsekvenser som følge av en endring, skal Leverandøren likevel iverksette endringen uten å avvente endelig løsning av tvisten.
<u>Tjenesten</u> betyr de tjenester Leverandøren skal utføre i henhold til Kontrakten.			
1.2 I tilfelle motstrid, skal Kontraktens ulike dokumenter gis følgende prioritet: <ul style="list-style-type: none">- avtaledokumentet- disse alminnelige betingelser for kjøp av tjenester- vedlegg i den rekkefølge de er listet i avtaledokumentet		4.2 Utsettelse	Kjøper kan ved skriftlig varsel utsette hele eller deler av Tjenesten. Etter slikt varsel skal Leverandøren uten ugrunnet opphold meddele Kjøper hvilke virkninger utsettelsen kan få på gjennomføringen av Tjenesten. Leverandøren skal gjenoppta Tjenesten straks Kjøper varsler om dette. Dersom utsettelsen varer utover 90 dager, har Leverandøren rett til å si opp Kontrakten ved skriftlig varsel til Kjøper. I utsettelsesperioden skal Kjøper kun dekke dokumenterte og nødvendige utgifter i forbindelse med demobilisering og mobilisering av personell.
1.3 Meldinger, varsler, krav osv. som Kontrakten krever avgitt skriftlig, skal avgis ved brev, telefaks eller bekreftet elektronisk post til den andre parts utpekte kontaktperson.		4.3 Avbestilling	Kjøper kan ved skriftlig varsel til Leverandøren avbestille Tjenesten helt eller delvis med umiddelbar virkning. Etter slikt avbestilling skal Kjøper kun betale det beløp Leverandøren har til gode for den del av Tjenesten som er utført, samt dekke dokumenterte og nødvendige utgifter oppstått som en direkte følge av avbestillingen.
2 LEVERANDØRENS PLIKTER - GENERELT		5 BETALING	
2.1 Leverandøren skal utføre Tjenesten med den grad av faglig dyktighet som kan forventes av anerkjente leverandører innenfor tilsvarende eller liknende bransje. Tjenesten skal være i samsvar med kravene i Kontrakten, og i tillegg være av god kvalitet og egnet for Tjenestens tiltenkte formål.		5.1 Dersom ikke annet er avtalt, skal betaling skje innen 30 dager etter at korrekt faktura er mottatt.	
2.2 Tjenesten skal utføres i samsvar med gjeldende lover og forskrifter. Leverandøren skal innhente og opprettholde alle nødvendige tillatelser i forbindelse med Tjenesten, og skal på Kjøpers anmodning fremlegge dokumentasjon på at nødvendige tillatelser foreligger.		5.2 Alle fakturaer skal være påført kontraktsnummer og andre avtalte referanser, og klart angi hva beløpet gjelder. Kjøper har rett til å returnere fakturaer som ikke tilfredsstillende disse kravene.	
2.3 Leverandøren skal ikke overlate deler av Tjenesten til underleverandører uten Kjøpers skriftlige samtykke. Slikt samtykke fritar ikke Leverandøren for noen plikter etter Kontrakten.		5.3 Dersom det er avtalt at Leverandøren skal stille bankgaranti, plikter ikke Kjøper å foreta utbetalinger før han har mottatt slik garanti.	
2.4 Leverandøren skal ha et tilfredsstillende HMS- og kvalitetssikringssystem tilpasset Tjenesten. Kjøper har rett til å foreta, og Leverandøren skal være behjelpelig med å gjennomføre, revisjoner hos Leverandøren og eventuelle underleverandører.		5.4 Kjøper kan gjøre fradrag i mottatt faktura for forskuddsbetalinger, påløpt konvensjonalbot, omtvistet eller utilstrekkelig dokumentert beløp, eller beløp Kjøper eller Kjøpers tilknyttede selskaper har tilgode hos Leverandøren. Med tilknyttede selskaper forstås ethvert selskap hvor Selskap A direkte eller indirekte kontrollerer 50% eller mer av selskapskapitalen.	
2.5 Kjøper skal ikke anses som arbeidsgiver for Leverandørens personell, selv om slikt personell utfører Tjenesten eller deler av denne i samarbeid med Kjøper.		5.5 Leverandøren skal innen 45 dager etter at Kjøper har akseptert utførelsen av Tjenesten sende slutfaktura. Slutfakturaen skal dekke alle Leverandørens krav under Kontrakten. Krav som ikke er tatt med i slutfakturaen, kan ikke senere gjøres gjeldende.	
2.6 Dersom Kontrakten utpeker nøkkelpersonell hos Leverandøren, skal utskifting av slikt personell på forhånd godkjennes skriftlig av Kjøper. Godkjenning kan ikke nektes uten saklig grunn.		5.6 Manglende fremleggelse av dokumentasjon for pliktig skatt- og avgiftsinnbetaling gir Kjøper rett til å holde tilbake fakturerte beløp inntil Leverandøren enten har dokumentert at slik innbetaling har funnet sted, eller Leverandøren har stilt fullgod sikkerhet for slik innbetaling. Kjøper kan alltid kreve regress hos Leverandøren for det ansvar Kjøper eventuelt påføres som følge av at Leverandøren har unnlat å foreta pliktig skatt- og avgiftsinnbetaling.	
2.7 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for øyeblikkelig utskifting av personell som etter Kjøpers oppfatning opptrer på en klanderverdig måte eller som er uegnet til å utføre Tjenesten.		5.7 Kjøper har inntil 2 år etter mottak av slutfaktura rett til å foreta revisjon hos Leverandøren for så vidt gjelder arbeid utført etter regning.	
2.8 Ved utføring av Tjenesten på Kjøpers virksomhetssted skal Leverandøren overholde gjeldende regler for sikkerhet og arbeidsforhold. Kjøper skal, på Leverandørens anmodning, informere om egne regler.		6 KONTRAKTSBRUDD	
2.9 Når Leverandøren anser Tjenesten som utført, skal han varsle Kjøper skriftlig så snart som mulig. Innen rimelig tid etter at slikt varsel er mottatt, skal Kjøper ved skriftlig melding enten akseptere utførelsen av Tjenesten, eller erklære at Tjenestens utførelse ikke er akseptert og årsaken til dette.		6.1 Forsinkelse	Forsinkelse foreligger når Leverandøren ikke oppfyller Tjenesten i henhold til de frister som fremgår av Kontrakten, med mindre forsinkelsen skyldes forhold på Kjøpers side. Dersom Leverandørens utførelse av Tjenesten har slike mangler at Kjøpers formål med Tjenesten blir vesentlig forfølet, kan Kjøper velge å likestille dette med forsinkelse. Leverandøren er ansvarlig for forsinkelse i henhold til art. 6.2.
3 FREMDRIFT		6.2 Virkninger av forsinkelse	Dersom ikke annet er avtalt, påløper i tilfelle forsinkelse konvensjonalbot med 0,3% av det totale vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten for hver dag Leverandøren er forsinket. Samlet konvensjonalbot skal likevel ikke overstige 15% av det totale vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten. Skyldes forsinkelsen at Leverandøren eller noen han svarer for, har utvist grov uaktsomhet eller forsett, kan Kjøper, i stedet for konvensjonalbot, kreve erstatning for det tap han lider som følge av forsinkelsen. Kjøper kan heve Kontrakten dersom maksimal konvensjonalbot er påløpt, eller forsinkelsen medfører vesentlig kontraktsbrudd.
Dersom Leverandøren har grunn til å tro at Tjenesten ikke kan gjennomføres i samsvar med fremdriftsplanen, skal han straks varsle Kjøper skriftlig. Varselet skal oppgi årsak til forsinkelsen, antatt innvirkning på fremdriftsplanen samt forslag til tiltak for å begrense forsinkelsen. Leverandøren skal dekke egne kostnader som påløper for å begrense forsinkelsen, med mindre denne skyldes Kjøpers forhold. Leverandøren er ansvarlig for tap som Kjøper lider som kunne ha vært unngått dersom Leverandøren hadde gitt Kjøper varsel i rett tid.			
4 ENDRINGER, UTSETTELSE OG AVBESTILLING			
4.1 Endringer			
Innenfor det partene med rimelighet kunne forvente da Kontrakten ble inngått, kan Kjøper kreve kvalitetsmessige og/eller kvantitetsmessige endringer i Tjenesten samt endringer i fremdriftsplanen. Oppdager Leverandøren behov for endringer, skal Kjøper varsles skriftlig om dette så snart som mulig. Endringer skal være godkjent av Kjøper ved skriftlig endringsordre før de iverksettes. Krever Kjøper endring, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold utarbeide en bekreftelse som beskriver endringen samt i et overslag opplyse om eventuelle virkninger på pris og fremdriftsplan.			

Tittel:
Alminnelige betingelser for kjøp av tjenester

Nr.: 2004-05-04
Godkjent av: Anskaffelser O&E

Rev.: 001

Side : 2 av 2

Dato : 2004-05-04

Sign.: [Signature]

6.3 Mangler

Leverandøren er ansvarlig for enhver mangel ved Tjenesten i henhold til art. 0.

Kjøper skal reklamere skriftlig innen rimelig tid etter at mangel er oppdaget, og ikke senere enn 24 måneder etter at Kjøper skriftlig har akseptert utførelsen av Tjenesten. For utbedringsarbeider løper en tilsvarende reklamasjonsfrist fra det tidspunkt utbedringsarbeidet ble fullført. Reklamasjonsfristene løper ikke så lenge det foretas utbedringer eller annen aktivitet som er nødvendig for korrekt kontraktsoppfyllelse.

6.4 Virkninger av mangel

Dersom Kjøper reklamerer, skal Leverandøren starte utbedring av mangelen omgående. Utbedring kan utsettes dersom Kjøper har saklig grunn for å kreve det. Utbedring skal gjennomføres uten kostnader for Kjøper.

Dersom Leverandøren ikke innen rimelig tid har utbedret mangelen, er Kjøper berettiget til selv eller ved andre å foreta utbedring for Leverandørens regning og risiko, eller kreve prisavslag. Det samme gjelder dersom det vil medføre vesentlig ulempe for Kjøper å avvente Leverandørens utbedring. I slike tilfeller skal Leverandøren underrettes skriftlig før utbedring iverksettes.

Kjøper kan kreve erstatning for tap han lider som følge av mangel. Slik erstatning er begrenset til direkte tap med mindre Leverandøren eller noen han svarer for har utvist grov uaktsomhet eller forsett.

Kjøper kan heve Kontrakten dersom mangelen medfører vesentlig kontraktsbrudd. I slike tilfeller kan Kjøper motsette seg Leverandørens tilbud om utbedring.

6.5 Skadesløsholdelse

Leverandøren skal holde Kjøper skadesløs dersom utførelsen eller resultatet av Tjenesten innebærer inngrep i tredjemanns patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter, unntatt når dette er en nødvendig følge av Kjøpers spesifikasjoner og Leverandøren ikke visste eller burde ha visst at slikt inngrep forelå.

7 FORCE MAJEURE

7.1 Force majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsatt da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avværge virkningene av.

7.2 Det foreligger ikke kontraktsbrudd i den utstrekning det godtgjøres at overholdelse av Kontrakten er blitt forhindret på grunn av force majeure. Hver av partene skal dekke sine omkostninger som skyldes force majeure.

7.3 Den part som vil påberope seg force majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om force majeure situasjonen, dens årsak og antatte varighet.

7.4 Hver av partene har rett til å si opp Kontrakten dersom force majeure situasjonen varer, eller det er klart at den vil vare, i mer enn 60 dager.

8 FORSIKRING

Leverandøren skal for egen regning tegne og opprettholde en ansvarsforsikring tilpasset Leverandørens virksomhet og Tjenestens art.

Leverandøren skal på Kjøpers anmodning utlevere forsikringssertifikat som dokumenterer at plikten er oppfylt.

9 RETTIGHETER TIL RESULTATER. HEMMELIGHOLDELSE

9.1 Rettigheter til resultater

Dersom ikke annet er avtalt, får Kjøper eksklusiv eiendomsrett til resultatene av Tjenesten etter hvert som den utføres. Alle rapporter, tegninger, spesifikasjoner og lignende dokumenter samt dataprogrammer, som utarbeides i forbindelse med Tjenesten, inngår som en del av Tjenestens resultater.

Dersom ikke annet er avtalt, gir ikke denne bestemmelsen Kjøper eiendomsrett til Leverandørens design, teknologi, knowhow, patenter osv. utviklet uavhengig av Kontrakten. Kjøper gis ujenkallelig, vederlagsfri og ikke-eksklusiv bruksrett til slike rettigheter som er nødvendige for ferdigstillelse, drift, vedlikehold, reparasjon og modifikasjon av resultatet av Tjenesten eller den gjenstand Tjenesten relaterer seg til.

9.2 Hemmeligholdelse

All informasjon som partene utveksler eller på annen måte tilegner seg i forbindelse med Tjenesten, skal holdes hemmelig og ikke gjøres tilgjengelig for utenforstående uten skriftlig samtykke fra den annen part.

En part kan likevel gjøre slik informasjon tilgjengelig for utenforstående, dersom den allerede var kjent for parten på det tidspunktet informasjonen ble mottatt, er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av en av partene, mottas fra andre på rettmessig måte uten pålegg om hemmeligholdelse eller det er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

Partene kan også overføre informasjon til utenforstående i den utstrekning dette er nødvendig for oppfyllelse av Kontrakten, utnyttelse av resultatet av Tjenesten eller den gjenstand Tjenesten relaterer seg til, forutsatt at slik annen mottaker av informasjon pålegges en plikt til hemmeligholdelse slik det framgår av denne art. 9.2.

Leverandøren skal ikke sende ut pressemelding eller på annen måte annonsere at denne Kontrakten er inngått uten Kjøpers skriftlige samtykke.

10 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN

Kjøper kan helt eller delvis overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten. Leverandøren kan ikke overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten uten Kjøpers skriftlige samtykke. Samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn.

11 RETTSVALG OG VERNETING

Kontrakten er undergitt norsk rett.

Partene godtar kun søksmål i forbindelse med Kontrakten ved sine respektive hjemting. Leverandøren godtar dessuten søksmål ved Oslo tingrett.

7.2.3 Contrato N_3

Tittel:

Alminnelige betingelser for kjøp av tjenester til offshore relatert virksomhet

Nr. : 2004-05-04 Rev. :

Side : 1 av 2

Dato : 2004-05-04

Godkjent av : [Signature]

Sign.:

1 ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1.1 Kontrakten betyr avtaledokumentet, disse alminnelige betingelser for kjøp av tjenester til offshore relatert virksomhet, samt eventuelle vedlegg, tillegg eller endringer som er skriftlig avtalt.

Tjenesten betyr de tjenester Leverandøren skal utføre i henhold til Kontrakten.

Kjøpergruppen betyr Kjøper og Kjøpers samarbeidspartnere, deres Tilknyttede Selskaper, Kjøpers leverandører og underleverandører og underleverandører samt ansatte i de nevnte foretak, alle i den utstrekning de deltar i det prosjekt hvor Tjenesten inngår.

Leverandørgruppen betyr Leverandøren, hans Tilknyttede Selskaper, hans underleverandører og deres leverandører og underleverandører samt ansatte i de nevnte foretak, alle i den utstrekning de deltar i utførelsen av Tjenesten.

Tilknyttet selskap betyr morselskapet til en kontraktspart eller selskap som etter Aksjelovens eller Allmennaksjelovens § 1-3 er å anse som datterselskap av morselskapet eller kontraktsparten.

1.2 I tilfelle motstrid, skal Kontraktens ulike dokumenter gis følgende prioritet:

- avtaledokumentet
- disse alminnelige betingelser for kjøp av tjenester til offshore relatert virksomhet
- vedlegg i den rekkefølge de er listet i avtaledokumentet

1.3 Meldinger, varsler, krav osv. som Kontrakten krever avgitt skriftlig, skal avgis ved brev, telefaks eller bekreftet elektronisk post til den andre parts utpekte kontaktperson.

2 LEVERANDØRENS PLIKTER - GENERELT

2.1 Leverandøren skal utføre Tjenesten med den grad av faglig dyktighet som kan forventes av anerkjente leverandører innenfor tilsvarende eller liknende bransje. Tjenesten skal være i samsvar med kravene i Kontrakten, og i tillegg være av god kvalitet og egnet for Tjenestens tiltenkte formål.

2.2 Tjenesten skal utføres i samsvar med gjeldende lover og forskrifter. Leverandøren skal innhente og opprettholde alle nødvendige tillatelser i forbindelse med Tjenesten, og skal på Kjøpers anmodning fremlegge dokumentasjon på at nødvendige tillatelser foreligger.

2.3 Leverandøren skal ikke overlate deler av Tjenesten til underleverandører uten Kjøpers skriftlige samtykke. Slikt samtykke fritar ikke Leverandøren for noen plikter etter Kontrakten.

2.4 Leverandøren skal ha et tilfredsstillende HMS- og kvalitetssikringssystem tilpasset Tjenesten. Kjøper har rett til å foreta, og Leverandøren skal være behjelpelig med å gjennomføre revisjoner hos Leverandøren og eventuelle underleverandører.

2.5 Kjøper skal ikke anses som arbeidsgiver for Leverandørens personell, selv om slikt personell utfører Tjenesten eller deler av denne i samarbeid med Kjøper.

2.6 Dersom Kontrakten utpeker nøkkelpersonell hos Leverandøren, skal utskifting av slikt personell på forhånd godkjennes skriftlig av Kjøper. Godkjenning kan ikke nektes uten saklig grunn.

2.7 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for øyeblikkelig utskifting av personell som etter Kjøpers oppfatning opptrer på en klanderverdig måte eller som er uegnet til å utføre Tjenesten.

2.8 Ved utføring av Tjenesten på Kjøpers virksomhetssted skal Leverandøren overholde gjeldende regler for sikkerhet og arbeidsforhold. Kjøper skal, på Leverandørens anmodning, informere om egne regler.

2.9 Når Leverandøren anser Tjenesten som utført, skal han varsle Kjøper skriftlig så snart som mulig. Innen rimelig tid etter at slikt varsel er mottatt, skal Kjøper ved skriftlig melding enten akseptere utførelsen av Tjenesten, eller erklære at Tjenestens utførelse ikke er akseptert og årsaken til dette.

3 FREMDRIFT

Dersom Leverandøren har grunn til å tro at Tjenesten ikke kan gjennomføres i samsvar med fremdriftsplanen, skal han straks varsle Kjøper skriftlig. Varslet skal oppgi årsak til forsinkelsen, antatt innvirkning på fremdriftsplanen samt forslag til tiltak for å begrense forsinkelsen. Leverandøren skal dekke egne kostnader som påløper for å begrense forsinkelsen, med mindre denne skyldes Kjøpers forhold.

Leverandøren er ansvarlig for tap Kjøper lider som kunne ha vært unngått dersom Leverandøren hadde gitt Kjøper varsel i rett tid.

4 ENDRINGER, UTSETTELSE OG AVBESTILLING

4.1 Endringer

Innenfor det partene med rimelighet kunne forvente da Kontrakten ble inngått, kan Kjøper kreve kvalitetsmessige og/eller kvantitetsmessige endringer i Tjenesten samt endringer i fremdriftsplanen.

Oppdager Leverandøren behov for endringer, skal Kjøper varsles skriftlig om dette så snart som mulig.

Endringer skal være godkjent av Kjøper ved skriftlig endringsordre før de iverksettes.

Krever Kjøper endring, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold utarbeide en bekreftelse som beskriver endringen samt i et overslag opplyse om eventuelle virkninger på pris og fremdriftsplan.

Vederlag for endringer skal være i samsvar med Kontraktens priser, normer og rater, og ellers i samsvar med Kontraktens opprinnelige prisnivå. Dersom en endring gir besparelser for Leverandøren, skal Kjøper godskrives dette.

Er partene uenige om det beløp som skal tillegges eller fratrekkes kontraktsprisen eller andre konsekvenser som følge av en endring, skal Leverandøren likevel iverksette endringen uten å avvente endelig løsning av tvisten.

4.2 Utsettelse

Kjøper kan ved skriftlig varsel utsette hele eller deler av Tjenesten. Etter slikt varsel skal Leverandøren uten ugrunnet opphold meddele Kjøper hvilke virkninger utsettelsen kan få på gjennomføringen av Tjenesten. Leverandøren skal gjenoppta Tjenesten straks Kjøper varsler om dette.

Dersom utsettelsen varer utover 90 dager, har Leverandøren rett til å si opp Kontrakten ved skriftlig varsel til Kjøper.

I utsettelsesperioden skal Kjøper kun dekke dokumenterte og nødvendige utgifter i forbindelse med demobilisering og mobilisering av personell.

4.3 Avbestilling

Kjøper kan ved skriftlig varsel til Leverandøren avbestille Tjenesten helt eller delvis med umiddelbar virkning.

Etter slik avbestilling skal Kjøper kun betale det beløp Leverandøren har til gode for den del av Tjenesten som er utført, samt dekke dokumenterte og nødvendige utgifter oppstått som en direkte følge av avbestillingen.

5 BETALING

5.1 Dersom ikke annet er avtalt, skal betaling skje innen 30 dager etter at korrekt faktura er mottatt.

5.2 Alle fakturaer skal være påført kontraktsnummer og andre avtalte referanser, og klart angi hva beløpet gjelder. Kjøper har rett til å returnere fakturaer som ikke tilfredsstillende disse kravene.

5.3 Dersom det er avtalt at Leverandøren skal stille bankgaranti, plikter ikke Kjøper å foreta utbetalinger før han har mottatt slik garanti.

5.4 Kjøper kan gjøre fradrag i mottatt faktura for forskuddsbetalinger, påløpt konvensjonalbot, omtvistet eller utlitriskelig dokumentert beløp, eller beløp Kjøper eller Kjøpers tilknyttede selskaper har tilgode hos Leverandøren. Med tilknyttede selskaper forstås i denne bestemmelse ethvert selskap hvor **Selskap A** direkte eller indirekte kontrollerer 50% eller mer av selskapskapitalen.

5.5 Leverandøren skal innen 45 dager etter at Kjøper har akseptert utførelsen av Tjenesten sende sluttfaktura. Sluttfakturaen skal dekke alle Leverandørens krav under Kontrakten. Krav som ikke er tatt med i sluttfakturaen, kan ikke senere gjøres gjeldende.

5.6 Manglende fremleggelse av dokumentasjon for pliktig skatt- og avgiftsinnbetaling gir Kjøper rett til å holde tilbake fakturerte beløp inntil Leverandøren enten har dokumentert at slik innbetaling har funnet sted, eller Leverandøren har stilt fullgod sikkerhet for slik innbetaling. Kjøper kan alltid kreve regress hos Leverandøren for det ansvar Kjøper eventuelt påføres som følge av at Leverandørgruppen har unnlat å foreta pliktig skatt- og avgiftsinnbetaling.

5.7 Kjøper har inntil 2 år etter mottak av sluttfaktura rett til å foreta revisjon hos Leverandøren for så vidt gjelder arbeid utført etter regning.

6 KONTRAKTSBRUDD

6.1 Forsinkelse

Forsinkelse foreligger når Leverandøren ikke oppfyller Tjenesten i henhold til de frister som fremgår av Kontrakten, med mindre forsinkelsen skyldes forhold på Kjøpers side.

Dersom Leverandørens utførelse av Tjenesten har slike mangler at Kjøpers formål med Tjenesten blir vesentlig forfeilet, kan Kjøper velge å likestille dette med forsinkelse.

Leverandøren er ansvarlig for forsinkelse i henhold til art. 6.2.

Tittel:

Alminnelige betingelser for kjøp av tjenester til offshore relatert virksomhet

Nr.:

Rev. : (

Side : 2 av 2

Godkjent av : Anskaffelser O&E

Sign.:

6.2 Virkninger av forsinkelse

Dersom ikke annet er avtalt, påløper i tilfelle forsinkelse konvensjonalbot med 0,3% av det totale vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten for hver dag Leverandøren er forsinket. Samlet konvensjonalbot skal likevel ikke overstige 15% av det totale vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten.

Skyldes forsinkelsen at Leverandøren eller noen han svarer for, har utvist grov uaktsomhet eller forsett, kan Kjøper, i stedet for konvensjonalbot, kreve erstatning for det tap han lider som følge av forsinkelsen.

Kjøper kan heve Kontrakten dersom maksimal konvensjonalbot er påløpt eller forsinkelsen medfører vesentlig kontraktsbrudd.

6.3 Mangler

Leverandøren er ansvarlig for enhver mangel ved Tjenesten i henhold til art. 6.4.

Kjøper skal reklamere skriftlig innen rimelig tid etter at mangel er oppdaget, og ikke senere enn 24 måneder etter at Kjøper skriftlig har akseptert utførelsen av Tjenesten. For utbedringsarbeider løper en tilsvarende reklamasjonsfrist fra det tidspunkt utbedringsarbeidet ble fullført. Reklamasjonsfristen løper ikke så lenge det foretas utbedringer eller annen aktivitet, som er nødvendig for korrekt kontraktsoppfyllelse.

6.4 Virkninger av mangel

Dersom Kjøper reklamerer, skal Leverandøren starte utbedring av mangelen omgående. Utbedring kan utsettes dersom Kjøper har saklig grunn for å kreve det. Utbedring skal gjennomføres uten kostnader for Kjøper.

Dersom Leverandøren ikke innen rimelig tid har utbedret mangelen, er Kjøper berettiget til selv eller ved andre å foreta utbedring for Leverandørens regning og risiko, eller kreve prisavslag. Det samme gjelder dersom det vil medføre vesentlig ulempe for Kjøper å avvente Leverandørens utbedring. I slike tilfeller skal Leverandøren underrettes skriftlig før utbedring iverksettes.

Kjøper kan kreve erstatning for tap han lider som følge av mangel. Slik erstatning er begrenset til direkte tap med mindre Leverandøren eller noen han svarer for har utvist grov uaktsomhet eller forsett.

Kjøper kan heve Kontrakten dersom mangelen medfører vesentlig kontraktsbrudd. I slike tilfeller kan Kjøper motsette seg Leverandørens tilbud om utbedring.

7 FORCE MAJEURE

7.1 Force majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsatt da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avvære virkningene av.

7.2 Det foreligger ikke kontraktsbrudd i den utstrekning det godtgjøres at overholdelse av Kontrakten er blitt forhindret på grunn av force majeure. Hver av partene skal dekke sine omkostninger som skyldes force majeure.

7.3 Den part som vil påberope seg force majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om force majeure situasjonen, dens årsak og antatte varighet.

7.4 Hver av partene har rett til å si opp Kontrakten dersom force majeure situasjonen varer, eller det er klart at den vil vare, i mer enn 60 dager.

8 SKADESLØSHOLDELSE

8.1 Leverandøren skal holde Kjøpergruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til :

(a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Leverandørgruppen,

(b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Leverandørgruppen, som måtte oppstå i forbindelse med utførelsen av Tjenesten. Dette skal gjelde med mindre det er utvist forsett eller grov uaktsomhet fra noen i Kjøpergruppen.

Leverandøren skal så langt praktisk mulig sørge for at andre foretak i Leverandørgruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Leverandørens plikt etter bestemmelsene i denne art. 8.1.

8.2 Kjøper skal holde Leverandørgruppen skadesløs for ethvert krav som knytter seg til

(a) personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos Kjøpergruppen,

(b) tap av eller skade på eiendom som tilhører Kjøpergruppen, som måtte oppstå i forbindelse med utførelsen av Tjenesten. Dette skal gjelde med mindre det er utvist forsett eller grov uaktsomhet fra noen i Leverandørgruppen.

Kjøper skal så langt praktisk mulig sørge for at andre foretak i Kjøpergruppen fraskriver seg retten til å gjøre gjeldende krav som omfattes av Kjøpers plikt etter bestemmelsene i denne art. 8.2.

8.3 En part skal straks varsle den annen part når han mottar krav som denne skal holde ham skadesløs for. Den annen part skal om mulig overta behandlingen av kravet. Partene skal om nødvendig gi hverandre nødvendige opplysninger og annen hjelp til behandlingen av kravet. En part skal ikke uten den annens samtykke godta krav som denne skal dekke helt eller delvis.

8.4 Leverandøren skal holde Kjøpergruppen skadesløs dersom utførelsen eller resultatet av Tjenesten innebærer inngrep i tredjemanns patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter, unntatt når dette er en nødvendig følge av Kjøpers spesifikasjoner og Leverandøren ikke visste eller burde ha visst at slikt inngrep forelå.

9 FORSIKRING

9.1 Leverandøren skal for egen regning tegne og opprettholde nødvendig forsikring som dekker Leverandørens ansatte i forbindelse med sykdom, personskader eller ulykker, herunder ulykkesforsikring som skal dekke minst 40 x Folketrygdens grunnbeløp ved invaliditet og 20 x Folketrygdens grunnbeløp ved død.

Leverandøren skal for egen regning tegne og opprettholde tingsskade- og ansvarsforsikring tilpasset Leverandørens virksomhet og Tjenestens art. Med mindre annet er avtalt, skal ansvarsbeløpet være på minst NOK 3 millioner for hvert skadetilfelle.

Leverandøren skal påse at eventuelle underleverandører har tilsvarende forsikringer.

9.2 Leverandøren skal sørge for at hans forsikringsselskap frafaller retten til å gjøre regresskrav gjeldende mot Kjøpergruppen. Videre skal Leverandøren sørge for at Kjøper varsles minimum 30 dager før forsikring i henhold til art. 9.1 blir endret, sagt opp eller faller bort.

9.3 Leverandøren skal på Kjøpers anmodning utlevere forsikringssertifikat som dokumenterer at plikten i henhold til art. 9.1 er oppfylt.

10 RETTIGHETER TIL RESULTATER. HEMMELIGHOLDELSE

10.1 Rettigheter til resultater

Dersom ikke annet er avtalt, får Kjøper eksklusiv eiendomsrett til resultatene av Tjenesten etter hvert som den utføres. Alle rapporter, tegninger, spesifikasjoner og lignende dokumenter samt data-programmer, som utarbeides i forbindelse med Tjenesten, inngår som en del av Tjenestens resultater.

Dersom ikke annet er avtalt, gir ikke denne bestemmelsen Kjøper eiendomsrett til Leverandørens design, teknologi, knowhow, patenter osv. utviklet uavhengig av Kontrakten. Kjøper gis ugjenkallelig, vederlagsfri og ikke-eksklusiv bruksrett til slike rettigheter som er nødvendige for ferdigstillelse, drift, vedlikehold, reparasjon og modifikasjon av resultatet av Tjenesten eller den gjenstand Tjenesten relaterer seg til.

10.2 Hemmeligholdelse

All informasjon som partene utveksler eller på annen måte tilegner seg i forbindelse med Tjenesten skal holdes hemmelig og ikke gjøres tilgjengelig for utenforstående uten skriftlig samtykke fra den annen part.

En part kan likevel gjøre slik informasjon tilgjengelig for utenforstående, dersom den allerede var kjent for parten på det tidspunktet informasjonen ble mottatt, er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av en av partene, mottas fra andre på rettmessig måte uten pålegg om hemmeligholdelse eller det er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

Partene kan også overføre informasjon til utenforstående i den utstrekning dette er nødvendig for oppfyllelse av Kontrakten, utnyttelse av resultatet av Tjenesten eller den gjenstand Tjenesten relaterer seg til, forutsatt at slik annen mottaker av informasjon pålegges en plikt til hemmeligholdelse slik det framgår av denne art. 10.2.

Leverandøren skal ikke sende ut pressemelding eller på annen måte annonsere at denne Kontrakten er inngått uten Kjøpers skriftlige samtykke.

11 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN

Kjøper kan helt eller delvis overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten. Leverandøren kan ikke overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten uten Kjøpers skriftlige samtykke. Samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn.

12 RETTSVALG OG VERNING

Kontrakten er undergitt norsk rett.

Partene godtar kun søksmål i forbindelse med Kontrakten ved sine respektive hjemting. Leverandøren godtar dessuten søksmål ved Oslo tingrett.

7.2.4 Contrato N_4

Tittel:

Alminnelige betingelser for kjøp av varer

Nr. :	Rev. :	Side : 1 av 2	Dato : 2004-05-04
Godkjent av : Anskaffelser O&E		Sign.:	

1 ALMINNELIGE BESTEMMELSER

1.1 Kontrakten betyr avtaledokumentet, disse alminnelige betingelser for kjøp av varer, samt eventuelle vedlegg, tillegg eller endringer som er skriftlig avtalt.

Leveransen betyr det Selger skal levere i henhold til Kontrakten.

1.2 I tilfelle motstrid, skal Kontraktens ulike dokumenter gis følgende prioritet:

- avtaledokumentet
- disse alminnelige betingelser for kjøp av varer
- vedlegg i den rekkefølge de er listet i avtaledokumentet

1.3 Meldinger, varsler, krav osv. som Kontrakten krever avgitt skriftlig, skal avgis ved brev, telefaks eller bekreftet elektronisk post til den andre parts utpekte kontaktperson.

2 SELGERS PLIKTER - GENERELT

2.1 Leveransen skal være i samsvar med kravene i Kontrakten, og i tillegg være av god kvalitet og egnet for det formål Leveransen er tiltenkt.

2.2 Leveransen skal være i samsvar med gjeldende lover og forskrifter.

2.3 Selger skal ikke overlate arbeid knyttet til Leveransen til underleverandører uten Kjøpers skriftlige samtykke. Slikt samtykke fritar ikke Selger for noen plikter etter Kontrakten.

2.4 Selger skal ha et tilfredsstillende HMS- og kvalitetssikringssystem tilpasset Leveransen. Kjøper har rett til å foreta, og Selger skal være behjelpelig med å gjennomføre, revisjoner samt undersøkelser og kontroll av Leveransen hos Selger og eventuelle underleverandører.

2.5 Er det avtalt levering i henhold til INCOTERMS, skal den versjon som gjelder ved kontraktsinngåelsen anvendes.

2.6 Selger skal, på Kjøpers anmodning, utlevere originale forsikrings-sertifikater og betingelsene for de forsikringer han eventuelt plikter å tegne etter Kontrakten.

3 INSTALLASJON. TESTER

Bestemmelsene i denne art. 3 kommer bare til anvendelse dersom det er avtalt at Leveransen skal omfatte installasjonsarbeider og/eller tester på Kjøpers virksomhetssted.

3.1 Ved installasjonsarbeider og/eller gjennomføring av tester på Kjøpers virksomhetssted skal Selger overholde gjeldende regler for sikkerhet og arbeidsforhold. Kjøper skal, på Selgers anmodning, informere om egne regler.

3.2 Levering anses først å ha funnet sted når installasjonsarbeider og/eller tester er ferdig utført og Kjøper skriftlig har bekreftet at Leveransen er akseptert. Slik aksept skal meddeles Selger uten ugrunnet opphold.

3.3 Selger skal, i god tid før installasjonsarbeider og/eller tester starter, fremlegge en fremdriftsplan for de ytelser Kjøper i henhold til Kontrakten skal bidra med.

3.4 Dersom annet ikke er avtalt, dekker det avtalte vederlag for Leveransen også installasjonsarbeider og/eller gjennomføring av tester.

3.5 Dersom annet ikke er avtalt, skal Selger tegne ansvarsforsikring med minimum dekning lik NOK 3 mill. pr. skadetilfelle for skade som måtte påføres Kjøpers og/eller tredjemanns eiendom samt ansatte i forbindelse med installasjonsarbeid og/eller gjennomføring av tester på Kjøpers virksomhetssted.

4 FREMDRIFT. LEVERING

4.1 Fremdrift

Dersom Selger har grunn til å tro at avtalt leveringstid ikke kan overholdes, skal han straks varsle Kjøper skriftlig. Varselet skal oppgi årsak til forsinkelsen, antatt virkning i forhold til avtalt leveringstidspunkt, samt forslag til tiltak for å begrense forsinkelsen. Selger skal dekke egne kostnader som påløper for å begrense forsinkelsen, med mindre denne skyldes Kjøpers forhold.

Selger er ansvarlig for tap Kjøper lider som kunne ha vært unngått dersom Selger hadde gitt Kjøper varsel i rett tid.

4.2 Levering

Dersom ikke annet er avtalt, skal levering anses å ha funnet sted når Leveransen er overlevert til Kjøper, og eventuell installasjon og tester er fullført og bestått.

5 ENDRINGER. AVBESTILLING

Bestemmelsen i art. 5.1 - 5.6 kommer bare til anvendelse i den utstrekning Leveransen skal tilvirkes særskilt for Kjøper samt for arbeid som omfattes av bestemmelsene i art. 3.

5.1 Innenfor det partene med rimelighet kunne forvente da Kontrakten ble inngått, kan Kjøper kreve kvalitetsmessige og/eller kvantitetsmessige endringer i Leveransen samt endret leveringstidspunkt.

5.2 Oppdager Selger behov for endringer, skal Kjøper varsles skriftlig om dette så snart som mulig.

5.3 Endringer skal være godkjent av Kjøper ved skriftlig endringsordre før de iverksettes.

5.4 Krever Kjøper endring, skal Selger uten ugrunnet opphold utarbeide en bekreftelse som beskriver endringen samt i et overslag opplyse om eventuelle virkninger på pris og fremdriftsplan.

5.5 Vederlag for endringer skal være i samsvar med Kontraktens priser, normer og rater, og ellers i samsvar med Kontraktens opprinnelige prisnivå. Dersom en endring gir besparelser for Selger, skal Kjøper godskrives dette.

5.6 Er partene uenige om det beløp som skal tillegges eller fratrekkes kontraktsprisen eller andre konsekvenser som følge av en endring, skal Selger likevel iverksette endringen uten å avvente endelig løsning av tvisten.

5.7 Kjøper kan ved skriftlig varsel til Selger avbestille Leveransen helt eller delvis med umiddelbar virkning. Etter slik avbestilling skal Kjøper kun dekke dokumenterte og nødvendige utgifter oppstått som en direkte følge av avbestillingen.

6 BETALING

6.1 Dersom ikke annet er avtalt, skal betaling skje innen 30 dager etter at korrekt faktura er mottatt.

6.2 Alle fakturaer skal være påført kontraktsnummer og andre avtalte referanser, og klart angi hva beløpet gjelder. Kjøper har rett til å returnere fakturaer som ikke tilfredsstiller disse kravene.

6.3 Dersom det er avtalt at Selger skal stille bankgaranti, plikter ikke Kjøper å foreta utbetalinger før han har mottatt slik garanti.

6.4 Kjøper kan gjøre fradrag i mottatt faktura for forskuddsbetalinger, påløpt konvensjonalbot, omtvistet eller utilstrekkelig dokumentert beløp, eller beløp Kjøper eller Kjøpers tilknyttede selskaper har tilgode hos Selger. Med tilknyttede selskaper forstås ethvert selskap hvor **Selskap A** direkte eller indirekte kontrollerer 50% eller mer av selskapskapitalen.

7 KONTRAKTSBRUDD

7.1 Forsinkelse

Forsinkelse foreligger når Selger ikke leverer i henhold til de frister som fremgår av Kontrakten, med mindre forsinkelsen skyldes forhold på Kjøpers side.

Dersom Leveransen har slike mangler at den ikke er egnet til bruk for sitt formål, kan Kjøper velge å likestille dette med forsinkelse.

Selgeren er ansvarlig for forsinkelse i henhold til art. 7.2.

7.2 Virkninger av forsinkelse

Dersom ikke annet er avtalt, påløper i tilfelle forsinkelse konvensjonalbot med 0,3% av det totale vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten pr. dag inntil kontraktsmessig levering finner sted. Samlet konvensjonalbot skal likevel ikke overstige 15% av det totale vederlag som skal betales i henhold til Kontrakten.

Skyldes forsinkelsen at Selger eller noen han svarer for har utvist grov uaktsomhet eller forsett, kan Kjøper, i stedet for konvensjonalbot, kreve erstatning for det tap han lider som følge av forsinkelsen.

Kjøper kan heve Kontrakten med umiddelbar virkning ved enhver forsinkelse. Skal Leveransen tilvirkes særskilt for Kjøper, og Selger ikke kan disponere over den på annen måte uten å lide vesentlig tap, kan Kjøper bare heve dersom maksimal konvensjonalbot er påløpt eller forsinkelsen medfører vesentlig kontraktsbrudd.

7.3 Mangler

Selger er ansvarlig for enhver mangel ved Leveransen i henhold til art. 7.4.

Dersom Kjøper har foretatt undersøkelser i henhold til art. 2.4 eller Selger har sendt tegninger, varer eller prøver for gjennomsyn, begrenser ikke dette Selgers ansvar for at Leveransen skal være kontraktsmessig.

Etter levering skal Kjøper innen rimelig tid undersøke Leveransen.

Kjøper har ikke plikt til å undersøke Leveransen før den er kommet frem til bestemmelsesstedet. Skal Selger forestå installasjon inntre ikke undersøkelsesplikten før Leveransen er akseptert i henhold til art. 3.2.

Tittel:

Alminnelige betingelser for kjøp av varer

Nr. :

Rev. :

Side : 2 av 2

Dato : 2004-05-04

Godkjent av : Anskaffelser O&E

Sign.:

Kjøpers plikt til å undersøke Leveransen gjelder tilsvarende når Selger har foretatt utbedringer.

Kjøper skal reklamere skriftlig innen rimelig tid etter at mangel er oppdaget, og ikke senere enn 24 måneder etter levering. For utskiftede eller reparerte deler løper en tilsvarende reklamasjonsfrist fra det tidspunkt utskiftningen eller reparasjonen har funnet sted. Reklamasjonsfristene løper ikke så lenge det foretas utbedringer eller annen aktivitet som er nødvendig for korrekt kontraktsoppfyllelse.

7.4 Virkninger av mangel

Dersom Kjøper reklamerer, skal Selger starte utbedring av mangelen omgående. Utbedring kan utsettes dersom Kjøper har saklig grunn for å kreve det. Utbedring skal gjennomføres uten kostnader for Kjøper.

Dersom Selger ikke innen rimelig tid har utbedret mangelen, er Kjøper berettiget til selv eller ved andre å foreta utbedring for Selgers regning og risiko, eller kreve prisavslag. Det samme gjelder dersom det vil medføre vesentlig ulempe for Kjøper å avvente Selgers utbedring. I slike tilfeller skal Selger underrettes skriftlig før utbedring iverksettes.

Kjøper kan kreve erstatning for tap han lider som følge av mangel. Slik erstatning er begrenset til direkte tap med mindre Selger eller noen han svarer for har utvist grov uaktsomhet eller forsett.

Kjøper kan heve Kontrakten dersom mangelen medfører vesentlig kontraktsbrudd. I slike tilfeller kan Kjøper motsette seg Selgers tilbud om utbedring og/eller omlevering.

7.5 Skadesteholdelse

Selger skal holde Kjøper skadesløs dersom Leveransen innebærer inngrep i tredjemanns patentrettigheter eller andre immaterielle rettigheter, unntatt når dette er en nødvendig følge av Kjøpers spesifikasjoner og Selger ikke visste eller burde ha visst at slikt inngrep forelå.

8 FORCE MAJEURE

8.1 Force majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan ventes å overvinne eller avværge virkningene av.

8.2 Det foreligger ikke kontraktsbrudd i den utstrekning det godtgjøres at overholdelse av Kontrakten er blitt forhindret på grunn av force majeure. Hver av partene skal dekke sine omkostninger som skyldes force majeure.

8.3 Den part som vil påberope seg force majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om force majeure situasjonen, dens årsak og antatte varighet.

8.4 Hver av partene har rett til å si opp Kontrakten dersom force majeure situasjonen varer, eller det er klart at den vil vare, i mer enn 60 dager.

9 RETTIGHETER VED SÆRSKILT TILVIRKNING. HEMMELIGHOLDELSE

9.1 Rettigheter ved særskilt tilvirkning

Når Leveransen tilvirkes særskilt, får Kjøper eksklusiv eiendomsrett til Leveransen etter hvert som den tilvirkes. Alle rapporter, tegninger, spesifikasjoner og lignende dokumenter samt dataprogrammer, som utarbeides i forbindelse med Leveransen, inngår som en del av Leveransen.

9.2 Hemmeligholdelse

All informasjon som partene utveksler eller på annen måte tilegner seg i forbindelse med Leveransen, skal holdes hemmelig og ikke gjøres tilgjengelig for utenforstående uten skriftlig samtykke fra den annen part.

En part kan likevel gjøre slik informasjon tilgjengelig for utenforstående, dersom den allerede var kjent for parten på det tidspunkt informasjonen ble mottatt, er eller blir alminnelig kjent på annen måte enn ved feil begått av en av partene, mottas fra andre på rettmessig måte uten pålegg om hemmeligholdelse eller det er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

Partene kan også overføre informasjon til utenforstående i den utstrekning dette er nødvendig for gjennomføring av Kontrakten eller utnyttelsen av Leveransen, forutsatt at slik annen mottaker av informasjon pålegges en plikt til hemmeligholdelse slik det framgår av denne art. 9.2.

Selger skal ikke sende ut pressemelding eller på annen måte annonsere at denne Kontrakten er inngått uten Kjøpers skriftlige samtykke.

10 OVERDRAGELSE AV KONTRAKTEN

Kjøper kan helt eller delvis overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten. Selger kan ikke overdra sine rettigheter og plikter etter Kontrakten uten Kjøpers skriftlige samtykke. Samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn.

11 RETTSVALG OG VERNETING

Kontrakten er undergitt norsk rett.

Partene godtar kun søksmål i forbindelse med Kontrakten ved sine respektive hjemting. Selger godtar dessuten søksmål ved Oslo tingrett.

7.2.5 Contrato N_5

Kontrakt nr. XXXX - XXXX - XX - XXX

mellom

Selskap A

og

Selskap B

for

Konsulenttenester

på

Nytt kontorbygg

1	- KONTRAKTENS DOKUMENTER	3
2	- UTFØRELSE AV ARBEIDET	3
3	- ENDRINGER	3
4	- AVBESTILLING	4
5	- VEDERLAG, FAKTURERING OG BETALING	4
6	- EIENDOMSRETT	4
7	- MISLIGHOLD	4
8	- FORCE MAJEURE	5
9	- SKADESLØSHOLDELSE OG FORSIKRING	5
10	- KONFIDENSIALITET	5
11	- VARSLER	6
12	- NORSK RETT OG TVISTER	6
13	- VARIGHET	6

Denne Kontrakt er inngått mellom Selskap A, Postboks XX, Postnr. Poststed, (Org.Nr. XXX XXX XXX) (heretter kaldt Selskapet) som den ene part, og Selskap B, Gateadr. XXX, (Org.Nr. XXX XXX XXX) (heretter kaldt Leverandøren) som den andre part.

Leverandøren skal ha de nødvendige ressurser for utførelse av Arbeidet og har påtatt seg å gjennomføre dette i samsvar med betingelsene i denne Kontrakt.

1 - Kontraktens dokumenter

Denne Kontrakt består av;

- disse kontraktvilkår,
- Vedlegg A Arbeidsbeskrivelse
- Vedlegg B Kompensasjon

I tilfelle av motstrid mellom bestemmelser i dokumentene, skal de gis prioritet i den rekkefølge de er nevnt ovenfor.

2 - Utførelse av Arbeidet

2.1 Leverandøren skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte, herunder:

- a) søke etter mangler og uoverensstemmelser i utstyr og tjenester mottatt fra Selskapet. Leverandøren skal uten ugrunnet opphold gi varsel til Selskapet dersom slikt oppdages, og iverksette tiltak for å rette på disse. Leverandøren svarer selv for kostnader grunnet i feil han burde ha oppdaget, men ikke har varslet til Selskapet..
- b) holde seg informert om og rette seg etter
 - gjeldende lover og forskrifter;
 - krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter.
- c) besørge innbetaling av skattetrekk, avgifter og andre forpliktelser relatert til lovgivning med tilhørende forskrifter.
- d) planlegge og drive sin virksomhet slik at Arbeidet utføres uten tap av liv eller skade på helse, eiendom eller miljø.
- e) innhente de nødvendige godkjennelser og tillatelser som kreves for Arbeidet.
- f) når Arbeidet er avsluttet, levere tilbake alt materiale som Leverandøren har fått utlevert fra Selskapet.
- g) straks varsle Selskapet dersom Leverandøren får grunn til å anta at Arbeidet ikke kan utføres i samsvar med den fastlagte arbeidsplan.

2.2 Leverandøren skal ikke sette bort hele eller deler av Arbeidet uten forhåndsgodkjennelse fra Selskapet. Slik godkjennelse fritar ikke Leverandøren for ansvar og forpliktelser i henhold til Kontrakten. Leverandøren skal påse at underleverandører blir pålagt de samme krav og vilkår som beskrevet i Kontrakten.

3 - Endringer

3.1 Selskapet har rett til å gi pålegg om endringer av Arbeidet som etter Selskapets oppfatning er ønskelige, og som samlet ikke går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått.

Endringer kan angå økning eller reduksjon i omfang, karakter, art eller utførelse av Arbeidet eller del av dette, samt endringer i arbeidsplanen.

3.2 Leverandøren skal uten ugrunnet opphold skriftlig fremlegge kostnadsoverslag samt angi øvrige innvirkninger som Endringsordren får på utførelsen av Arbeidet. Endringsarbeid skal ikke påbegynnes før skriftlig ordre er utstedt av Selskapet.

Ved mottak av Endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne, selv om Endringsordrens virkning på betingelser i Kontrakten ennå ikke er fastsatt.

- 3.3 Vederlag for endringsarbeid fastsettes etter følgende prinsipper:
- a) Ved benyttelse av de allerede avtalte rater for Arbeidet.
 - b) Hvis det ikke er fastsatt sammenlignbare rater, skal vederlaget avtales mellom partene under hensyn til det generelle prisnivå i Kontrakten.

4 - Avbestilling

Selskapet kan ved skriftlig varsel til Leverandøren si opp Kontrakten eller deler av Kontrakten med den virkning at utførelsen opphører umiddelbart. Selskapet skal betale Leverandøren for utført Arbeid og rimelige, dokumenterte kostnader i forbindelse med avviklingen.

5 - Vederlag, Fakturering og Betaling

- 5.1 Selskapet skal betale de rater eller den kompensasjon som er angitt i Vedlegg B.
- 5.2 Dersom ikke annet er sagt i Vedlegg B, skal alle kostnader som er relevante for utførelsen av Arbeidet være inkludert i de avtalte ratene. Dette gjelder med unntak av tjenestereiser forhåndsgodkjent av Selskapet, hvor kostnader refunderes i henhold til Statens reiseregulativ. Reisetid betales med ordinær timerate på land, og det samlede antall reisetimer som vil bli godtgjort uansett dag, skal ikke overstige 7,5 timer pr. dag.
- 5.3 Følgende regler skal gjelde for fakturering, med mindre annet er avtalt i en Endringsordre.
- Leverandøren skal fakturere Selskapet månedlig for den del av Arbeidet som er utført i foregående måned. Krav fremsatt senere enn 120 dager etter fullførelsen av Arbeidet, betales ikke.
- 5.3.1 Faktura skal være merket med kontraktsnummer og vedlagt bilag nødvendig for å underbygge det fakturerte beløp.
 - 5.3.2 Selskapet skal betale godkjent fakturabeløp innen 30 dager etter at faktura er mottatt.
 - 5.3.3 Selskapet kan, ved skriftlig varsel, holde tilbake omtvistet eller udokumentert beløp. Dersom det senere fastslås at Selskapet hadde plikt til å betale tilbakeholdt omtvistet beløp, skal Selskapet betale morarenter, dersom Leverandøren krever det.

Betaling innebærer ikke en godkjenning av fakturert arbeid.

- 5.4 Selskapet har rett til å foreta revisjon av alle rutiner og systemer knyttet til Arbeidet og anvendelsen av disse. Revisjonsretten er begrenset til 2 år etter at siste betaling har funnet sted. For økonomiske oppgjør er revisjonsretten avgrenset til de deler av Arbeidet hvor oppgjør skjer etter regning.
- 5.5 Ved revisjon skal Leverandøren vederlagsfritt yte rimelig assistanse.
- 5.6 Dersom revisjon avdekker feil, skal feilen rettes uten unødig opphold og uavhengig av tidligere godkjenning, betaling eller lignende.

6 - Eiendomsrett

Selskapet eier alle resultater av Arbeidet etter hvert som Arbeidet utføres.

Utstyr og materiell som kjøpes inn eller tilvirkes i forbindelse med Arbeidet, er Selskapets eiendom dersom det betales av Selskapet. Leverandøren skal, dersom Selskapet forlanger det, merke slikt utstyr og materiell med "Gassco eiendom" og vedlikeholde det. Selskapets utstyr og materiell skal ikke benyttes til annet arbeid uten Selskapets skriftlige forhåndsgodkjenning.

Ved ferdigstilling av Arbeidet skal Leverandøren tilbakelevere Selskapets utstyr og materiell, med mindre partene blir enige om annet.

7 - Mislighold

Dersom Leverandøren ikke oppfyller sine forpliktelser etter denne Kontrakt, kan Selskapet velge å:

- a. stanse alle betalinger inntil forpliktelsene er oppfylt;
- b. heve Kontrakten omgående dersom Leverandøren vesentlig misligholder sine forpliktelser;

- c. forlange erstatning for Selskapets tap som er forårsaket av misligholdet. Dog er Leverandøren ikke ansvarlig for følgeskader.

8 - Force Majeure

- 8.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning det kan godtgjøres at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av force majeure.
- 8.2 Den part som vil påberope seg force majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om force majeure situasjonen.
- 8.3 I tilfelle av force majeure skal hver av partene dekke sine onkostninger som skyldes force majeure situasjonen.
- 8.4 Hvis en force majeure situasjon fortsetter uten avbrudd i 60 dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved skriftlig varsel til den annen part.

9 - Skadesløsholdelse og forsikring

- 9.1 Partene skal holde hverandre gjensidig skadesløs mot tap eller skade på egen eiendom, personell og følgeskader som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra de respektive parters side.
- Partene skal holde hverandre gjensidig skadesløs for tilsvarende krav fra sine respektive leverandører/ underleverandører og deres ansatte.
- 9.2 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs i forbindelse med et hvert krav som måtte oppstå på grunn av krenkelse av patenter eller andre immaterielle rettigheter i forbindelse med Arbeidet. Dette gjelder likevel ikke dersom slikt inngrep er en følge av Selskapets tegninger, spesifikasjoner, leveranser eller tredjemanns lisens nominert av Selskapet.
- 9.3 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for mangelfull eller manglende innbetaling av skatt, avgifter og alle andre krav med bakgrunn i lovgivning med tilhørende forskrifter.
- 9.4 Leverandøren skal for egen regning forsikre sitt ansvar i henhold til Kontrakten for den tid Kontrakten gjelder. Forsikringen skal inneholde regressfraskrivelse fra Leverandørens forsikringselskap overfor Selskapet. Etter anmodning fra Selskapet skal forsikringsbekreftelser fremlegges.

10 - Konfidensialitet

- 10.1 Leverandøren skal ikke publisere, annonsere eller på annen måte gjøre informasjon, data eller resultater fra Arbeidet kjent uten Selskapets skriftlige forhåndsgodkjennelse. Denne forpliktelse til hemmeligholdelse gjelder også overfor Leverandørens personell som ikke deltar i Arbeidet.
- 10.2 I løpet av kontraktsperioden kan partene få informasjon om den annen parts planer og forretningsforhold. Partene skal behandle slik informasjon som hemmelig, dersom ikke skriftlig melding om det motsatte er innhentet fra den andre part, eller det kan bevises at informasjonen er mottatt fra tredjemand som rettmessig har adgang til å utlevere slik informasjon, eller informasjonen er offentlig kjent.
- 10.3 Hemmelig informasjon skal behandles forsvarlig, dokumentasjon skal arkiveres nedlåst og elektronisk lagret informasjon skal være utilgjengelig for uautorisert personell. Navn på autorisert personell skal på oppfordring meddeles skriftlig til den andre part.
- 10.4 Hemmelig informasjon og alt materiale som Selskapet har eiendomsrett til, skal holdes utenfor Leverandørens arkiver og dataregistre som dets ansatte har fri adgang til.
- 10.5 Leverandøren skal påse at underleverandør undertegner en erklæring om hemmeligholdelse med samme innhold som beskrevet i denne artikkel.
- 10.6 Bestemmelsene i denne artikkel skal likevel ikke være til hinder for at partene overfører hemmelig informasjon til offentlig myndighet som har rettmessig tilgang til slik informasjon. Det samme gjelder med hensyn til tredjemand i den utstrekning dette er nødvendig i henhold til gjeldende lovgivning.

10.7 Denne forpliktelse til hemmeligholdelse skal også gjelde etter at Kontrakten er avsluttet.

11 - Varsler

Alle varsler, krav og andre meldinger skal gis skriftlig til vedkommende parts representant. All korrespondanse skal merkes med kontraktsnummer.

12 - Norsk rett og tvister

Kontrakten skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett. Tvister som måtte oppstå i forbindelse med eller som et resultat av Kontrakten, og som ikke kan løses i minnelighet, skal avgjøres ved søksmål med mindre partene avtaler noe annet. Søksmål skal i tilfelle reises ved ^{Stedsnavningrett} og tvisten skal avgjøres etter norsk rett.

13 - Varighet

Kontrakten skal være gyldig frem til 31 desember 2004.

Selskapet skal ha rett til, å forlenge denne Kontrakt for en periode på to (2) måneder av gangen. Dog skal varigheten av Kontrakten ikke være gyldig lenger enn til 31.12.2005.

Denne Kontrakt er utferdiget i to eksemplarer. Hver av partene beholder ett eksemplar.

for Selskap A

for Selskap B

(underskrift)

(underskrift)

Navn: Fornavn Etternavn

Navn: Fornavn Etternavn

Tittel: Tittel

Tittel: Tittel

KONTRAKT NR. XXXXX/XXXX

for

Leveranse av lønn- og personaladministrative tjenester

MELLOM

Selskap B (Org.Nr. XXXXX XX)
Gateadr. XX/XX, N-Postnr. Poststed
(heretter kalt B)

OG

Selskap A (Org.Nr.: XXX XXX XXX)
P.O.Box XX, N-Postnr. Poststed
(heretter kalt A)

Hver for seg benevnes B og A som part, i fellesskap som parter/partene.
Partene har inngått Kontrakt om at B skal levere Tjenesteytelsene etter nærmere vilkår i Kontrakten.

I den utstrekning det er krysset av for «J» til høyre for et Bilag, inngår det i Kontrakten, for øvrig krysses for «N» .

Nummer	Innhold	J	N
BILAG 1	Spesifikasjon av Tjenesteytelsene - Arbeidsbeskrivelsen	X	
BILAG 2	Vederlag og prisbestemmelser	X	
BILAG 3	Endringer etter avtaleinngåelse	X	

Kontrakten er underskrevet i to eksemplarer, hvorav partene beholder hvert sitt eksemplar.

Sted/Dato:..

Sted/Dato:.....

For Selskap A

For Selskap B

Innholdsfortegnelse

Art. 1	Definisjoner	3
Art. 2	Kontraktdokumentene – tolkningsregler.....	3
Art. 3	Kontraktens varighet	3
Art. 4	Partenes representanter	3
Art. 5	Bs' plikter - hovedregler	3
Art. 6	Underleveranser.....	4
Art. 7	Personell.....	4
Art. 8	Sikkerhet, helse og arbeidsmiljø	4
Art. 9	Rett til endring av Arbeidet	4
Art. 10	Virkningene av endring av Arbeidet	4
Art. 11	Utstedelse av endringsordre.....	5
Art. 12	Avbestilling.....	5
Art. 13	Betaling, fakturering og revisjon	5
Art. 14	Ratebetingelser	6
Art. 15	Leverandørgaranti.....	6
Art. 16	Bs' mangel- og garantiansvar	6
Art. 17	Heving på grunn av Bs' kontraktbrudd	6
Art. 18	Virkninger av Force Majeure	7
Art. 19	Ansvarsfrihet - skadsløsholdelse	7
Art. 20	Hemmelligholdelse av Informasjon	8
Art. 21	Overdragelse av Kontrakten m.v.	8
Art. 22	Varsler.....	8
Art. 23	Rettigheter til utstyr, programvare m.v.	8
Art. 24	Tilbakeføring og opphør	9
Art. 25	Norsk rett og tvister	9

Art. 1 Definisjoner

- a. Arbeid betyr alt arbeid herunder tjenestytelser som beskrevet i Bilag 1 (med Underbilag 1-1,1-2,1-3) som B skal utføre eller besørge utført i henhold til Kontrakten.
- b. Force Majeure betyr en hendelse utenfor en parts kontroll som han ikke burde ha forutsett da Kontrakten ble inngått og som han heller ikke med rimelighet kan forventes å overvinne eller avverge virkningene av.
- c. Kompensasjon betyr det samlede beløp som skal betales til B i henhold til Kontrakten slik dette beløp er øket eller redusert etter bestemmelsene i Kontrakten.
- d. Kontrakt betyr disse kontraktsvilkår med Bilag som angitt. I tilfelle motstrid mellom bestemmelsene i kontraktsdokumentene skal kontraktsvilkårene gjelde foran Bilagene i den rekkefølge de er listet i Art. 2.1.
- e. Leverandørgruppen betyr B, hans tilknyttede Selskaper som deltar i Arbeidet, hans underleverandører og deres leverandører og underleverandører, deltagere i et interessentskap som er etablert for å utføre Arbeidet, og de ansatte i de nevnte selskaper.
- f. Selskapsgruppen betyr de som til enhver tid eier andel i den virksomhet som Kontrakten foretas på vegne av, og hvor disse eller deres tilknyttede selskaper hver for seg eller i grupper opptrer i egenskap av slik eierandel, As leverandører og deres leverandører og underleverandører i forbindelse med leveranser til A, og innenfor samme rammer, de ansatte i nevnte selskaper og andre som A benytter.

Art. 2 Kontraktsdokumentene – tolkningsregler

- 2.1 Kontraktdokumentene er disse kontraktsvilkår og Bilag 1, Bilag 2 og Bilag 3.

Art. 3 Kontraktens varighet

- 3.1 Kontraktens bestemmelser gjelder fra den er underskrevet.
- 3.2 Første kontraktperiode løper fra den er underskrevet til ~~xx.xx.xxxx~~ Første lønnskjøring etter kontrakten skal kjøres i januar 20xx. A kan deretter forlenge Kontrakten for nye to år på tilsvarende vilkår. Melding om forlengelse skal være B i hende innen 6 måneder før utløp av kontraktperioden.

Art. 4 Partenes representanter

Før Arbeidet blir påbegynt skal hver av partene oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av parten i alle saker som angår Kontrakten. Hver av partene kan med skriftlig varsel til den annen part, oppnevne en ny representant.

Art. 5 Bs plikter - hovedregler

- 5.1 B skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte i henhold til denne Kontrakt. B skal holde seg informert om og rette seg etter:
 - a. gjeldende lover og forskrifter, herunder oppholds-/arbeidstillatelser, rapportering vedr. arbeidsforhold/ skatteplikt, dispensasjon for utleie av personell,
 - b. krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter,
 - c. gjeldende tariffavtaler og administrative bestemmelser i A.
- 5.2 B skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjenninger og tillatelser som er nødvendige for utførelsen av Arbeidet og som må eller kan innhentes i Bs navn.

A skal i rett tid innhente og opprettholde alle andre godkjenninger og tillatelser. Etter As anmodning skal B gjøre oppmerksom på og hjelpe til med å innhente slike godkjenninger og tillatelser som gjelder Arbeidet og som bare kan innhentes i As navn.

5.3 A kan kreve at B gir A slik informasjon om utførelsen av Arbeidet og om Leverandørgruppen som A er forpliktet til å gi til myndighetene.

5.4 B skal søke etter mangler og uoverensstemmelser ("feil") i arbeidsbeskrivelser levert av A. B skal uten ugrunnet opphold gi varsel til A dersom "feil" oppdages.

Har ikke B gitt A varsel om "feil" som han har oppdaget, eller som han burde ha oppdaget gjennom sitt kvalitetssystem, skal alle direkte ekstra omkostninger som følger av dette, bæres av B.

Art. 6 Underleveranser

6.1 B skal ikke inngå kontrakt om underleveranser av oppgaver beskrevet i Arbeidsbeskrivelsen uten at A på forhånd har gitt skriftlig samtykke.

6.2 A er ansvarlig etter Kontrakten for underleveranser.

Art. 7 Personell

7.1 B skal, på As anmodning, levere skriftlig resymé for personell som benyttes i forbindelse med Arbeidet.

7.2 A forbeholder seg retten til å godkjenne Bs kundekontakt som har ansvaret for å levere arbeid i forbindelse med Kontrakten.

B skal på egen bekostning sørge for utskifting av personell som opptrer på en klanderverdig måte eller viser seg uegnet til å utføre sine arbeidsoppgaver.

7.3 B skal for Arbeid i Norge sørge for at forholdene blir lagt til rette slik at fagforeningsvirksomhet blant hans egne ansatte, underleverandørs personell og innleid arbeidskraft kan foregå i samsvar med norsk praksis.

Art. 8 Sikkerhet, helse og arbeidsmiljø

8.1 B skal planlegge og drive sin virksomhet slik at Arbeidet utføres uten skade på helse eller tap av liv, skade på utstyr, anlegg eller miljø, og skal derfor ha systemer som oppfyller krav til styring og overvåking av sikkerhet, helse og arbeidsmiljø.

Art. 9 Rett til endring av Arbeidet

9.1 A har rett til å gi pålegg om endringer av Arbeidet som etter As oppfatning er ønskelige og som samlet ikke går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Kontrakten ble inngått.

9.2 Dersom lover og regler vedtatt etter Kontraktens undertegning nødvendiggjør endringer av Arbeidet eller dets utførelse, og dette påvirker Bs kostnader eller fremdrift av Arbeidet, kan hver av partene kreve endring av priser/rater eller andre deler av Kontrakten i henhold til virkningen av slike lover og regler.

9.3 En endring av Arbeidet som er forårsaket av forhold B har ansvar for, skal ikke medføre noen forandring av priser/rater eller andre deler av Kontrakten i Bs favør.

Art. 10 Virkningene av endring av Arbeidet

- 10.1 Alle **Bs** forpliktelser i henhold til Kontrakten gjelder også for endringsarbeider.
- 10.2 Betaling for endringsarbeid fastsettes etter følgende prinsipper:
- Ved benyttelse av de allerede avtalte rater for Arbeidet,
 - Hvis det ikke er fastsatt sammenlignbare rater, skal betalingen avtales mellom partene under hensyn til det generelle prishivå i Kontrakten.

Art. 11 Utstedelse av endringsordre

- 11.1 Alle endringer av Arbeidet i henhold til reglene i Art. 9 og 10, skal foretas skriftlig.
- 11.2 **B** skal uten ugrunnet opphold iverksette endringen til Arbeidet, selv om dennes virkning på Kontrakten ennå ikke er fastsatt.

Art. 12 Avbestilling

- 12.1 **A** kan ved minst 12 måneders skriftlig varsel til **B** si opp Kontrakten. **A** skal da betale det **B** har tilgode for utført Arbeid.
- 12.2 **A** kan si opp Kontrakten med mindre enn 12 måneders varsel. Etter slik oppsigelse skal **A** betale:
- det beløp **B** har tilgode for den del av Arbeidet som allerede er utført,
 - A** kan terminere kontrakten før inneværende kontraktperiode er utløpt hvis **A** dekker alle **Bs** nødvendige kostnader ved slik terminering og **Bs** fortjeneste i 12 måneder fra det tidspunkt melding om terminering mottas av **B**.

Art. 13 Betaling, fakturering og revisjon

- 13.1 Følgende regler skal gjelde for fakturering:
- Betaling skal skje á konto den tiende i hver avtalemåned basert på estimert antall (ansatte) personer det skal kjøres lønn for den aktuelle måneden. Disse beløpene skal avregnes etterskuddsvis. Første gang den xx.xx.20xx Deretter hver 6. måned. Ved vesentlige avvik kan estimert beløp avstemmes oftere hvis begge partene er enige om dette. Vederlaget er oppgitt i norske kroner (NOK) eksklusive Moms, men inklusive øvrige skatter og avgifter.
 - Betaling av engangskostnader i forbindelse med oppstart skal skje med 50% av avtalt beløp innen 30 dager fra underskrift av kontrakt og 50% ved ferdigstilling.
 - Ved inngåelse av bindende Endringsordre skal månedlige faktureringsbeløp endres til å reflektere denne.
 - Faktura skal være merket med kontraktnummer og vedlagt bilag nødvendig for å underbygge det fakturerte beløp.
 - A** skal betale godkjent fakturabeløp innen 15 dager etter at faktura er mottatt.
 - A** kan tilbakeholde omtvistet eller udokumentert beløp. Dersom det senere fastslås at **A** hadde plikt til å betale det tilbakeholdte beløp, skal **A** betale morarenter etter morarenteloven beregnet fra fakturaens forfallsdato.
 - Ved betaling kan det gjøres fradrag for beløp **A** måtte ha tilgode hos **B** og hvor motregningsrett følger av gjeldende rett.
 - Dersom skatter og avgifter endres på en måte som påvirker **Bs** skatte- eller avgiftskostnader for den Tjenesteleveransen **B** i henhold til Kontrakten skal levere til

A , skal vederlaget justeres ned eller opp tilsvarende endringene. Samme justering skal skje dersom antall lovbestemte feriedager endres.

- 13.2 A har rett til å foreta revisjon hos B av alle oppgjør for regningsarbeider. A skal i kontortiden ha adgang til alle timelister, protokoller og andre dokumenter, inklusive originale fakturaer fra underleverandører med tilhørende dokumentasjon, som angår slikt regningsarbeid, samt alle regnskapsbøker hvor slike regnskapsposter er oppført.

A har rett til revisjon så lenge Kontrakten løper og i inntil to år etter utgangen av det året da Kontrakten utløper eller blir avsluttet.

Betaling skal ikke ha betydning for As rett til revisjon. Viser det seg å foreligge feil, skal ny avregning foretas hva enten denne er til gunst eller ugunst for B .

Art. 14 Ratebetingelser

Indeksregulering av prisene i kontrakten skjer etter prinsipper som er inntatt i BILAG 2.

Dette gjelder med unntak av tjenestereiser forhåndsgodkjent av A , hvor kostnadene refunderes i henhold til Statens reiseregulativ. Reisetid betales med ordinær timerate, og det samlede antall arbeids- og reisetimer som vil bli godtgjort uansett dag, skal ikke overstige 7,5 timer pr. dag.

Art. 15 Leverandørgaranti

- 15.1 B garanterer utførelsen av Arbeidet.

Art. 16 Bs mangel- og garantiansvar

- 16.1 Dersom det utførte Arbeidet har en mangel når det leveres til: A , eller det oppstår en mangel som B har garantiansvar for, er B ansvarlig for mangelen og skal snarest mulig utbedre denne for egen regning.

B skal gi A melding om de tiltak han tar sikte på å utføre, samt tidspunktet for utbedringen. A skal uten ugrunnet opphold gi B meddelelse om sitt syn på Bs planer for utbedring. A skal ikke på urimelig måte hindre B i å gjennomføre utbedringen som planlagt.

- 16.2 Er B ikke i stand til å utbedre en mangel innen rimelig tid etter at han fikk melding om den fra A og B etter gjentatte forsøk ikke har utbedret mangelen, har A rett til selv å utbedre mangelen eller la en tredjemann gjøre dette. I så fall skal B betale nødvendige omkostninger ved utbedringen.

Dersom A ikke vil at B skal utføre utbedringsarbeidet, skal B betale et beløp til A tilsvarende de kostnader som B ville ha hatt ved å utføre utbedringsarbeidet.

- 16.3 I tillegg kan A kreve erstatning for mangel etter erstatningsrettslige regler.

Ved mangel etter reglene i Art. 20. kan A heve Kontrakten.

Art. 17 Heving på grunn av Bs kontraktbrudd

- 17.1 A har rett til å heve denne Kontrakt med øyeblikkelig virkning ved varsel til B dersom:

- B ikke kan utføre Arbeidet i henhold til Kontraktens bestemmelser,
- det foreligger kontraktbrudd fra Bs side, eller
- B blir insolvent eller innstiller sine betalinger.

- 17.2 Hvis Kontrakten heves, har **A** rett til å overta fra **B** materialer og dokumentasjon, som definert i Art. 23 og 24.
- 17.3 Når Kontrakten heves, kan **A** kreve erstatning for mangel og annet kontraktbrudd i henhold til Art. 19.

Art. 18 Virkninger av Force Majeure

- 18.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning han kan godtgjøre at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av Force Majeure.
- 18.2 Den part som vil påberope seg Force Majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om Force Majeure-situasjonen.
- 18.3 I tilfelle av Force Majeure skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes Force Majeure-situasjonen.
- 18.4 Hvis en Force Majeure-situasjon fortsetter uten avbrudd i 60 dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved skriftlig varsel til den annen part.

Art. 19 Ansvarsfrihet - skadesløsholdelse

- 19.1 Partene skal holde hverandre gjensidig skadesløse mot et hvert krav som oppstår som følge av:
- personskade eller tap av menneskeliv blant ansatte hos partene,
 - tap av eller skade på eiendom som tilhører partene,
 - alle følgeskader,
- som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingede forhold i noen form fra de respektive parter side.
- 19.2 **B** skal holde **A** skadesløs for mangelfull eller manglende innbetaling av skatt og avgifter for personell som er benyttet under utførelsen av Arbeidet.
- 19.2.1 Forhold **B** ikke er ansvarlig for

B er ikke ansvarlig for feil og mangler forårsaket av programvare eller utstyr som er installert av **A** eller tredjepart i strid med prosedyrer angitt av **B**, eller for **A**s feilaktige bruk av programmet. Dersom **A** foretar uautorisert installasjon eller **A** bruker programvare eller utstyr som skaper forstyrrelser for **B**s øvrige Kunder, har **B** rett til å frakoble slikt utstyr eller programvare med øyeblikkelig virkning.

A skal ha risikoen for normale driftsforstyrrelser/feil som tidvis oppstår i rutinemessige transaksjonelle HR funksjoner. Med normale driftsforstyrrelser menes f.eks. punchefeil, for sent utbetalt lønn/reiseregninger, feilutbetalinger og andre mindre feil. **B** skal ikke bære følgekostnadene ved slike driftsforstyrrelser. I tilfelle av denne type tap, i den grad de er endelig fastslått og hvor alle formelle inndrivelsesprosedyrer er utnyttet der dette er relevant, da skal **B** likevel

- Erstatte tap hvor det er åpenbart at gjeldende kvalitetsrutiner ikke er overholdt;
- Uansett dekke alle tap der feil skyldes grov uaktsomhet eller forsett fra **B**s side.

Partene erkjenner at denne risikofordelingen har ligget til grunn for prisingen av kontrakten

Art. 20 Hemmeligholdelse av informasjon

- 20.1 All informasjon som partene utveksler eller på annen måte får kjennskap til under utførelse av Arbeidet, skal holdes hemmelig og ikke overføres til tredjemann uten den annen parts samtykke unntatt i de tilfeller hvor partene kan bevise at informasjon er mottatt fra tredjemann som rettmessig har adgang til å utlevere slik informasjon eller informasjonen er offentlig kjent.
- 20.2 B skal ikke publisere informasjon vedrørende Arbeidet eller Kontrakten uten først å ha innhentet AS skriftlige godkjennelse.
- 20.3 A tillater at B offentliggjør en pressemelding om inngåelse av kontrakten og at A figurerer på BS referanseliste.
- 20.4 Denne forpliktelse til hemmeligholdelse skal også gjelde etter at Kontrakten er avsluttet.

Art. 21 Overdragelse av Kontrakten m.v.

Ingen av partene kan overdra Kontrakten eller noen del av den til tredjemann uten den annen parts samtykke.

Art. 22 Varsler

Alle varsler, krav og andre meldinger som skal gis etter bestemmelser i Kontrakten, skal gis skriftlig til vedkommende parts representant etter adresse som oppgitt i Kontraktsformularet eller som endret etter skriftlig varsel.

Art. 23 Rettigheter til utstyr, programvare m.v.

- 23.1 Rettigheter til utstyr og programvare. B anskaffer fra andre enn A. I forholdet mellom B og A har B disposisjonsrett til Basisprogramvare og eiendomsrett til utstyr i BS Servicesenter som B har:
- anskaffet fra tredjepart, eller
 - utviklet selv i henhold til eventuelle egne avtaler om dette for å kunne gjennomføre leveransen av Tjenesteytelsene.

Det ovennevnte gjelder også eventuelle endringer eller justeringer i slik programvare eller utstyr som er gjort for A.

A har bare disposisjonsrett til programvare og dokumentasjon som nevnt under a) inklusive justeringer og endringer i slik programvare eller dokumentasjon, så lenge Kontrakten varer.

A har evigvarende Disposisjonsrett og viderutviklingsrett til programvare og dokumentasjon nevnt under b) dersom A har betalt utviklingen/konfigureringen av denne.

Disposisjonsretten er videre begrenset av eventuelle avtaler B har med tredjepart om slik disposisjonsrett. AS disposisjonsrett i henhold til Kontrakten er uansett begrenset til internt bruk for AS, virksomhet.

- 23.2 Rettigheter til data som behandles i Servicesenteret
I forholdet mellom A og B har A samtlige rettigheter til de data som i kraft av Kontrakten overlates til behandling hos B samt resultatene av denne behandling.

Slike data kan allikevel benyttes av B til bruk for utførelse av oppgaver i henhold til BILAG 1 i overensstemmelse med de til enhver tid gjeldende sikkerhetsregler.

Etter at Kontrakten er opphørt, har ikke B uten nærmere avtale rett til å være i besittelse av data som A i medhold av nærværende BILAG 1 har overlatt til B i forbindelse med gjennomføring av Tjenesteytelsene.

- 23.3 B har rettigheter til dokumentasjon og materiell som B helt eller delvis utarbeider i forbindelse med Tjenesteytelsene. A har tidsbegrenset bruksrett for internt bruk til slik dokumentasjon.
- 23.4 Driftsdokumentasjon som B helt eller delvis har utarbeidet, må ikke på noe tidspunkt utleveres til tredjemann.
- 23.5 A har rettigheter til dokumentasjon og materiell som A helt eller delvis utarbeider i forbindelse med Tjenesteytelsene, herunder selskapsinterne rutiner. B har bruksrett til slik dokumentasjon så lenge Kontrakten varer.
- 23.6 Partene er berettiget til i enhver sammenheng å anvende den generelle kunnskap og know-how som Partene skaffer seg ved gjennomføring av denne Kontrakt.

Art. 24 Tilbakeføring og opphør

- 24.1 Ved opphør av kontrakten skal B på opphørstidspunktet tilbakelevere til A alle data og annet materiale vedrørende Tjenesteytelsene som er As eiendom, eller som A har fått bruksrett til av tredjepart.
- 24.2 B skal videre yte medvirkning til tilbakeføringen av drift. Bs plikt til bistand ved tilbakeføring av drift gjelder bare i en periode på 3 måneder etter utløp av Kontrakten. Partene skal inngå særskilt avtale om de nærmere detaljer for en slik tilbakeføring.
- 24.3 Dersom A ikke selv har bestilt og betalt utarbeidelse av driftsdokumentasjon så skal A levere tilbake til B all driftsdokumentasjon som B helt eller delvis har utarbeidet, herunder Driftshåndboken. A har ikke rett til å utlevere driftsdokumentasjon til tredjepart.
- 24.4 Ved terminering er B forpliktet til aktivt å bidra til overføring av firmaspesifikke data fra Bs SAP klient. Likeledes skal historiske data, som bl.a. ulike akkumulatorer, hentes ut av B-løsningen ihht. de spesifikasjoner A setter opp, bl.a. mht. detaljnivå. B er i denne prosessen ikke pliktig til å gi andre parter tilgang til løsningen. Arbeid med denne eksporten er fakturerbar tid.

Art. 25 Norsk rett og tvister

- 25.1 Denne Kontrakt skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.
- 25.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med Kontrakten og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved søksmål ved ~~Stetsmann~~ tingrett med mindre partene avtaler noe annet.

XXXXXXXXXXXX

7.2.7 Contrato N_8

FORHANDLER- OG LEVERANSEKONTRAKT

mellom

(heretter kalt Forhandleren)

(adresse)

(foretaksnummer)

og

SELSKAP A
(heretter kalt Selskap-A)

Gateadresse XXX x, Postnr. Poststed

Postboks XXXX Sted, Postnr. Poststed

Foretaksnummer: xx XXX XXX XXX xxx

Dato:.....

Forhandlernettet/Forhandlerkontrakt: 15.03.00

Styringskode: _____

INNHold

1.0. INNLEDENDE BESTEMMELSER	3
1.1. FORMÅLET MED KONTRAKTEN	3
1.2. KONTRAKT/VEDLEGG/HÅNDBØKER	3
1.3. KJENNETEGN OG IDENTIFIKASJONER	3
1.4. BRUK OG MISBRUK AV VAREMERKER OG FORRETNINGSKJENNETEGN.....	4
2.0. DEN DAGLIGE DRIFT	4
2.1. SELSKAP-AS PRODUKTER	4
2.2. ANSVAR	4
2.3. BETALINGSSYSTEMER.....	4
3.0. ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER.....	5
3.1. LEVERINGSBETINGELSER	5
3.2. PRIS- OG BETALINGSBETINGELSER	5
3.3. AUTOMATISK OPPFYLLING	6
3.4. PEILING M.V.	6
3.5. REKLAMASJON OG MANKO.....	6
3.6. AUTOGIRO, SIKKERHET OG VAREKONTO.....	6
4.0. AVGIFTER.	7
4.1 AVGIFT VEDRØRENDE PROGRAMVARE FOR BETALINGSSYSTEMENE	7
4.2 AVGIFT VEDRØRENDE KORTBRUK	7
5.0. KONTRAKTSTID/MISLIGHOLD/HEVING/OPPHØR.....	8
5.1. KONTRAKTSTID.....	8
5.2. MISLIGHOLD OG HEVING.....	8
5.3. VIRKNING AV KONTRAKTSOPPHØR.. ..	9
6.0. ØVRIGE BESTEMMELSER	9
6.1. KONTRAKTSOVERDRAGELSE	9
6.2. VOLDGIFT.....	9
6.3. TIDLIGERE INNGÅTTE KONTRAKTER OG ØVRIGE KONTRAKTER	10

1.0. INNLEDENDE BESTEMMELSER

1.1. Formålet med kontrakten

Forhandleren skal for egen regning og risiko drive biliststasjonen under navnet med gateadresse på gårdsnr./bruksnr / i kommune. Forhandlers navn Anlegget eies av (den som har hjemmel til eiendommen).

*Anlegget er i sin helhet eiet av Forhandleren eller leid av ham direkte i avtale med tredjemann.

Forhandleren skal i samarbeid med Selskap-A kjøpe og videreselge Selskap-As motordrivstoff, smøreolje og andre produkter.

1.2. Kontrakt/Vedlegg/Håndbøker

Samarbeidet mellom partene skal skje i overensstemmelse med denne Kontrakt, dens Vedlegg og de til enhver tid gjeldende Håndbøker som omfattes av denne Kontrakt.

Endringer i Kontrakten og Vedleggene kan kun gjøres etter skriftlig avtale mellom partene. Dette gjelder likevel ikke Vedlegg 7.1. (Håndbøkene). Selskap-A har rett til å endre innholdet av eksisterende Håndbøker uten forutgående varsel. Endringer i Håndbøkene som åpenbart medfører direkte større utgifter, åpenbare vesentlige ulemper eller urimelige forpliktelser for forhandleren, kan ikke gjennomføres med virkning for forhandleren uten at forhandleren har samtykket eller forhandleren tilbys ordninger som avhjelper nevnte utgifter eller byrder.

Selskap-A tilbyr Forhandleren, mot vederlag, årlig kurs i helse-, miljø- og sikkerhetsarbeidet (HMS), årlig teknisk sikkerhetsinspeksjon og engangs miljøkonsekvensvurdering, alt basert på Selskap-As HMS-håndbøker. Tilbudet aksepteres ved tegning av egen HMS avtale. Uavhengig av om en slik avtale inngås eller ikke er forhandleren selv ansvarlig for HMS på stasjonen.

1.3. Kjennetegn og identifikasjoner

Forhandleren har, uten særskilt vederlag, rett og plikt til å benytte kjennetegn og identifikasjoner i overensstemmelse med skilt, farger og design fastsatt av Selskap-A, samt offentlige pålegg, men har likevel ingen rett til å kreve endringer av bestående kjennetegn og identifikasjoner. Selskap-A har rett til å endre og trekke tilbake forhandlerens rett til bruk av disse, som i såfall skal fjernes av forhandleren. Selskap-A skal også kunne introdusere nye kjennetegn og identifikasjoner. Forhandleren har i såfall plikt til å benytte slike endrede kjennetegn m.m.

De kjennetegn og identifikasjoner som Selskap-A ønsker å installere, skal Selskap-A for egen regning besørge og bekoste installert. Retten til disse kjennetegnene og identifikasjonene vil til enhver tid være Selskap-As eiendom. Dersom Forhandleren ønsker å montere/installere/bruke ytterligere av Selskap-As kjennetegn og identifikasjoner, må disse anskaffes og installeres for Forhandlerens regning, etter Selskap-As forutgående samtykke. Forhandleren får ingen rett til bruk av disse utover det slikt samtykke tilsier.

Forhandleren skal selv vedlikeholde de kjennetegn som til enhver tid benyttes på stasjonen, uavhengig av om de er bekostet av Selskap-A eller Forhandleren.

Forhandleren har ikke rett til å benytte disse kjennetegnene og identifikasjonene som firma/selskapsnavn for sin virksomhet uten Selskap-As skriftlige tillatelse.

Forhandleren skal ikke kunne ha reklamemateriell på stasjonen for andre produkter enn dem som leveres av Selskap-A eller av annen leverandør i henhold til avtale med Selskap-A, med mindre slik reklame allikevel må tillates etter den til enhver tid gjeldende lovgivning.

Fra det tidspunkt forhandler går over til 80% avtaksforpliktelse vil Selskap-A akseptere at forhandler i en rimelig utstrekning reklamerer for produkter som kjøpes av annen leverandør.

Slik reklame skal stå i et rimelig forhold til det volum forhandler kjøper fra andre leverandører og man skal ta rimelig hensyn til Selskap-As interne regler om en ensartet profilering av "Selskap-A stasjoner". Partene skal avtale nærmere regler om dette senest 3 måneder før avtale med ny leverandør inngås.

Forhandleren forplikter seg til å holde stasjonen ren og ryddig, og til å holde alle kjennetegn hele og pene, slik at stasjonen til enhver tid fremstår innbydende og kundevennlig.

1.4. Bruk og misbruk av varemerker og forretningskjennetegn

De varemerker og forretningskjennetegn, herunder masteskilt, pumpedekor og annen merking som Forhandleren etter denne avtalen er berettiget til å bruke og benytter til utvendig og/eller innvendig dekorasjon eller markering skall regelmessig vaks og holdes rene og i god stand.

Deler/elementer som er skadet eller utslitt skal for forhandlerens regning straks skiftes ut.

Dersom det kan påvises mangelfullt vedlikehold eller renhold, eller disse elementer eller deres nærmeste omgivelser ikke holdes i slik stand, ansees dette som vesentlig mislighold som kan begrunne mislighold etter denne avtalens punkt 5.2.

I stedet for å heve denne avtalen etter punkt 5.2, kan Selskap-A i disse tilfellene kreve at denne avtalen bringes til opphør straks og at det mellom partene inngås ny avtale i samsvar med den vanlige standard "white pump avtalen" som på det tidspunkt benyttes i det markedssegmentet.

Kopi av den "white pump avtalen" som nå gjelder, kan fås på forespørsel.

2.0. DEN DAGLIGE DRIFT

2.1. Selskap-As produkter

Selskap-A plikter å levere de produkter som er fastsatt i avtalens pkt. 5.1, og vedlegg 7.8.

Forhandler plikter å sørge for at stasjonen til enhver tid er leveringsdyktig med hensyn til de produkter som er nevnt i det angitte punkt.

2.2. Ansvar

Forhandleren er ansvarlig for ethvert krav og bærer risikoen for ethvert tap som måtte oppstå i forbindelse med virksomheten, herunder krav som springer ut av forurensing av luft grunn og vann(vassdrag) som direkte eller indirekte skyldes virksomheten og driften på anlegget, og plikter å forsikre virksomheten overensstemmende med dette. Ansvar som i henhold til produktansvarsloven av 23.12.88, påhviler Selskap-A som produsent, bæres endelig av Selskap-A med mindre forhold som nevnt er oppstått som følge av Forhandlerens uaktsomhet, eller at han ikke har opptrådt i samsvar med god bransjepraksis eller denne avtalens punkt 3.4. Foreligger slik uaktsomhet, skal Selskap-A holdes skadesløs av forhandleren.

Forøvrig gjelder Vedlegg 7.2.

2.3. Betalingssystemer

Forhandleren påser at det opereres overensstemmende med systembeskrivelser og veiledninger som foreligger for bruk av betalingssystemer som brukes i Forhandlerens virksomhet.

Forhandleren plikter å akseptere ethvert kort (herunder kreditt-/betalings-/rabatt-/bonus-/fordelskort, alt på kortutsteders vilkår) som Selskap-A fastsetter for å kunne tas i bruk i forbindelse med transaksjoner på biliststasjonen. Kredittrisikoen ved bruk av slike kort bæres av Selskap-A som eventuelt må fremme krav mot tredjemann. Plikten gjelder uavhengig av om det tas i bruk Selskap-A-kort eller kort utstedt av andre kortutstedere. Bruk av slike kort, både Selskap-A-kort og kort utstedt av andre, medfører betalingsplikt for Forhandleren iht. pkt. 4.2. For kort utstedt av andre forutsettes at korutstederen tilbyr konkurransedyktige betingelser til Selskap-A og Forhandleren.

Selskap-A forplikter seg til å sørge for at alle betalinger fra tredjemann for varekjøp m.m. fra forhandleren via elektroniske og manuelle korttransaksjoner, krediteres Forhandlerens varekonto i Selskap-A.

Forhandleren er ansvarlig for tap som kortutsteder måtte lide som følge av brudd på de forpliktelsene som fremkommer gjennom Selskap-As Håndbøker og de avtaler med kortutsteder som Forhandler er gjort kjent med, f.eks. ved manglende kontroll mot sperreregisteret ved manuelle transaksjoner. I slike tilfeller har Selskap-A rett til å belaste Forhandleren eller fremme regresskrav.

Forhandleren skal foreta de nødvendige, investeringer, justeringer og tilpasninger av betalingssystemene, slik at disse til enhver tid er operative for aksept av ethvert kort fastsatt av Selskap-A, se annet avsnitt over.

Dersom forhandleren benytter det betalingssystem som leveres gjennom Selskap-A, kan han ikke samtidig benytte betalingssystemer fra andre leverandører.

3.0. ADMINISTRATIVE BESTEMMELSER

3.1. Leveringsbetingelser

Bulk: For levering av bulk-produkter gjelder avtale om automatisk oppfylling, jfr. pkt. 3.3, med mindre annet er særskilt avtalt. Selskap-A skal gi melding til Forhandleren før leveranse finner sted. Produktene skal leveres fraktfritt dersom ikke annet er avtalt. Forhandleren skal ha peilet tanken(e) før mottak av leveranse.

Packed: For levering av packed-produkter gjelder Selskap-As faste kjøreruter for smøremidler.. Levering skal skje 1-2 ganger pr. uke avhengig av leveringssted. Produktene skal leveres fraktfritt.

Forhandleren skal ha rett til å bestille varer for levering utenom faste kjøreruter og leveringsdager, og Selskap-A skal være forpliktet til å foreta også slik levering, og skal da levere produktene FOB bane, brygge, buss- eller frakterminal. Andre kostnader og eventuelle utlegg for Selskap-A faktureres Forhandleren. Ved småleveranser under 60 l/kg faktureres Forhandleren det til enhver tid gjeldende fraktbeløp fastsatt av Selskap-A for den enkelte levering.

Forøvrig gjelder Vedlegg 7.2.

3.2. Pris- og betalingsbetingelser

3.2.1 Priser

Bulk: Forhandleren betaler de til enhver tid av Selskap-A fastsatte listepriiser (inkl. mva.), se Vedlegg 7.2.

Ved priskrig på motordrivstoff vil Selskap-A, etter en nærmere vurdering av konkurransesituasjonen på anlegget, vurdere å tilstå Forhandleren kompensasjon for forhandlerens tap ved betydelige prisreduskjoner, tilsvarende den kompensasjon som de øvrige Selskap-A-forhandlere og Selskap-As egne biliststasjoner i det lokale markedet tilstås, forutsatt at Forhandleren ikke er årsak til priskrigen. Videre er det en forutsetning for at Selskap-A skal tilstå slik kompensasjon, at dette ikke vil være i strid med til enhver tid gjeldende konkurranseregler.

Packed: Forhandleren betaler de til enhver tid av Selskap-A fastsatte listepriiser (inkl. mva.), se Vedlegg 7.2.

3.2.2 Betaling

Bulk: Forhandleren skal uten ytterligere påkrav betale fakturabeløpet kontant. Oppgjør skal skje, dersom ikke annet er spesielt avtalt, iht. autogiroavtale mellom partene.

Packed: Forhandleren skal uten ytterligere påkrav betale fakturabeløpet senest 21 dager etter fakturadato. Oppgjør skal skje, dersom ikke annet er spesielt avtalt, iht. autogiroavtale mellom partene.

Ved for sen betaling plikter Forhandleren å betale morarenter, dersom annet ikke er spesielt avtalt, iht. morarenteloven av 17.12.76. Ved for sen betaling er Selskap-A berettiget til å kreve av Forhandleren purregebyr iht. inkassoloven av 13.05.88.

Forøvrig gjelder Vedlegg 7.4.

3.3. Automatisk oppfylling

Av hensyn til behovet for rasjonell utkjøring av drivstoff er biliststasjonen tilknyttet et system for automatisk oppfylling, der Selskap-A forestår vedvarende drivstoffleveranser. Forhandleren plikter å motta leveranser under dette systemet og samtidig betale for leveransene, jfr. pkt. 3.6. Dette fratrar likevel ikke Forhandleren ansvaret for til enhver tid å ha tilstrekkelig beholdning.

3.4. Peiling m.v.

Tankenes peile- og påfyllingsanordninger holdes av Forhandleren låst og fri for sand, vann, is og snø. Kontroll av forurensning og vann i tankene skal gjennomføres og dokumenteres av Forhandleren. Forhandleren fører peilelogg bl.a. evt. for å påberope seg manko, se pkt. 3.5.

Forhandleren har det økonomiske ansvar for skader og forurensning og må bære det økonomiske tap knyttet til dette med mindre skadene og/eller forurensningen skyldes uaktsomhet fra Selskap-As ansatte/ oppdragstakere.

3.5. Reklamasjon og manko

I den utstrekning det påvises manko over 1%, og mankoen skyldes teknisk svikt i installasjoner som Selskap-A eier, står Selskap-A ansvarlig for mankoen. For manko som har andre årsaker, herunder temperatursvingninger, har Forhandleren risikoen. Dersom Forhandleren ønsker å påberope seg manko på drivstoff, må ført peilelogg fremlegges og Selskap-As salgsansvarlige varsles skriftlig umiddelbart og senest innen en uke etter at Forhandleren burde ha oppdaget forholdet.

For øvrige varer levert av Selskap-A reklamerer Forhandleren i henhold til vedlegg 7.2.

3.6. Autogiro, sikkerhet, varekonto og kreditt

Forhandleren gir ved undertegning av denne Kontrakt Selskap-A fullmakt til bruk av autogiro og forplikter seg til å ha til enhver tid tilstrekkelige midler på sin konto til å dekke forfalte krav fra Selskap-A.

Forhandlerens kontonummer er:

Fullmakten skal ikke tilbakekalles i Kontraktstiden. Dersom autogiroavtalen allikevel tilbakekalles og/eller enkeltbeløp tilbakeføres av bank eller Forhandleren, opphører Selskap-As leveringsforpliktelser umiddelbart, med mindre det stilles tilfredsstillende sikkerhet for forfalte og fremtidige krav fra Selskap-A. I slike tilfeller (ved manglende sikkerhetsstillelse) anses hele Selskap-As utestående med Forhandleren som forfalt til betaling og Selskap-A kan heve denne Kontrakt, jfr. pkt. 5.2. Ved manglende dekning opphører Selskap-As leveringsforpliktelser umiddelbart, og hele Selskap-As utestående med Forhandleren anses som umiddelbart forfalt til betaling. Selskap-A kan i dette tilfellet heve denne Kontrakt, jfr. pkt. 5.2.

Selskap-A oppretter en egen varekonto som skal omfatte ethvert mellomværende som foreligger eller måtte oppstå mellom Selskap-A og Forhandleren. Varekontoen avregnes og saldo i Forhandlerens favør utbetales minimum én gang pr. kalenderuke avhengig av antall leveringer.

Selskap-A yter kreditt til Forhandleren, på vilkår som følger av Vedlegg 7.5. Selskap-A kan endre vilkårene eller bringe til opphør kredittytelsene med tre måneders varsel.

4.0. AVGIFTER

4.1. Avgift vedr. programvare for betalingssystemene

For bruk av programvare skal det svares avgift til Selskap-A. Avgiften er regulert i **bilag 7.7**.

4.2. Avgift vedr. kortbruk

4.2.1 Generelt

Forhandleren svarer avgift til Selskap-A for kortordninger som er nærmere beskrevet i pkt. 2.3.

4.2.2 Selskap-A-kort

For å dekke de kostnadene som Selskap-A, eller den Selskap-A utpeker, eller annen samarbeidspartner av Selskap-A, har i forbindelse med administrasjon av betalings-, rabatt- og bonuskort, korttransaksjoner, evt. kredittgivning, inkasso og evt. tap på krav, betaler Forhandleren en avgift, stor inntil 1,3% av all registrert omsetning inkl. mva. over betalings-, rabatt- og bonuskort. Med omsetning menes alt salg fra biliststasjonen betalt med Selskap-A-kort. Avgiften blir belastet Forhandleren hver dag. Avgiften er ikke mva.-pliktig.

Selskap-A vil årlig i løpet av 4. kvartal føre samtaler med Selskap-A Forhandleres Landsforening (SFL), jfr. pkt. 6.3, om avgiftens størrelse og fastsettelse for det etterfølgende år med virkning fra 01.01. før avgiften fastsettes. Avgiften er p.t. 0,7%.

Forhandleren kan reservere seg mot å akseptere Selskap-A-kort som medfører betaling av en avgift, etter pkt. 4.2.2, som overstiger 13 øre pr. liter drivstoff eller 1,3 % av all annen registrert omsetning, inkl. mva. over Selskap-A-kort.

4.2.3 Kort utstedt av tredjemann

Forhandleren kan reservere seg mot å akseptere tredjemannskort.

Dersom Forhandleren aksepterer tredjemannskort, betaler Forhandleren til Selskap-A/tredjemann samtlige driftskostnader relatert til elektroniske og manuelle korttransaksjoner, så som administrasjonskostnader, kredittkostnader, tap på utestående, samt eventuelle brukersteds- gebyrer og lignende kostnader hos tredjemann.

Dersom Selskap-A velger å stå for administrasjon m.v. av kortsystemet, betaler Forhandleren i stedet til Selskap-A en avgift av all registrert omsetning inkl. mva. over det aktuelle kort. Avgiften skal i såfall ikke overstige den avgift kortutsteder ville ha beregnet fra Forhandler for samme tjeneste. Med omsetning menes alt salg fra biliststasjonen betalt med tredjemannskort. Avgiften blir belastet Forhandleren hver dag. Avgiften er ikke mva.-pliktig.

5.0. KONTRAKTSTID/MISLIGHOLD/HEVING/OPPHØR

5.1. Kontraktstiden, kjøps- & leveringsforpliktelse.

Dersom anlegget i sin helhet er eiet av Forhandleren eller leid av ham direkte i avtale med tredjemann (se punkt 1.1. ovenfor), skal følgende gjelde:

- **Denne avtalen løper i 5 år fra**
- Selskap-A plikter å levere og Forhandleren plikter å kjøpe fra Selskap-A hele bensinstasjonens omsetning av motordrivstoff, smøremidler og andre petrokjemiske produkter, angitt i vedlegg 7.8 som Selskap-A direkte eller indirekte leverer for salg i bilistmarkedet.
- Forhandleren plikter seg også til å kjøpe fra Selskap-A, eller den eller de leverandører som Selskap-A bestemmer, hele bensinstasjonens omsetning av de øvrige varekategorier som er nevnt i vedlegg 7.8.

Dersom anlegget eller deler av dette, i forbindelse med kontraktstegning, er solgt til forhandler skal følgende gjelde:

- Denne avtalen løper i 10 år fra dato for undertegning.
- De første 5 årene av kontraktstiden plikter Selskap-A å levere og Forhandleren plikter å kjøpe fra Selskap-A hele bensinstasjonens omsetning av motordrivstoff, smøremidler og andre petrokjemiske produkter, angitt i vedlegg 7.8 som Selskap-A direkte eller indirekte leverer for salg i bilistmarkedet.
- De første 5 årene av kontraktstiden forplikter Forhandleren seg til også å kjøpe fra Selskap-A, eller den eller de leverandører som Selskap-A bestemmer, hele bensinstasjonens omsetning av de øvrige varekategorier som er nevnt i vedlegg 7.8.
- Resten av kontraktstiden forplikter Forhandleren seg til å kjøpe 80% av bensinstasjonens omsetning av alle de produkter som er nevnt ovenfor. 80% omsetning skal beregnes på grunnlag av foregående års omsetning.

Bestemmelsene over er ikke til hinder for at partene kan avtale andre betingelser eller annen varighet dersom forhandler ber om det.

Dersom anlegget eies eller på annen måte disponeres av Selskap-A, men råderetten er overlatt forhandleren med hjemmel i særskilt avtale (se punkt 1.1. ovenfor), skal følgende gjelde:

- Denne avtalen løper for den tid slik særskilt avtale løper, og forlenges for samme tid som slik særskilt avtale eventuelt forlenges.

5.2. Mislighold og heving

I tillegg til øvrige rettigheter ved mislighold har en part rett til å heve denne Kontrakt, dersom den annen part vesentlig eller vedvarende misligholder sine forpliktelser etter denne Kontrakt med Vedlegg og Håndbøker. Som vesentlig mislighold ansees bl.a. at en part:

- grovt uaktsomt eller med forsett har gitt uriktige eller utilstrekkelige opplysninger om sine forretningsaktiviteter eller om de økonomiske størrelser som danner grunnlag for avgift til Selskap-A, jfr. pkt. 4, eller annen utbetaling til eller fra Selskap-A,
- er insolvent, innleder offentlig eller privat akkord, gjeldsforhandling eller går konkurs.
- unnlater å etterkomme vesentlige offentlige pålegg gjeldende driften.
- unnlater å overholde kjøpsplikt for alle produkter og varer nevnt i pkt. 2.1.
- overtrer offentlige lover og forskrifter.
- deltar i eller medvirker til ulovlig prissamarbeide.
- opptre i strid med god forretningsskikk eller de i denne avtalen fastsatte prinsippene for områdene Helse Miljø og Sikkerhet.

- opptrer i strid med bestemmelsene i punkt 1.4. ovenfor.

I de ovennevnte tilfeller kan heving skje med umiddelbar virkning. Ved annet vesentlig mislighold, herunder ethvert mislighold av betalingsforpliktelser, kan heving skje 14 dager etter at en part skriftlig har påtalt forholdet, og forholdet ikke er utbedret på en for den annen part tilfredsstillende måte.

Iverksettelse av ovenstående forhindrer likevel ikke en parts fortløpende rett til å tiltre evt. panterrettigheter eller iverksette annen gjeldsfølgning, herunder begjære konkurs.

5.3 Virkning av kontraktsopphør

Dersom denne Kontrakt av en part heves, bortfaller Forhandlerens kjøpsplikt og Selskap-As leveringsplikt umiddelbart, jfr. pkt. 2.1.

Dersom Forhandleren har varegjeld til Selskap-A, anses denne som forfalt fra samme tidspunkt Selskap-A anser denne Kontrakt for opphørt. Evt. tilgodehavende for Selskap-A kan motregnes mot innetående på varekonto. I tillegg kan evt. sikkerhet som er stillet, straks realiseres.

6.0. ØVRIGE BESTEMMELSER

6.1. Kontraktsoverdragelse

Selskap-A kan fritt overdra denne Kontrakt til annet Selskap-A-selskap. Dersom denne Kontrakt skulle overdras til annet Selskap-A-selskap og dette skulle gå konkurs, plikter Selskap-A å overta denne Kontrakt.

Forhandler kan ikke overdra denne kontrakt. Dersom forhandler er et aksjeselskap eller en annen juridisk person, skal ikke eiersammensetningen i aksjeselskapet endres i løpet av kontraktstiden, uten Selskap-As skriftlige samtykke. Unntatt fra denne bestemmelsen er overdragelser mellom ektefeller, søsken, og slektinger i rett oppad- eller nedadstigende linje.

6.2. Voldgift

Enhver tvist som måtte oppstå i forbindelse med denne Kontrakt avgjøres ved voldgift hvor biliststasjonen har sitt verneting, etter reglene i Tvistemålslovens kapittel 32. Voldgiftsretten skal, med mindre partene blir enige om en annen sammensetning, bestå av tre personer hvorav partene velger hver sin representant og justitarius ved Oslo Byrett oppnevner den tredje som rettens formann. Utgifter til voldgiftsretten deles likt mellom partene, mens partene forøvrig bærer sine omkostninger. Voldgiftsdommen er endelig og bindende for partene.

6.3. Tidligere inngåtte kontrakter og øvrige kontrakter

Alle tidligere inngåtte kontrakter mellom partene bringes til opphør fra og med denne Kontrakts ikrafttredelse, med mindre de vedlegges som bilag til denne Kontrakt.

Selskap-A plikter i samarbeid med Selskap-Aforhandlernes Landsforening (SFL) å medvirke - uten bruk av penger - til at kontrakter søkes inngått med tredjemenn med sikte på leveranser til Forhandleren av varer og tjenester (som f.eks. vedlikehold av stasjonsutstyr) som Selskap-A etterspør for sine selskapsdrevne biliststasjoner. Denne forpliktelse gjelder dog ikke varer og tjenester som kan omfattes av leveranser under evt. kontrakt om innkjøpssamarbeid mellom partene (evt. Vedlegg 7.4).

Denne Kontrakt med Vedlegg er opprettet i to eksemplarer, hvorav partene beholder hvert sitt eksemplar.

Denne Kontrakt er først gyldig når den er undertegnet av Forhandleren og av to bemyndigede personer i Selskap-A.

_____, den / -

For Selskap A

Forhandleren

Eieren av minst 50% av aksjene

KONTRAKT FOR INNLEIE AV BEBYGGET EIENDOM

1. UTLEIER

Navn
Person/Organisasjonsnummer

2. LEIETAKER

Navn
Organisasjonsnummer

Selskap A
XXX XXX XXX

3. EIENDOM

Gnr. Bnr. Seksjonsnr. Adresse i kommune

4. HVA LEIEFORHOLDET GJELDER – BRUK AV LEIEOBJEKTET

Leieforholdet omfatter:

Grunneiendommen utgjør ca. kvm , og er vist på vedlagte målebrev/situasjonsplan
jfr. **vedlegg 1**.

Bebyggelsen utgjør samlet ca.....kvm, jfr. plantegning, vedlegg 2.

Partene har gjennomgått og besiktiget eiendommen som leies ut i den stand den var ved besiktigelsen. Utleier har besørget og bekostet en grunnundersøkelse for å avdekke eventuell forurensningsskade på leieobjektet, jfr. vedlegg 3 som er rapport fra NOTEBY, datert

Utleier og leietaker legger til grunn de forurensningsfunn som fremgår av rapporten. Eventuell forurensning fjernes av utleier for egen regning før Selskap As overtakelse av leieforholdet.

NOTEBY- rapport er bare nødvendig dersom utleier eier tankene.

Utleier har dokumentert sitt hjemmelsforhold til eiendommen, eller for øvrig fremlagt dokumentasjon som viser at han har rettslig adgang til å forføye over den. Han har også dokumentert at nødvendige tillatelser, offentligrettslige og private, foreligger, slik at Selskap A kan ta leieobjektet i bruk til sitt formål.

Leieobjektet skal av Selskap A benyttes til drift av biliststasjon i hht. selskapets til enhver tid gjeldende driftskonsept. Utleier er gjort kjent med at Selskap A kontinuerlig vurderer sine driftsformer, og aksepterer at omlegginger av driften ligger innenfor leieforholdets rammebetingelser

For annen bruk må utleiers samtykke innhentes, men samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn.

5. OVERTAKELSE, LEIETID OG FORUTSETNINGER

Eiendommen med påstående bebyggelse overtas av Selskap A den.....

Leieforholdet utløper uten oppsigelse den.....

Det er en forutsetning for kontrakten at adkomstforholdene og øvrige offentligrettslige og private tillatelser opprettholdes slik de var ved leieforholdets inngåelse. Dersom vilkårene blir dårligere, uansett grunn, har Selskap A rett til, foruten eventuelle misligholdsbeføyelser, etter eget valg enten å kreve nedsettelse av leien tilsvarende dokumenterbar lavere omsetning fra det aktuelle tidspunkt, eller å si opp kontrakten med tre måneders oppsigelse.

Utleier innestår for at det ikke er noen forhold verken av faktisk eller rettslig art som kan representere hindringer for oppføring eller lønnsom og sikker drift av bilistasjon på eiendommen.

6. LEIESUMMEN OG ANDRE UTGIFTER. LEIEREGULERING.

Leiesummen utgjør kr..... pr. år. Leien betales forholdsmessig og forskuddsvis den 1. i hvert kvartal med kr..... Eventuell MVA kommer i tillegg.

Beløpet innkasseres ved at utleier sender faktura minst 14 dager før forfall av hver betalingstermin. I de tilfeller hvor utleier skriftlig har dokumentert at han ikke driver avgiftspliktig etter MVA-loven, kan Selskap A om ønskelig betale leien uoppfordret ved forfall.

I tillegg til leien betaler Selskap A eller Selskap As forhandler alle kostnader som har sammenheng med stasjonsdriften, herunder offentlige avgifter som renovasjonsavgift og vannavgift.

Øvrige utgifter som normalt påløper hjemmelsinnehaver/eier, som f.eks. eiendomsskatt, forsikring av bygningsmassen etc., er Selskap A/forhandler uvedkommende.

Fakturaer for offentlige avgifter som har sammenheng med stasjonsdriften skal sendes Selskap A som vil foreta viderefakturering av forhandler.

Begge parter har anledning til å regulere leien opp eller ned hvert 3. år etter dato for overtakelse. Regulering skal skje i overensstemmelse med inntil% av endringen i Statistisk Sentralbyrås konsumprisindeks, eller tilsvarende verdimåler dersom konsumprisindeksen bortfaller. Basis for endringen er indeksen den 15. i måneden etter kontraktsinngåelse.

Krav om regulering må fremsettes skriftlig innen 3 måneder før utløpet av hver tre-årsperiode. Dersom dette unnlates, løper leien uendret for neste tre årsperiode.

7. FREMLEIE/OVERDRAGELSE.

Fremleie er tillatt helt eller delvis uten utleiers samtykke. Videre er utleier innforstått med at Selskap A vil la en fritt valgt forhandler disponere over eiendommen i.h.t. til egen samarbeidsavtale.

Overdragelse av rettigheter eller plikter for øvrig, krever utleiers skriftlige samtykke, men samtykke kan ikke nektes uten saklig grunn. Det er herunder ikke saklig grunn å kreve at en eventuell ny kontraktpart skal ha samme økonomiske bæreevne som Selskap A. Det kan kun stilles krav til alminnelig god betalingsevne.

8. VEDLIKEHOLDSPLIKT/ OMBYGNING / MONTERING AV UTSTYR

Det påhviler partene å vedlikeholde eiendommen i.h.t. gjeldende husleielovgivning, jfr.oppregningen i Husleielovens § 5-3.

Dersom en av partene ikke overholder sin vedlikeholdsplikt, kan den annen part la vedlikeholdsarbeidet utføre for den annens regning, etter at det er gitt skriftlig meddelelse om hva man akter å gjøre.

Selskap A står fritt til å foreta ombygninger, utvidelser og andre bygningsmessige tiltak, og å montere utstyr til drift av biliststasjonen slik at den til enhver tid fremstår slik selskapets driftskonsept tilsier.

9. AVTALEBRUDD/ UTKASTELSE

Blir leien og eventuelle tilleggsytelser ikke betalt innen en måned etter at skriftlig påkrav har funnet sted på eller etter forfallsdag, vedtar Selskap A utkastelse etter Tvangsfullbyrdelseslovens § 13 – 2. 3.ledd. Likeledes vedtar Selskap A etter samme bestemmelse utkastelse dersom selskapet ikke flytter når leietiden er utløpt.

Gjør partene seg skyldig i vesentlig mislighold av sine plikter etter Husleielovens ufravikelige bestemmelser eller etter avtalen, kan den annen part heve denne. Avtalen opphører i slike tilfeller etter nærmere overenskomst, men senest tre måneder etter at vesentlig mislighold er konstatert.

10. FORSIKRING

Hver av partene holder sine egne interesser forsikret.

11. FRAFLYTTING.

Selskap A skal ved fraflytting tilbakelevere eiendommen ryddiggjort, rengjort og forøvrig i håndverksmessig forsvarlig stand med fradrag for slitasje som stasjonsdriften har medført. Dessuten skal det dokumenteres at eiendommen ikke er forurenset utover det som forelå ved overtakelse, i henhold til en tilsvarende grunnundersøkelse som ved leieforholdets tiltredelse. Selskap A bestiller og betaler for en slik undersøkelse, samt eventuell opprensning.

Dersom Selskap A er eier av påbygg og utstyr, f.eks. kjørebanelok skal Selskap A ved fraflytting fjerne dette. Dersom Selskap A ikke vil beholde hele eller deler av påbygg og utstyr, kan utleier overta dette mot et omforenet vederlag.

Eventuelle påkostninger eller verdien av disse på eiendommen, tilfaller Selskap A dersom ikke annet er skriftlig avtalt. Som påkostning regnes også standardforbedringer i tillegg til utvidelser, nybygg m.v. Ved eventuell uenighet om verdien av påkostningene, blir denne å fastsette med bindende virkning av offentlig godkjent takstmann.

12. VERNETING

Partene vedtar eiendommens vernetting i alle tvister som gjelder leieforholdet, dersom partene ikke blir enige om annet.

13. KONSESJON.

Dersom leieforholdet eller bruken av eiendommen er konsesjonspliktig, forplikter Selskap A seg til umiddelbart etter denne kontrakts inngåelse å søke om konsesjon. Blir konsesjon ikke gitt, eller på vilkår

Selskap A ikke kan akseptere, bortfaller denne kontrakt umiddelbart og alle eventuelle ytelser skal tilbakeføres.

14. TINGLYSING

Selskap A har rett til å tinglyse kontrakten eller deler av denne, på beste ledige prioritet.

15. SÆRLIGE BESTEMMELSER.

Kontrakten er ikke bindende for Selskap A før den er signert av to bemyndigede personer i selskapet.

Kontraktsvilkårene i avtalen gjelder dersom vilkårene inneholder andre bestemmelser enn hva som følger av Husleielovens fravikelige regler. For øvrig vises det til Husleielovens § 1-2, 2. ledd om ufravikelighet fra lovens bestemmelser.

Kontrakten er utformet i 2 eksemplarer, ett til hver part.

Sted,

For Selskap A

Som utleier

7.2.9 Contrato N_10

Innholdsfortegnelse

Art. 1	Definisjoner	2
Art. 2	Partenes representanter	2
Art. 3	Leverandørens plikter - hovedregler	2
Art. 4	Oppsigelse	2
Art. 5	Vederlag	3
Art. 6	Fakturering og betaling	3
Art. 7	Eiendomsrett	3
Art. 8	Mislighold	3
Art. 9	Force majeure	3
Art. 10	Skadesløsholdelse og forsikring	4
Art. 11	Hemmeligholdelse av informasjon	4
Art. 12	Varsler	4
Art. 13	Revisjon	4
Art. 14	Norsk rett og tvister	5

Art. 1 Definisjoner

- a. "Selskapet" betyr Selskap A ASA □/på vegne av deltagerne i lisens nr.LICENCE_NO
- b. "Leverandøren" betyr COMPANY_NAME.
- c. "Arbeidet" betyr alt arbeid somLeverandøren skal utføre eller besørge utført i henhold til Kontrakten.

Art. 2 Partenes representanter

Hver av partene skal skriftlig utpeke en representant som skal ha myndighet til å opptre på vegne av parten i alle spørsmål vedrørende Kontrakten. Hver av partene kan utpeke en ny representant ved å gi skriftlig melding om dette til den annen part.

Art. 3 Leverandørens plikter - hovedregler

- 3.1 Leverandørens personell skal utføre Arbeidet på en fagmessig og aktsom måte, og herunder:
 - a. holde seg informert om og innrette seg etter Selskapets retningslinjer, herunder krav til helse, miljø, sikkerhet og kvalitet.
 - b. aktivt bidra til løpende erfaringsoverføring under utførelsen av Arbeidet.
- 3.2 Leverandøren plikter å:
 - a. holde seg informert om og rette seg etter
 - gjeldende lover og forskrifter
 - krav og pålegg som er fastsatt av klasseinstitusjoner og offentlige myndigheter
 - gjeldende fagforenings- og lønnsavtaler.
 - b. besørge innbetaling av skattetrekk, avgifter og andre forpliktelser relatert til lovgivning med tilhørende forskrifter.
 - c. inneha nødvendige registreringer og oppfylle betingelsene i Sysselsettingslovens §27
- 3.3 Leverandøren skal fremskaffe kvalifisert personell for utførelsen av Arbeidet. Personellet skal arbeide under Selskapets ledelse. Personellet skal være ansatt med skriftlig kontrakt hos Leverandøren og skal ha rett og plikt til å gå tilbake til Leverandøren ved utløpet av kontraktsperioden. Leverandøren skal videre sørge for godkjente forsikringsordninger for sine ansatte.

Leverandøren skal etter Selskapets anmodning levere skriftlig resymé for alt personell som skal utføre Arbeidet. Selskapet forbeholder seg rett til både godkjenning av slikt personell og til omgående å få skiftet ut personell som etter Selskapets vurdering ikke fungerer tilfredsstillende i arbeidssituasjonen, eller ikke utfører Arbeidet på en tilfredsstillende måte, uten kostnader for Selskapet. Leverandøren skal ikke bytte ut godkjent personell uten Selskapets skriftlige forhåndsgodkjennelse.
- 3.4 Leverandøren skal på egen bekostning sørge for at personell som utfører deler av Arbeidet på arbeidssteder hvor det kreves sikkerhetskurs, har gjennomgått de til enhver tid nødvendige sikkerhetskurs og legeundersøkelser i henhold til gjeldende lover og forskrifter med mindre offentlig myndighet har gitt dispensasjon.

Art. 4 Oppsigelse

Selskapet kan ved minst 30 dagers skriftlig varsel til Leverandøren si opp Kontrakten, eller deler av Kontrakten. Selskapet skal da betale det Leverandøren har tilgode for utført Arbeid.

Art. 5 Vederlag

Selskapet skal betale de rater eller den kompensasjon som er angitt i Vedlegg B - Vederlag.

Dersom ikke annet er sagt i Vedlegg B - Vederlag, skal alle kostnader som er relevante for utførelsen av Arbeidet være inkludert i de avtalte ratene, og disse skal være faste i kontraktperioden. Dette gjelder med unntak av tjenestereiser forhåndsgodkjent av Selskapet, hvor kostnader refunderes i henhold til Statens reiseregulativ. Reisetid betales med ordinær timerate på land. Det samlede antall arbeids- og reisetimer som vil bli godtgjort uansett dag, skal ikke overstige 7,5 timer pr. dag.

Ved utstasjonering gis ingen kompensasjon for reisetid i forbindelse med pendlingen.

Art. 6 Fakturering og betaling

Følgende regler skal gjelde for fakturering:

- a. Arbeidet kan faktureres etter at Selskapet har verifisert fastsatte timelister/skjemaer.
- b. Leverandøren skal fakturere Selskapet månedlig for den del av Arbeidet som er utført og registrert i foregående måned og med basis i tilsendt fakturagrunnlag fra Selskapet.. Krav fremsatt senere enn 120 dager etter fullførelsen av Arbeidet, betales ikke.
- c. Faktura skal være merket med kontraktsnummer og vedlagt bilag nødvendig for å underbygge det fakturerte beløp.
- d. Selskapet skal betale godkjent fakturabeløp innen 30 dager etter at faktura er mottatt.
- e. Selskapet kan, ved skriftlig varsel, holde tilbake omtvistet eller udokumentert beløp. Dersom det senere fastslås at Selskapet hadde plikt til å betale tilbakeholdt omtvistet beløp, skal Selskapet betale morarenter, dersom Leverandøren krever det.

Art. 7 Eiendomsrett

- 7.1 Alle resultater, inklusive metoder, dataprogrammer og dokumenter som utarbeides av Leverandørens personell under utførelsen av Arbeidet, skal være Selskapets eiendom etter hvert som Arbeidet utføres. Selskapet har også eiendomsrett til oppfinnelser og/eller ny teknologi som fremkommer som resultat av Leverandørens personells utførelse av Arbeidet.
- 7.2 Selskapets materiell som benyttes av Leverandørens personell er Selskapets eiendom og skal tilbakeleveres ved Arbeidets avslutning.

Art. 8 Mislighold

Dersom Leverandøren ikke oppfylder sine forpliktelser etter denne Kontrakt, kan Selskapet velge å:

- a. stanse alle betalinger inntil forpliktelsene er oppfylt
- b. heve Kontrakten omgående dersom Leverandøren vesentlig misligholder sine forpliktelser
- c. forlange erstatning for Selskapets tap som er forårsaket av misligholdet. Dog er Leverandøren ikke ansvarlig for følgeskader.

Leverandørens samlede erstatningsansvar etter denne Artikkel skal ikke overstige Kontraktens samlede verdi.

Art. 9 Force majeure

- 9.1 Ingen av partene skal anses for å ha misligholdt en forpliktelse etter Kontrakten i den utstrekning det kan godtgjøres at overholdelse av den er blitt forhindret på grunn av force majeure.

- 9.2 Den part som vil påberope seg force majeure, skal så snart som mulig gi den annen part varsel om force majeure situasjonen.
- 9.3 I tilfelle av force majeure skal hver av partene dekke sine omkostninger som skyldes force majeure situasjonen.
- 9.4 Hvis en force majeure situasjon fortsetter uten avbrudd i 60 dager eller mer, eller det er klart at den vil gjøre det, har hver av partene rett til å si opp Kontrakten ved skriftlig varsel til den annen part.

Art. 10 Skadesløsholdelse og forsikring

- 10.1 Partene skal holde hverandre gjensidig skadesløs mot tap eller skade på egen eiendom, personell og følgeskader som måtte oppstå i forbindelse med Arbeidet. Dette skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold i noen form fra de respektive parter side.
- 10.2 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for mangelfull eller manglende innbetaling av skatt, avgifter og alle andre krav med bakgrunn i lovgivning med tilhørende forskrifter, jfr. Skattebetalingsloven §3, annet ledd
- 10.3 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs for alle kostnader i forbindelse med eventuelt krav fra Leverandørens personell knyttet til Lov om arbeidervern og arbeidsmiljø, §55K, ref. §61.
- 10.4 Leverandøren skal for egen regning forsikre sitt ansvar i henhold til Kontrakten for den tid Kontrakten gjelder. Forsikringen skal inneholde regressfraskrivelse fra Leverandørens forsikringsselskap overfor Selskapet. Etter anmodning fra Selskapet skal forsikringsbekreftelser fremlegges.

Art. 11 Hemmeligholdelse av informasjon

- 11.1 All informasjon som Leverandøren får kjennskap til under utførelse av Arbeidet, skal holdes hemmelig og ikke overføres til tredjemann uten Selskapets samtykke unntatt i de tilfeller partene kan bevise at informasjon er mottatt fra tredjemann som rettmessig har adgang til å utlevere slik informasjon eller informasjonen er offentlig kjent.
- 11.2 Leverandørens personell skal signere Selskapets taushetserklæring før oppstart av Arbeidet. Taushetsplikten gjelder også overfor egen arbeidsgiver og andre av Leverandørens ansatte.
- 11.3 Denne forpliktelse til hemmeligholdelse skal også gjelde etter at Kontrakten er avsluttet.

Art. 12 Varsler

Alle varsler, krav og andre meldinger skal gis skriftlig til vedkommende parts representant. All korrespondanse skal merkes med kontraktsnummer.

Art. 13 Revisjon

- 13.1 Selskapet har rett til å foreta revisjon av alle rutiner og systemer knyttet til Arbeidet og av oppgjør og annen anvendelse av slike rutiner og systemer. Revisjonsretten er begrenset til 3 år etter at siste betaling har funnet sted.
- 13.2 Ved revisjon skal Leverandøren vederlagsfritt yte rimelig assistanse.
- 13.3 Dersom revisjon avdekker feil, skal feilen rettes uten unødig opphold og uavhengig av tidligere godkjenning, betaling eller lignende.

Art. 14 Norsk rett og tvister

Kontrakten skal være undergitt og tolkes i samsvar med norsk rett.

Tvister som måtte oppstå i forbindelse med Kontrakten og som ikke kan løses i minnelighet mellom partene, skal bringes inn for Stedsnavn tingrett.

7.2.10 Contrato N_11

RAMMEAFTALE NR. «xxx_XXXXXX_xxx»

MELLOM

SELSKAP A ASA

OG

«COMPANY_NAME»

VEDR.

«CONTRACT_TITLE»

Innholdsfortegnelse

DEL I	ALMINNELIGE BESTEMMELSER	3
ART. 1	DEFINISJONER	3
ART. 2	RAMMEAVTALENS DOKUMENTER - TOLKINGSREGLER	3
ART. 3	RAMMEAVTALENS VARIGHET, OMFANG OG INTENSJON	3
ART. 4	BESTILLING	4
ART. 5	PARTENES REPRESENTANTER.....	4
DEL I	UTFØRELSEN AV ARBEIDET	4
ART. 6	LEVERANDØRENS PLIKTER - HOVEDREGLER	4
DEL II	OPPSIGELSE/HEVING	4
ART. 7	OPPSIGELSE OG AVBESTILLING	4
ART. 8	HEVING.....	5
ART. 9	ANSVARSBEGRENSNING	5
DEL III	LEVERING OG BETALING	5
ART. 10	BETALING OG FAKTURERING.....	5
ART. 11	LEVERINGSTID, FREMDRIFT OG DAGMULKT	5
ART. 12	LEVERANDØRENS MANGELS- OG GARANTIANSVAR.....	6
DEL IV	SKADESLØSHOLDELSE OG FORSIKRING	6
ART. 13	SKADESLØSHOLDELSE OG FORSIKRING	6
DEL V	ØVRIGE BESTEMMELSER	7
ART. 14	ENDRINGER	7
ART. 15	HEMMELIGHOLDELSE AV INFORMASJON	7
ART. 16	OVERDRAGELSE OG UNDERLEVERANSER.....	7
ART. 17	VARSLER.....	8
ART. 18	EIENDOMSRETT	8
ART. 19	REVISJONER	8
ART. 20	FORCE MAJEURE	8
ART. 21	KVALITETSIKRING, HELSE, MILJØ, SIKKERHET, KONTROLL OG VERIFIKASJON.....	8
ART. 22	ETIKK OG HABILITET	8
ART. 23	TVISTER	9

Denne Rammeavtalen er inngått mellom Selskap A ASA (Selskapet) og «COMPANY_NAME»(Leverandøren).

DEL I ALMINNELIGE BESTEMMELSER

Art. 1 Definisjoner

- a. "Arbeid" betyr alt arbeid og fysiske leveranser som Leverandøren skal utføre i samsvar med denne Rammeavtalen og den enkelte Bestilling.
- b. "Bestilling" betyr et dokument undertegnet av Selskapet etter bestemmelsene i art. 3 og art. 4.
- c. "Leverandøren" betyr «COMPANY_NAME», «POSTCODE» «TOWN_CITY».
- d. "Leverandørens representant" betyr den personen som til enhver tid er utpekt etter art. 5 til å opptre på Leverandørens vegne.
- e. "Rammeavtalen" betyr disse artiklene med vedlegg som er angitt i art. 2. Rammeavtalen gjelder for Bestillinger som Selskapet foretar med referanse til Rammeavtalen.
- f. "Selskapet" betyr Selskap A ASA, Postnr. Poststed.
- g. "Selskapets representant" betyr den personen som til enhver tid er utpekt etter art. 5 til å opptre på Selskapets vegne.
- h. "Vederlag" betyr det samlede beløp som skal betales til Leverandøren iht. den enkelte Bestillingen basert på priser og relevante bestemmelser i Rammeavtalen.

Art. 2 Rammeavtalens dokumenter - tolkingsregler

2.1 Rammeavtalens dokumenter er disse artiklene og følgende vedlegg:

- Vedlegg A - Arbeidsbeskrivelse
- Vedlegg B - Vederlag
- Vedlegg C - Fremdrift (utgår)
- Vedlegg D - Administrasjonsbestemmelser

2.2 I tilfelle motstrid mellom Rammeavtalens dokumenter, skal dokumentene gjelde i følgende rekkefølge:

- a. Rammeavtalens artikler
- b. Rammeavtalens vedlegg
- c. Bestilling med vedlegg

Art. 3 Rammeavtalens varighet, omfang og intensjon

- 3.1 Med de unntak som følger av andre bestemmelser i Rammeavtalen, gjelder Rammeavtalen fra og med «CONTRACT_START_DATE» til og med «CONTRACT_COMPLETE_DATE». Selskapet kan forlenge Rammeavtalen med inntil 2 perioder à 1 år, ved å gi Leverandøren 1 måneds skriftlig forhåndsvarsel om dette.
- 3.2 Rammeavtalen omfatter slik det nærmere er spesifisert i vedlegg A.
- 3.3 Rammeavtalen innebærer ingen kjøpsforpliktelse for Selskapet. En Bestilling iht. Rammeavtalen er bindende for Selskapet og Leverandøren. Selskapet garanterer dog ikke for kjøp av et bestemt omfang eller volum pr. år.

Art. 4 Bestilling

- 4.1 Selskapet skal bestille Arbeid etter behov ved utstedelse av en Bestilling. En Bestilling skal påføres Rammeavtalens identifikasjonsnummer, samt et eget bestillingsnummer for hver Bestilling. Bestillingsnummeret skal alltid benyttes som referanse på alle dokumenter som vedrører den enkelte Bestillingen. Bestillingen skal dessuten beskrive omfang og alle relevante detaljer for Arbeidet.
- 4.2 Dersom Selskapet normalt rekvirerer flere Arbeider pr. år, kan Leverandøren få tildelt et bestillingsnummer for Arbeidene for nevnte kalenderår.

Art. 5 Partenes representanter

- 5.1 Hver av partene skal oppnevne en representant med fullmakt til å opptre på vegne av parten i alle saker som vedrører Rammeavtalen, samt utpeke dennes stedfortreder. Hver av partene kan med skriftlig varsel til den annen part, oppnevne en ny representant eller stedfortreder.
- 5.2 Partenes representanter er navngitt i vedlegg D.
- 5.3 Hver Bestilling skal dessuten angi partenes kontaktpersoner for bestillingen.

DEL I UTFØRELSEN AV ARBEIDET

Art. 6 Leverandørens plikter - hovedregler

- 6.1 Leverandøren skal gjennomføre sine forpliktelser iht. Rammeavtalen og de enkelte Bestillingene.
- 6.2 Leverandøren skal holde seg informert om, og rette seg etter:
- gjeldende lover og forskrifter,
 - krav og pålegg som er fastsatt av Leverandørens forsikringsselskap(er), offentlige myndigheter og andre organer tillagt offentlig myndighet.
- 6.3 Leverandøren skal i rett tid innhente og opprettholde de godkjennelser og tillatelser som er nødvendige for å oppfylle Rammeavtalens og de enkelte Bestillingers betingelser.
- 6.4 Leverandøren skal utføre Arbeidet på en profesjonell og fagmessig måte iht. de kvalitetsnormer som gjelder for bransjen.

DEL II OPPSIGELSE/HEVING

Art. 7 Oppsigelse og avbestilling

- 7.1 Selskapet kan med 30 dagers skriftlig varsel si opp Rammeavtalen. Selskapet kan med omgående virkning avbestille en Bestilling. Ved slik avbestilling skal Selskapet betale følgende:
- det beløpet som Leverandøren har til gode for den delen av Arbeidet som allerede er utført,
 - alle dokumenterte avslutningskostnader som påføres Leverandøren i forbindelse med avbestillingen.
- 7.2 Dersom Selskapet avbestiller iht. art. 7.1, skal Leverandøren søke å avbestille eventuelle underleveranser og ellers avslutte alle aktiviteter knyttet til Bestillingen på en måte som begrenser Selskapets kostnadmessige risiko.

Art. 8 Heving

- 8.1 Selskapet har rett til å heve Rammeavtalen eller den aktuelle Bestillingen med øyeblikkelig virkning ved skriftlig varsel til Leverandøren dersom ett eller flere av følgende forhold inntreffer:
- Leverandøren blir insolvent.
 - Vesentlig mislighold av Bestillingen finner sted.
 - ☐/Selskapets rett til maksimal dagmulkt iht. art. 11 inntreffer. (må vurderes i hvert enkelt tilfelle)

Art. 9 Ansvarsbegrensning

- 9.1 Ingen av partene skal kunne fremsette noe krav mot den annen part som følge av konsekvenstap.

DEL III LEVERING OG BETALING

Art. 10 Betaling og fakturering

- 10.1 Selskapet skal betale Leverandøren innen de frister og etter de regler som er fastsatt i den enkelte Bestillingen, denne artikkelen og Rammeavtalen forøvrig.
- 10.2 Med mindre annet er avtalt i Bestillingen, skal følgende regler gjelde for fakturering:
- Fakturering skal finne sted månedlig etter at Arbeidet er utført, og godkjent av Selskapet.
 - Faktura skal sendes til Selskapet ved den adresse som er oppgitt i den enkelte Bestilling.
 - Faktura skal merkes med Bestillingens nummer og være vedlagt nødvendige bilag for å underbygge det fakturerte beløpet.
 - Selskapet skal betale godkjent fakturabeløp innen 30 dager etter at fakturaen er mottatt.
 - Selskapet skal holde tilbake omtvistet eller udokumentert beløp. Dersom det senere fastslås at Selskapet hadde plikt til å betale det tilbakeholdte beløp, skal Selskapet betale morarenter etter Morarenteloven beregnet fra fakturaens forfallsdato.
 - Ved betaling skal det gjøres fradrag for beløp Selskapet må ha tilgode hos Leverandøren.
 - Dersom Leverandøren mottar flere Bestillinger fra Selskapet i løpet av en måned, kan Selskapet kreve månedlig samlefaktura med nødvendig dokumentasjon som underlag.

Art. 11 Leveringstid, fremdrift og dagmulkt

- 11.1 For alle Bestillinger skal vilkår vedrørende leveringstid, etc. avtales i hvert enkelt tilfelle.
- 11.2 Dersom Leverandøren har grunn til å anta at noen del av Arbeidet kan bli forsinket, skal han omgående gi Selskapet skriftlig beskjed om dette. Et slikt varsel skal minimum inneholde følgende:
- årsaken til, og omfanget av forsinkelsen,
 - forslag til tiltak som Leverandøren anser som egnet for å unngå, begrense eller innhente forsinkelsen.
- ☐/Ved forsinkelse i Arbeidet skal Leverandøren betale Selskapet dagmulkt. Den prosentvise dagmulkten for ikke å overholde avtalt sluttdato, skal være 0,35% av Vederlaget pr. kalenderdag, dog oppad begrenset til 10% av Vederlaget. Leverandøren har ikke anledning til å holde Arbeidet eller deler av dette tilbake som sikkerhet for krav mot Selskapet. (må vurderes i hvert enkelt tilfelle)

Art. 12 Leverandørens mangels- og garantiansvar

- 12.1 Leverandøren garanterer for Arbeidet. Han garanterer også for at Arbeidet holder avtalt kvalitet og er egnet til det formål og den bruk det iht. Rammeavtalen og den enkelte Bestilling er ment å tjene og at alle materialer og komponenter som inngår i Arbeidet er nye.
- 12.2 Garantiperioden for Arbeidet skal være 1 år regnet fra det tidspunkt det ble tatt i bruk av Selskapet, dog begrenset til 2 år etter endelig godkjenning og overlevering av Arbeidet har funnet sted. Teknisk dokumentasjon, sertifikater, driftsmanualer etc. som er beskrevet som en del av Arbeidet, skal være overlevert og godkjent før garantiperioden starter.
- 12.2.1 Dersom Leverandøren har utført garantiarbeid i garantiperioden, skal Leverandøren garantere for de deler av Arbeidet som utbedringen gjelder i 1 år regnet fra dato for fullføring av garantiarbeidet.
- 12.3 Selskapet har rett til å ta i bruk Arbeidet eller deler av dette uten å måtte overta eller godkjenne Arbeidet.
- 12.4 Dersom Arbeidet etter Selskapets oppfatning er mangelfullt etter at det er fullført eller godkjent av Selskapet, eller det oppstår mangler som Leverandøren har garantiansvaret for, skal Leverandøren snarest utbedre manglene for egen regning.
- 12.4.1 Leverandøren skal drøfte med Selskapet de tiltak han tar sikte på å gjennomføre, samt utarbeide planer som sikrer Selskapet mulighet for å foreta oppfølging av garantiarbeidet.
- 12.5 Dersom Leverandøren etter Selskapets mening ikke er i stand til å utbedre en mangel innen rimelig tid etter at han fikk varsel om dette fra Selskapet, har Selskapet rett til å utbedre mangelen selv eller få mangelen utbedret av tredjemann. I slike tilfeller skal Leverandøren betale nødvendige omkostninger ved utbedringen.

DEL IV SKADESLØSHOLDELSE OG FORSIKRING

Art. 13 Skadesløsholdelse og forsikring

- 13.1 Begge parter skal holde hverandre gjensidig skadesløs mot ethvert krav som oppstår som følge av:
- skade eller dødsfall som påføres partens egne ansatte
 - tap av, eller skade påført partens egen eiendom med de begrensninger som fremgår av denne artikkelen
 - alle følgeskader som påføres av parten selv i forbindelse med Rammeavtalen.
- 13.2 Ovennevnte skadesløsholdelse skal gjelde uten hensyn til ansvarsbetingende forhold av noe slag fra partenes side.
- 13.3 Leverandøren skal tegne forsikringer som dekker følgende:
- Skade på egen eiendom og skade og dødsrisiko for eget personell, jfr. art. 13.1.
 - Skade på eller tap av utstyr og materiell som Leverandøren benytter under utførelsen av Arbeidet.
- 13.4 På Selskapets anmodning skal det fremlegges bevis for at slike forsikringer er tegnet. Leverandøren skal påse at assuredøren har fraskrevet seg regressrett overfor Selskapet.
- 13.5 Leverandøren skal holde Selskapet skadesløs ved ethvert søksmål, krav eller tap som måtte oppstå på grunn av brudd på patent-, lisens- eller opphavsrett eller andre rettigheter som må oppstå ved, eller i forbindelse med Arbeidet.

DEL V ØVRIGE BESTEMMELSER

Art. 14 Endringer

- 14.1 Selskapet har rett til å gi pålegg om endringer vedrørende Rammeavtalen eller Arbeidet under den enkelte Bestilling. Endringene kan angå en økning eller reduksjon i omfanget av Arbeidet, eller endring av karakter, art og/eller egenskap, samt endringer i fremdriftsplanen forutsatt at disse endringene ikke går ut over hva partene med rimelighet kunne regne med da Bestillingen ble foretatt.
- 14.2 Dersom Selskapet krever en endring, skal Leverandøren uten ugrunnet opphold sende Selskapet et overslag inneholdende:
- a. en beskrivelse av Arbeidet som skal utføres ved endringen
 - b. kostnadmessig virkning
 - c. virkningen på fremdriftsplanen.
- 14.3 Dersom Leverandøren ikke utsteder et slikt overslag, skal den foreskrevne endringen anses som godkjent uten virkning på opprinnelig avtalt pris og fremdriftsplan for Arbeidet.
- 14.4 Med mindre annet avtales mellom partene skal kompensasjon for endringer fastsettes etter følgende prinsipper:
- 14.5 Enhetspriser/rater i Rammeavtalen, vedlegg B Vederlag og priser i den enkelte Bestillingen skal benyttes.
- 14.6 Hvis det ikke er fastsatt sammenlignbare priser/rater, skal kompensasjonen avtales mellom partene med utgangspunkt i prisnivået i Rammeavtalen og den aktuelle Bestillingen.
- 14.7 En endringsordre skal uttrykkelig betegnes som dette og den skal inneholde en fullstendig beskrivelse av endringsarbeidet og virkningene for kostnader og fremdriftsplan.
- 14.8 Ved mottakelse av en endringsordre skal Leverandøren uten ugrunnet opphold iverksette denne selv om partene ikke er enige om endringsordrens virkning på pris, fremdriftsplan og eventuelt andre forhold av betydning for endringsarbeidet.
- 14.9 Inntil partene er enige om virkninger på kostnader, fremdriftsplan og andre forhold, skal Selskapet betale Leverandøren den delen av beløpet som er uomtvistet.

Art. 15 Hemmeligholdelse av informasjon

- 15.1 Rammeavtalens innhold skal ikke gjøres kjent for noen tredjepart uten etter skriftlig godkjenning fra den annen part. Leverandøren skal ikke gi informasjon til tredjepart om en Bestilling med mindre dette er nødvendig for gjennomføringen av Bestillingen.

Art. 16 Overdragelse og underleveranser

- 16.1 Leverandøren kan ikke overdra Rammeavtalen til andre uten at Selskapet har gitt skriftlig samtykke. Dog skal Selskapet ha en ensidig rett til å overdra Rammeavtalen.
- 16.2 Leverandøren kan ikke inngå avtaler om vesentlige/kritiske underleveranser i forbindelse med utførelsen av Arbeidet uten at Selskapet har gitt skriftlig samtykke til det. Ved bruk av underleverandører beholder Leverandøren det samme ansvaret som om han selv hadde utført Arbeidet.

Art. 17 Varsler

- 17.1 Alle varsler skal gis skriftlig til den annen parts representant iht. art. 5. Varsler vedrørende Rammeavtalen skal være merket med Rammeavtalens nummer.
- 17.2 Varsler vedrørende den enkelte Bestilling skal gis til de kontaktpersoner og adresser som er angitt i Bestillingen.

Art. 18 Eiendomsrett

- 18.1 Selskapet blir eier av Arbeidet eller deler av dette etterhvert som Arbeidet utføres.
- 18.2 Dersom Selskapet har overtatt eiendomsretten til deler av Arbeidet og disse fremdeles er i Leverandørens besittelse, skal disse registreres og merkes på en måte som viser at de holdes for levering og er Selskapets eiendom.

Art. 19 Revisjoner

- 19.1 Selskapet har rett til å revidere Leverandørens kvalitetssystem, arkiv, regnskaper, korrespondanse, samt annen dokumentasjon såfremt disse er forbundet med Arbeidet. Slike revisjoner skal utføres i vanlig kontortid i løpet av avtaleperioden og/eller innen toårsperioden som følger etter utløpet av Rammeavtalen.

Art. 20 Force majeure

- 20.1 Den part som vil påberope seg force majeure skal straks gi den annen part skriftlig varsel om en slik situasjon.
- 20.2 Hvis force majeure-situasjonen fortsetter uten avbrudd i 30 dager eller mer, skal hver av partene ha rett til å si opp den aktuelle Bestillingen ved å gi skriftlig varsel om dette til den annen part.

Art. 21 Kvalitetsikring, helse, miljø, sikkerhet, kontroll og verifikasjon

- 21.1 Leverandøren skal □/utvikle/dokumentere (**stryk det som ikke passer**) et kvalitetssystem tilstrekkelig til å kunne utføre Arbeidet. I forbindelse med Rammeavtalen er partene enige om at nivået på kvalitetssystemet skal kunne samsvare med NS-EN ISO 9001-2000. Selskapet kan for den enkelte Bestillingen stille krav om at det utarbeides en kvalitetsplan.
- 21.2 Arbeidet skal utføres på en sikker og forsvarlig måte og ikke gi unødvendige miljøpåvirkninger. Materialer som benyttes skal være miljøvennlige både under produksjon og bruk.
- 21.3 Leverandøren og hans ansatte skal rette seg etter de helse-, miljø- og sikkerhetsbestemmelser som gjøres gjeldende for Arbeidet, herunder også foreskrevet rapportering av skader.

Art. 22 Etikk og habilitet

- 22.1 Begge parter har etablert og dokumentert retningslinjer for etikk og habilitet i egen virksomhet.

Art. 23 Tvister

- 23.1 Denne Rammeavtalen skal være undergitt og fortolkes i samsvar med norsk rett.
- 23.2 Tvister som måtte oppstå i forbindelse med en Bestilling, og som ikke løses i minnelighet, skal avgjøres ved ordinær domstolsbehandling med mindre partene avtaler noe annet. Søksmål skal i tilfelle reises ved Stedsnavn tingrett.